



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXIX, numéro 2

2^{ème} trimestre 2020 - Français



DOSSIER
CONCOURS INTERNATIONAL DE
COMPOSITION DE LA FIMC

Choral World News:
Quand musiques chorales professionnelle
et amateur se rencontrent!

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Philip Lawson

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: <http://icb.ifcm.net/proposeanarticle/>. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the [IFCM membership page](#)

PRINTED COPIES

For Members (with basic membership):
US\$ 40.00 (36 Euros) per year.
Included in other memberships.
For Associates and non-Members:
US\$ 60.00 (53 Euros) per year.
For a single copy, [contact the office](#)

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

SOMMAIRE

2^{ème} trimestre 2020 - Volume XXXIX, numéro 2

- 1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE
Emily Kuo Vong
DOSSIER
- 3 CONCOURS INTERNATIONAL DE COMPOSITION DE LA FIMC:
Karolina Silkina
IFCM NEWS
- 39 CHEFS DE CHOEUR SANS FRONTIÈRES
STAGE DE DIRECTION DE CHŒUR & FORMATION VOCALE
Report by Thierry Thiébaud
- 41 JOURNÉE CHORALE MONDIALE 2019
APERÇU ET PROGRAMME
Samuel Koszegi
- 46 LE CHŒUR MONDIAL DES JEUNES S'ASSOCIE À L'ORCHESTRE
NATIONAL DES JEUNES D'ALLEMAGNE À L'OCCASION DE LA TOURNÉE
CÉLÉBRANT L'ANNIVERSAIRE DE BEETHOVEN
Ki Adams
CHORAL WORLD NEWS
- 57 LES GENS ET LA TERRE, SUJET D'ACTUALITÉ
Christine Argyle
- 61 QUAND MUSIQUES CHORALES PROFESSIONNELLE
ET AMATEUR SE RENCONTRENT!
Entretien avec Philip Lawson par Andrea Angelini
- 64 INOCENCIO HAEDO ET LE CORAL ZAMORA
Rubén Villar
- 68 CONCOURS DE COMPOSITION MUSICA SACRA NOVA 2020
Richard Mailänder
- 70 LES CINQ DROITS DE LA MUSIQUE DU CIM, UNE INITIATIVE CHORALE
DU MONDE DE LA MUSIQUE POUR LA MUSIQUE DANS SON ENSEMBLE
Davide Grosso
- 73 J'ADORE L'ÉMOTION INTENSE ET LA FRANCHISE DU CHANT CHORAL
Entretien avec Roxanna Panufnik par Franziska Hellwig
- 75 FLY OVER THE RAINBOW
EXPLORER PLUS D'OCCASIONS POUR LES GENS DE DÉCOUVRIR LEURS
PROPRES TALENTS, ET CRÉER LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR UNE VIE
MEILLEURE
Xu Qian
CHORAL TECHNIQUE
- 83 INTERPRÉTER DE LA MUSIQUE MICROTONALE, PARTIE 1:
VOYAGE À LA DÉCOUVERTE DE LA MICROTONALITÉ
Robert Lopez-Hanshaw
COMPOSER'S CORNER
- 91 QUINTESSANCE DE LA MUSIQUE ARMÉNIENNE PAR KOMITAS
Arthur Shahnazaryan
REPERTOIRE
- 99 SACRILÈGE, OU TRAIT DE GÉNIE?
LES ŒUVRES INSTRUMENTALES DE BEETHOVEN MISES EN TEXTES
Sven Hiemke
- 102 PROJECT: ENCORE, UNE MUSIQUE NOUVELLE DE HAUTE QUALITÉ
RECONNUE PAR-DELÀ LA PUBLICATION TRADITIONNELLE
Deborah Simpkin King
- 116 SPONSORING INDEX



MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

President

Chers amis,

Tandis que j'écrivais cette lettre, le nouveau coronavirus qui est apparu l'an dernier a touché de nombreuses régions partout dans le monde: non seulement la Chine et l'Asie, mais également le Moyen-Orient, l'Europe, l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud, l'Australie, la Nouvelle-Zélande... Le mortel coronavirus semble actuellement suffisamment contagieux pour représenter une menace mondiale. La situation épidémique en Chine, pays d'émergence du coronavirus, est très grave et les peuples à travers le monde sont préoccupés par ce qui est en train de se passer.

Dans ces circonstances difficiles, j'ai le sentiment que quelle que soit notre position (nous isoler, attendre ou éluder la situation), elle n'est pas adéquate. En attendant, je sais aussi que de nombreuses salutations en provenance d'autres pays, dans diverses langues, convergent vers la Chine: chacun espère que ses amis et collègues partout dans le monde soient en bonne santé et en sécurité, et souhaite ardemment que cette situation de par le monde s'améliore très bientôt.

Malheureusement, beaucoup d'événements liés à la musique chorale ont dû être annulés partout, le plus important pour nous étant le 12ème Symposium mondial de Musique chorale qui devait avoir lieu en juillet de cet année à Auckland en Nouvelle-Zélande. Certains de ces événements ont maintenant lieu en ligne, et de nouvelles formes de chant choral et de leçons

en ligne ont été créées.

Afin d'inspirer ceux qui souffrent et ceux qui les aident à combattre le virus, il m'est venu à l'idée de réaliser une vidéo de réconfort, non seulement pour les Chinois mais aussi pour le monde entier. J'ai partagé cette idée avec nos collègues et chefs de chœur, et ai été à la fois très surprise et heureuse qu'ils l'aient immédiatement acceptée.

Par conséquent, la Fédération Internationale de Musique Chorale (FIMC), conjointement avec le Centre Culturel International (CCI) de Monte Real au Portugal, a tenté de faire appel à de nombreux amis de la communauté chorale pour envoyer au peuple chinois leurs salutations les plus chaleureuses et leurs souhaits les meilleurs. Nous croyons que toutes les personnes bienveillantes et courageuses partout dans le monde peuvent s'atteindre les unes les autres par la musique chorale, s'encourageant réciproquement par des espoirs résolus et se réchauffant mutuellement de l'amour le plus profond exprimé par cette vidéo touchante intitulée: *"Un monde rempli d'amour - Voix colorées - Liaison 5G avec le Monde"*.

Dans la vidéo, nous avons également invité le Professeur Tian Xiaobao, l'un des plus célèbres chefs en Chine, à enregistrer un clip vidéo à son domicile de Wuhan où la situation épidémique était la pire de Chine il y a quelques semaines. Nombreux sont ceux qui ont été encouragés par ses sentiments optimistes. Madame Hu Manxue, à son tour, a amené ses chanteuses du *Shenzhen Lily Girls Choir* à interpréter un merveilleux chant pour cette vidéo.

Les jours suivant la diffusion de la vidéo sur les réseaux sociaux y compris les canaux médiatiques de la FIMC, le réseau de médias

sociaux de TVCC, le site Web de la Culture de Chine ainsi que d'autres plateformes médiatiques majeures comme Facebook, on s'y est massivement abonné et cette vidéo a été suivie et transférée par un nombre croissant au quotidien de supporters de par le monde. Dans le même temps, nos collègues de la FIMC l'ont partagée de multiples fois partout dans le monde par le biais de leurs réseaux sociaux, ce qui a donné lieu à des retours très émouvants.

J'apprécie tout le soutien grâce auquel cette vidéo a pu être produite, vos messages inspirants, vos visages confiants rayonnants de confiance, ainsi que les excitantes activités chorales mises en place en vue de relier les cultures et de se muer en solidarité. Outre ce qu'elle représente pour le peuple chinois, je crois que la vidéo montre la force du chant choral qui nous relie tous du fond du cœur. Je suis très fière de tous nos collègues et de l'organisation de la FIMC qui réalise véritablement et poursuit le but de la musique chorale pure: transmettre au monde l'espoir, la paix et l'amour.

Les hauts et les bas font partie de la vie, et souvent nous subissons des revers. Cependant, les personnes fortes choisissent d'affronter les orages et d'avancer par les rudes sentiers. Animés d'une volonté inébranlable, nous avons une foi infinie dans le fait que, en dépit de la complexité et du sérieux de ce problème sanitaire, il sera traité avec succès et que le monde sera bientôt meilleur.

Que nous nous connaissions ou non, nos cœurs resteront à jamais solidaires. Où que vous soyez, nous avons tous le même rêve: remplir le monde d'amour! Meilleurs souhaits,

Traduit de l'anglais par Eurénice Fardini-Bufferon (France), relu par Jean Payon (Belgique)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

Nadine Robin, Theodora Pavlovitch, Aurelio Porfiri

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND SPONSORING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER

International
Federation
for Choral Music

*Volunteers connecting
our choral world*



PROJECTS

CHORAL COMPOSITION COMPETITION

Concours international de composition de la FIMC
Promotion de la nouvelle musique chorale par le biais de nouveaux compositeurs
Karolina Silkina

IFCM INTERNATIONAL COMPOSITION COMPETITION

Promoting New Choral Music Through New Composers

KAROLINA SILKINA

chef de chœur et journaliste

Karolina Silkina: *Comment votre aventure musicale a-t-elle commencé? Quand avez-vous réalisé que vous aimeriez composer de la musique?*

Simone Campanini: Mon aventure musicale a commencé assez tôt dans ma vie, du moins quand j'ai décidé de pratiquer un instrument de musique et non un sport! J'avais 7 ans. Les années ont passé et j'ai ensuite obtenu mon diplôme en orgue et composition d'orgue, puis d'ingénieur électronique, mais il m'a fallu un certain temps pour concentrer mon activité musicale sur la composition. La chorale a été une excellente occasion, d'abord en tant que chanteur avec des chefs inspirants, puis (et maintenant) en tant que chef moi-même pour réfléchir à ce qui me fait vraiment du bien. J'ai donc commencé assez tard à écrire de la musique, et encore plus tard à l'envoyer à des concours. Ma femme, une brillante musicienne qui a également joué comme claveciniste et organiste pour mes pièces, est d'un grand soutien dans cette quête.

Jonathan David: Je proviens d'une famille très musicienne. Mes parents se sont rencontrés dans la section alto de leur chœur au collège! J'ai commencé à écrire à la guitare à l'âge de 12 ans, et j'ai écrit plus de 100 chansons en tant que chanteur/guitariste principal

dans un certain nombre de groupes de rock au lycée et au collège. Je ne me suis pas vraiment intéressé à la musique classique avant mon année de troisième cycle en Allemagne, où j'ai assisté à des concerts presque tous les soirs. Après m'être plongé dans la littérature, j'ai commencé à écrire dans ce genre. C'était une approche résolument différente, mais j'ai trouvé comment transférer ces qualifications.

David Walters: Alors que je grandissais dans une famille musicale pleine de chant, je n'ai commencé à expérimenter ma propre musique qu'à l'âge de 10 ou 11 ans. J'ai commencé à prendre des leçons de piano et pendant

la pratique, ma mère réglait une minuterie de four sur le côté du piano en disant: "Je veux entendre les sons qui en sortent pendant les trente prochaines minutes". Puis elle quitterait la pièce. Eh bien je me suis vite ennuyé avec des gammes, et j'ai commencé à improviser. Il ne m'a pas fallu longtemps pour composer.

Selon vous, comment le compositeur communique-t-il avec les auditeurs de ses œuvres?

SC: Chaque œuvre d'art est une communication. La musique est plus complexe parce qu'il y a un interprète ou un groupe d'interprètes (un chœur avec son chef, dans notre cas) qui agissent comme transmetteur



Simone Campanini (Italie), gagnant du Premier Prix

des intentions du compositeur, mais quand ils jouent telle pièce, le compositeur la joue avec eux, ayant écrit ces notes.

JD: Un compositeur habite, idéalement, un monde musical tout à fait unique. La capacité de communiquer cet univers singulier aux autres est la marque d'un compositeur à succès, je pense. J'exprime ma voix à travers l'utilisation et la transmission d'idiomes familiers, l'utilisation consciente d'effets dramatiques, la complexité rythmique et mélodique, l'équilibre et la franchise émotionnelle. Si un auditeur est capable d'absorber une partie de cela et d'être ému, mis au défi et/ou divertie, j'ai fait mon travail. La présence de texte ajoute bien sûr quelques crans.

DW: La composition est la gestion intentionnelle des attentes musicales. Un compositeur communique non seulement avec le langage harmonique, mais aussi avec le ton de la voix, en choisissant délibérément quand satisfaire et quand faire attendre, quand mettre en place un modèle et quand le casser.

Comment avez-vous commencé à composer de la musique chorale?

SC: Parce que j'ai ressenti le besoin de le faire. Mais d'abord, je devais vaincre la peur de ne pas être suffisamment qualifié... et celle de soumettre ma musique à quelqu'un d'autre que moi. C'est idiot, je le sais, mais à chaque fois j'ai peur du jugement, car ma musique est vraiment une partie intime de moi. Je me souviens de mon tout premier arrangement d'une chanson, que j'ai timidement donné à ma chorale pour l'apprendre, et de ma première pièce "originale", pourtant dans un tiroir: la prochaine ne devait arriver que 8 ans plus tard. Pendant ces années, j'ai fait d'autres arrangements, c'était amusant, mais rien de moi. En 2014, les choses ont changé: j'ai finalement décidé de risquer d'être satisfait de ma musique.

JD: Mes premières tentatives dans la composition classique étaient pour les instruments. Mais il était inévitable que je me tourne finalement vers l'écriture vocale comme mon idiome principal. D'abord, la voix a toujours été mon premier instrument. J'ai aussi grandi avec mon entourage qui écoutait des vinyles de musique chorale de Purcell, Mozart, etc. (*parmi les Rolling Stones ou Grateful Dead*: mes parents avaient des goûts éclectiques). Peu de membres de ma famille n'ont pas chanté dans une chorale d'église à un moment donné de leur vie. L'élément de texte est également critique. Je trouve que je suis réellement libéré par la structure donnée d'un poème, et parfois paralysé par la toile vierge d'une pièce instrumentale prévue.

DW: J'ai écrit ma première pièce chorale (quelque chose sur la pluie et un jardin) pour ma chorale de lycée. Le chef, Gary St John, m'avait vu dans son bureau, écoutant constamment des enregistrements d'orchestre et improvisant au piano. Heureusement, il m'a donné l'occasion d'écrire pour sa chorale. Je dois ce prix en



Jonathan David (USA), gagnant du Deuxième Prix

grande partie à ses conseils et à sa foi en moi.

Quel est, à votre avis, le détail le plus important dans la composition pour chœur?

SC: Le respect des chanteurs. Surtout des choristes, qui ne sont pas solistes mais très souvent amateurs. Cela ne signifie pas du tout qu'une pièce ne peut pas être difficile! Les défis peuvent être un excellent stimulant pour les bons interprètes. Mais les passages difficiles doivent être gérés avec sagesse, sinon la joie de chanter pourrait devenir rapidement une douleur, et il sera difficile d'obtenir de bonnes performances. Les difficultés doivent être des points intéressants, des moments épicés, pas le flux normal d'un morceau. Et, d'une manière générale, un compositeur de chœur devrait être capable de chanter, ou du moins de décrire, chaque partie qu'il a écrite. N'écrivez pas ce que vous ne pouvez pas chanter!

JD: Je pense que l'écriture idiomatique pour la voix, et l'inclusion de lignes chantables pour chaque partie, est essentielle pour une bonne écriture chorale. Les techniques vocales étendues font également partie du chant dans mon monde, tant qu'elles sont saines. Bien écrire pour les chanteurs implique également de transmettre le sens et l'esprit des mots qu'ils chantent, et toujours avec le stress approprié (*pas d'accent sur la mauvaise SYL-la-be, s'il vous plaît!*). Je trouve aussi que les chanteurs choraux ne sont pas assez engagés sur le plan rythmique. Le mythe du chanteur comme pauvre musicien rythmique



David Walters (USA), gagnant du Troisième Prix

est devenu une malheureuse prophétie autoréalisatrice.

DW: Lors de l'écriture pour chœur, l'authenticité émotionnelle et la vulnérabilité sont les composantes les plus vitales. Au-delà de l'utilisation des aspects techniques de la voix, engager l'esprit nécessite une introspection authentique de votre propre état émotionnel et pour être capable de traduire cela en musique, pour pouvoir écrire avec votre propre voix, il faut de la vulnérabilité. Sa présence est évidente à la fois dans la prestation et dans la partition elle-même.

Le texte joue-t-il un rôle important dans la composition ? Selon vous, comment influence-t-il le processus de création musicale ?

SC: Chaque morceau choral que j'ai écrit est né d'un texte, mais de différentes manières: c'est souvent le sens de la poésie qui a inspiré un environnement musical, mais d'autres fois c'est le rythme des syllabes qui crée la musique. Ça dépend. Mais, en général, quand je lis un texte, j'entends des sons, alors un morceau peut sortir, mais cela n'arrive pas si souvent. Et si un texte n'inspire pas ma musique, mais que je dois l'utiliser pour certaines raisons, alors je dois chercher profondément les sons.

JD: Franchement, sauf dans le cas d'une vocalise, si le texte ne joue pas un rôle important dans la composition d'une pièce vocale, il faut plutôt écrire pour les instruments. Mon principal facteur de motivation pour choisir d'écrire une œuvre pour chœur est, presque toujours, un texte dont je

suis super excité. Presque tout sur la pièce commencera par le texte: tempo, structure, contour mélodique, profil rythmique, texture, harmonies, atmosphère dominante. Bien sûr, il peut y avoir des milliers d'interprétations musicales "correctes" d'un texte. Un rendu réflexif est inutile. Si un compositeur ne peut pas *ajouter* de couches significatives de sens à un texte, alors laissez-le tomber.

DW: Le texte (ou son absence) est tout. La tension, le vocabulaire, le sous-texte, voire l'ordre des voyelles et consonnes individuelles, ils ont chacun un rôle important à jouer. Composer pour un chœur est, à bien des égards, une étude du langage.

Dites-nous, comment créez-vous une nouvelle composition ? Travaillez-vous en ce moment sur un nouveau morceau ?

SC: Quand j'ai commencé à composer, j'ai consacré du temps au hasard à cette activité, comme un passe-temps; mais depuis environ un an j'ai décidé de me donner quelques règles, en essayant d'écrire tous les jours. C'est difficile, car ce n'est pas mon premier travail (je travaille comme chercheur en acoustique, et principalement en tant que programmeur indépendant), j'ai besoin d'un endroit calme pour écrire et développer des idées. J'ai besoin d'un piano ou d'un clavier parce que je ne suis pas du tout capable d'écrire de la musique sans cet outil, mais c'est le seul moyen d'obtenir des résultats. En suivant ces règles, je travaille toujours sur une pièce, même souvent plus d'une: quand j'en termine une, je cherche des idées pour une nouvelle, généralement un texte, mais je travaille aussi sur une musique instrumentale. Et, oui, malheureusement, chaque morceau que j'écris n'est pas nécessairement bon, mais chaque fois que j'explore de nouveaux chemins j'apprends quelque chose.

JD: Voir n° 5. Pour une pièce vocale, je commence par le texte, et je m'y plonge. Le plus souvent, j'essaie de mémoriser les mots avant de mettre des notes sur la page. Ensuite, j'imprime une version à triple interligne du texte, en laissant beaucoup de place dans les marges. Si je prends soin de laisser suffisamment de temps pour que la pièce évolue, ces marges commenceront progressivement à se remplir d'idées sur la structure, l'harmonie, le développement des motifs, etc. Lorsque les pages sont jonchées de gribouillis, la musique se révèle généralement en peu de temps. Actuellement, je travaille sur une composition pour un ami ténor de Caroline du Nord d'"In the Bleak Mid-Winter". Dans ce cas, la mélodie de la première ligne m'est venue instantanément. J'absorbe maintenant le reste du texte!

DW: Je commence généralement une nouvelle pièce en prononçant le texte à haute voix, plusieurs fois, afin de bien comprendre le rythme et l'inflexion de chaque ligne. De plus, je développe une interprétation du texte issue d'une recherche détaillée et d'une introspection authentique. Ensuite, je peux commencer à esquisser le début, la conclusion et le point culminant, mais seulement

une fois que je sais ce que je veux dire. Je travaille actuellement sur une commission pour un anniversaire de mariage, dont le texte est un témoignage frappant de la beauté du nord-ouest du Pacifique des États-Unis et du rôle qu'il a joué dans leur relation.

Voudriez-vous nous parler de votre composition, qui a été récompensée au Concours international de Composition Chorale de la FIMC?

SC: Eh bien, le morceau que j'ai envoyé au concours (*Jubilate Deo*) est, en fait, la troisième révision d'un morceau que j'ai écrit en 2017, jamais joué parce que je n'ai jamais été satisfait du résultat. J'ai eu l'idée de départ dans un rêve (oui, c'est vrai!), un rêve que j'ai écrit au piano dès mon réveil. Ensuite, j'ai préparé une structure pour l'ensemble de la pièce, basée sur la forme du texte, en gardant à l'esprit les mots *Jubilate Deo, Rendez gloire à Dieu,*

comme un leitmotiv dansant pour toute l'œuvre: la joie d'être aimé par Dieu. Peut-être que l'été dernier, j'ai trouvé une version décente de cette pièce!

JD: Il existe de nombreuses mélodies pour l'hymne des complies *Te lucis ante terminum*. J'ai choisi un ton moins connu, en grande partie à cause de son accent sur le 6e degré haussé, caractéristique du mode dorien. Le chant imprègne toutes les mesures de mon travail: comme base pour les ostinati, une mélodie d'harmonisation dans la section lente, une texture de "ruisseau babillant" qui sous-tend le ténor solo, etc. Pour *Soirée de réconfort*, les compositeurs ont coutume de mettre le texte dans une atmosphère lente et sereine. Au contraire, je lis une certaine urgence dans les lignes, et donc mon travail avance à un rythme plus fougueux. La présence fréquente de mesures en 7-8, implicite dans le chant lui-

même, accentue l'effet. L'œuvre a été commandée par le *Duke University Vespers Ensemble*, dont le directeur musical est Brian Schmidt. Elle a été créée à la *Duke Chapel* de Durham, NC, en avril 2015.

DW: *Une voix résonne à Ramah* est un texte de Jérémie 31:15 et de Matthieu 2:18, les deux étant presque identiques. Dans la Genèse 30: 1, il est dit que Rachel avait tellement désiré des enfants, que sans eux elle se sentait morte. En lui accordant ses enfants, Dieu fit d'elle la mère de plusieurs tribus hébraïques prospères, dont des Benjamites. Ensuite, dans Jérémie, il est question de l'assujettissement des Hébreux sous la domination babylonienne. Avant d'être emmenés en esclavage à Babylone, les Hébreux étaient rassemblés à Rama, au pays des Benjamites. Bien qu'elle soit morte depuis longtemps à ce moment, on pensait que Rachel pleurerait la perte de ses enfants et



Simone Campanini et son chœur

de tous les enfants d'Israël. Son cri pouvait s'entendre, résonnant à travers le temps dans l'âme de ces parents vivants qui perdaient actuellement leurs enfants. En outre, l'Évangile de Matthieu raconte le *Massacre des Innocents* (ordre donné par Hérode de tuer tous les enfants de sexe masculin). Il est donc dit que la prophétie de Jérémie reçut alors un deuxième accomplissement. Des siècles plus tard, le cri de Rachel pouvait encore être entendu, comme s'il était pris dans une veillée éternelle. En son cœur, la pièce traite de la perte d'enfants, de la nature cyclique de la violence et de l'épuisement émotionnel découlant du fait que nous avons déjà été ici.

Que représente, pour vous, ce prix de la FIMC?

SC: Sans aucun doute un grand, grand honneur inespéré. Écrire de la musique est un travail difficile, du moins pour moi, mais j'aime ça et la plus grande satisfaction vient quand mon travail est apprécié par quelqu'un d'autre. J'écris de la musique pour partager mes émotions, mes prières, mon monde intérieur, et cela peut être à la fois effrayant et épanouissant.

JD: Le prix de la FIMC, même à la 2e place, est pour moi un immense honneur! Le prestige de l'organisation et du jury de la superstar 2020 envoie un message fort et est une source de grand encouragement. Je suis également reconnaissant de l'occasion pour ma pièce d'obtenir une

vaste diffusion internationale grâce à sa publication dans l'*International Choral Bulletin*. Merci beaucoup!

DW: Merci au jury (Alberto Grau, Ēriks Ešenvalds et Sergey Pleshak) pour cet immense honneur, et félicitations à Simone Campanini et Jonathan David! Je suis extrêmement reconnaissant pour la diffusion que ce prix assurera à mon travail et j'espère que la pièce elle-même met à nu le coût de la violence, aggravée au fil des siècles. Un coût souvent supporté par ceux qui sont les plus irréprochables: les enfants.

Pour vous, quelle est la clé du succès?

SC: Je répondrai par un lieu commun: soyez vous-même. Dans le monde musical (et pas seulement lui!) j'entends tous les jours des étudiants (et des enseignants aussi) qui abordent souvent une nouvelle pièce en écoutant l'enregistrement existant par des artistes célèbres, ignorant apparemment le fait que chaque œuvre d'art, composition ou interprétation, est l'expression d'un chemin qui comprend toute l'expérience de l'artiste, ses joies, ses souffrances, ses douleurs et ses espoirs. Vous pouvez avoir des modèles, tout le monde en a; mais vous ne pouvez pas simplement les copier pour éviter la recherche intérieure de votre expression personnelle et authentique!

JD: Je suis fier de choisir pour ma musique vocale des textes de qualité, souvent moins connus et idiosyncratiques. J'écris de la musique que j'aimerais écouter. C'est un travail accessible, complexe, stimulant et jamais simple. Je m'efforce généralement de créer pour l'auditeur un sentiment d'équilibre, en lui laissant toujours un pied au sol: par exemple si l'harmonie est difficile, le rythme l'est moins, etc. L'économie classique est importante pour moi, mais la franchise émotionnelle





ne l'est pas moins. Dans mes relations d'affaires, je vise toujours à cultiver le professionnalisme et, surtout, la gentillesse.

DW: Reconnaissance. Tout succès que j'ai pu avoir jusqu'à présent n'est pas le mien seul, et me souvenir de ceux qui m'ont aimé, m'ont appris et m'ont soutenu est essentiel à tout succès futur. Je remercie mes parents, James et Lynette, et mes mentors : le Dr Ethan Sperry, Steve Galván, le Dr Brad Hansen, Debbie Glaze, Neil Argo, le Dr John Browning et Gary St John, ainsi que d'innombrables amis et collègues de qui j'ai tant appris!

Parlez-nous de vos projets artistiques

SC: Ce n'est pas une question facile, en effet! J'ai des rêves... mais à proprement parler sur des projets concrets sur lesquels je travaille, actuellement j'ai les mains sur une grande composition qui implique des chanteurs solistes, des instruments et, bien sûr, une chorale qui fait office d'instrument. En fait, c'est la première fois que je gère un si gros morceau et j'ai beaucoup de problèmes à résoudre, d'abord pour ne pas être ennuyeux. Ensuite, j'ai terminé une messe pour les voix aiguës (*Kyrie*, *Gloria* et *Sanctus* déjà publiées: vous les trouvez sur mon site Web, www.simonecampanini.it), et j'ai d'autres idées chorales et instrumentales à écrire. Ce dont j'ai vraiment besoin, c'est de temps.

JD: Je suis aux premiers stades d'un oratorio pour chœur d'hommes mêlant le *Dona Nobis Pacem* à des textes



David Walters

récemment écrits de l'auteur Daniel Neer. J'espère mettre en route prochainement le lancement d'une commande groupée pour soutenir *A Purcell Suite*, des arrangements pour chœur aigu et guitare de chansons de Henry Purcell. Plus ambitieux, je commence à réfléchir à mon premier opéra, l'idée initiale étant un opéra de chambre en 3 courts actes basés sur des contes moins célèbres, mais ça tombe bien, toujours subtilement indéliçats, des frères Grimm.

DW: Je poursuis des études supérieures en direction et composition chorale. J'ai hâte de collaborer avec la poète lauréate actuelle de l'État de l'Oregon, Kim Stafford, sur une nouvelle œuvre chorale, et la mezzo-soprano Helen Soultanian sur un cycle de chansons sur l'état actuel de l'épidémie de sida aux États-Unis.

Traduit de l'anglais par Amélie Bergeron (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Simone Campanini et son chœur



SIMONE CAMPANINI est né à Parme, en Italie, en 1977. Sa carrière a été caractérisée par une implication éclectique dans l'interprétation musicale, la composition et l'ingénierie, le tout au niveau professionnel. Chaque discipline a eu un fort impact sur l'autre, et a créé une perspective unique sur la science et l'art. Simone a étudié l'orgue et la composition d'orgue avec F. Tasini, puis avec S. Innocenti au *Conservatoire de musique A. Boito* à Parme.

Et depuis 25 ans, il occupe le poste d'organiste principal de la cathédrale de Parme. Comme chef, Simone Campanini dirige le chœur mixte *Corale Città di Parma* depuis 2004, un groupe qui a remporté de nombreux prix, dont d'importants concours internationaux de chorale à Arezzo, Gorizia et dans d'autres villes. En tant que compositeur, il a remporté de nombreux prix lors de concours nationaux italiens de composition. Plus récemment, Simone a remporté le 1er prix au 5e Concours international de composition de clavecin *W. Landowska* à Ruvo di Puglia avec une œuvre pour hautbois et clavecin créée par Giovanna Fornari et Christoph Hartmann, hautboïste de l'Orchestre philharmonique de Berlin. Simone Campanini a été honoré comme l'un des trois meilleurs compositeurs au *Concours international de composition chorale du Japon 2018* et était dans le *top 3* au 43e Concours international de composition chorale "Guido d'Arezzo" (Arezzo, Italie). En 2007, Simone Campanini a obtenu un diplôme avec mention en génie électronique à l'Université de Parme, et en 2015 un doctorat en génie industriel. De 2008 à ce jour, il est collaborateur de recherche du groupe acoustique du Département de génie industriel de l'Université de Parme. Contact: simonecampanini@gmail.com; Website: www.simonecampanini.it



JONATHAN DAVID a grandi à New York, et vit actuellement à Chapel Hill, NC. Le premier CD solo de Jonathan, *The Persistence of Song*, mettant en vedette les œuvres vocales solo avec piano, est sorti sur *Centaure Records* en janvier 2020. Son *Blue Planet Blues*, une longue œuvre en 3 mouvements pour chœur à 8 voix, a été présenté lors d'une exposition sur l'écologie à Skopje, en Macédoine du Nord, en août-septembre 2019. Parmi les autres temps forts de la saison 2019-2020, citons la première de *Triptych: Reflections on Race to Texts of Zsuzsanna Ardó*, de C4, le *Choral Composer/Conductor Collective* en juin 2020, et le début de *Prayer of Saint Francis*, par le *Meredith College Community Chorus* (Raleigh, Caroline du Nord), en mai 2020. Jonathan a reçu des commandes des *New York Treble Singers*, *Duke University*, *Atlanta Young Singers*, *Marble Collegiate Church*, *the Manhattan Wind Ensemble* et du saxophoniste David Wozniak, entre autres. Sa musique chorale a été jouée aux États-Unis et en Europe dans des lieux tels que *Duke Chapel*, le Parlement européen à Bruxelles, le Palais de Westminster et la cathédrale Notre-Dame de Paris. Jonathan a été compositeur en résidence pour *The Greenwich Village Singers* et a été membre fondateur du chœur pionnier de la nouvelle musique, C4. Son *Stabat Mater* figure sur le premier CD de C4. Il a fait partie du jury des *ASCAP/Deems Taylor Awards*. De 2005 à 2011, il a été l'éditeur classique du service de musique *Internet Napster*. La musique de Jonathan est publiée par *Oxford University Press*, *See-A-Dot Music* et *Paraclete Press*, et est également disponible sur son site Web www.jonathandavidmusic.com; Email: jonmdavid@gmail.com



DAVID WALTERS est actuellement chef adjoint de l'*ISing Choir*, qui a recueilli plus de 350 000\$ pour soutenir des organisations locales à but non lucratif, telles que la *Beaverton Arts Foundation*, *Sisters of the Road* et *Homeplate*. De plus, il est directeur musical de la *First Presbyterian Church* de McMinnville, OR. Il détient à la fois un MM en direction chorale et un BM en composition musicale de PSU et est membre fondateur du *Nexus Vocal Ensemble*. Les plus récentes créations de M. Walters a été *The Winged Victory*, jouée en décembre 2019 par l'*ISing Choir* sous la direction du compositeur, et *Wild, Unspoken*, jouée en novembre 2019 par le *Portland State Chamber Choir* sous la direction du Dr Ethan Sperry. Comme chanteur il a fait des tournées en Italie, en Hongrie, en République tchèque, en Chine, au Japon, au Chili et en Argentine, ayant récemment chanté en tant que soliste basse dans le *Requiem* de Mozart, la *Messe du Couronnement* de Mozart et comme soliste baryton dans les *Carmina Burana* d'Orff.
Contact: David@DwaltersMusic.com - www.dwaltersmusic.com



KAROLINA SILKINA est née à Grodno, en Biélorussie. C'est là qu'elle a commencé sa fascinante aventure musicale en jouant du piano, en chantant dans la chorale, en participant à de nombreux concerts et en remportant des concours. Karolina a obtenu son baccalauréat en relations publiques et marketing des médias (Département de journalisme) à l'Université de Varsovie. Elle y termine actuellement ses études de maîtrise à l'*Alma Mater*. Elle s'intéresse aux relations publiques, au marketing visuel et événementiel et à la communication. En outre, Karolina a terminé avec distinction son baccalauréat en ensembles choraux et en musique à l'*Université de Musique F. Chopin* sous la direction du prof. Bogdan Gola, et y poursuit maintenant ses études de Master. Karolina est la fondatrice et directrice du chœur du Département de journalisme de l'Université de Varsovie. Elle est également chanteuse chorale (soprano) au *chœur de chambre F. Chopin* et au *chœur de l'Université de Varsovie*; elle est choriste et professeur de chant au *Centre de pensée du chœur Jean-Paul II* et au chœur de l'église. Karolina Silkina était l'une des membres du jury du *Festival et concours choral Reine de la mer Adriatique* (2019) et participante au *Concours international de chefs de chœur R. Gandolfi* (29.11-01.12.2019). Courriel: caroline.silkina@gmail.com

Jubilate Deo

for mixed voices

Psalm 99,1-3

Simone Campanini (*1977)

Joyful, dancing (♩. = 96)

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

*mp, with strong accentuation **

Ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te

Ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te

Ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te

mp cresc.

Ju - bi-la - te De - o om - nis

De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis

De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis

De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis

f

terra, ju - bi-la - te De - o om - nis terra, ju - bi - la - te

terra, ju - bi-la - te De - o om - nis terra, ju - bi - la - te

terra, ju - bi-la - te De - o om - nis terra, ju - bi - la - te

terra, ju - bi-la - te De - o om - nis terra, ju - bi - la - te

*Expressions are for all voices below, except when differently specified.

© 2020 Simone Campanini - All rights reserved

19 *cresc.* - - - - - *ff*

om - nis ter-ra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o:

om - nis ter-ra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o:

om - nis ter-ra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o: ser-vi-te Domino

om - nis ter-ra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o: ser-vi-te Domino

26 *mp* *p*

ser - vi-te, servi-te Do - mi-no in læ - ti - ti - a, —

ser - vi-te, servi-te Do - mi-no in læ - ti - ti -

ser - vi-te Do - mi-no ser - vi - te Domino ser - vi-te Do-mi-no ser-vi-te Domino ser -

ser - vi-te Do - mi-no ser - vi - te Domino ser - vi-te Do-mi-no ser-vi-te Domino ser -

31 *mf a tempo*

ju-bi-la - te, ser - vi - te, ser-vi-te Do-mi-no in læ -

a, ju-bi-la - te ser - vi - te, ser-vi-te Do-mi-no in læ -

vi - te ju-bi-la - te ser - vi - te Do - mi-no ser-vi - te Do-mi-no ser - vi - te

vi - te, ser - vi - te Do - mi-no ser-vi - te Do-mi-no ser - vi - te

35 *p* *f*

ti - ti - a, ju-bi-la - te ser - vi - te ser - vi - te, ju-bi-la - te

ti - ti - a, ju-bi-la - te, ser - vi - te ser - vi - te, ju-bi-la - te

Do-mi-no ser-vi - te ju-bi-la - te ser - vi - te ser - vi - te Do -

Do-mi-no ser-vi - te, ju-bi-la - te ser-vi - te, ser-vi - te Do - mi -

40 *mf* *mf*

De - o, ju - bi-la - te De - o, ser - vi - te, servi-te Domi-no,

De - o, ju - bi-la - te De - o, ser - vi - te, ser - vi - te Domi-no

- mi-no, Do - mi - no, ser - vi - te, ser - vi - te Domi-no,

no, ser-vi - te Do - mi - no, servi - te, ser - vi - te Domi-no,

45 *ff* *p subito*

ju - bi-la - te De - o, ju - bi-la - te De - o, ju - bi-la - te

ju-bi-la - te De - o, ju-bi-la - te De - o, ju - bi-la - te

ju-bi-la - te De - o, ju-bi-la - te De - o, ju - bi-la - te

ju-bi-la - te De - o, ju-bi-la - te, ju - bi - la - te De - o,

4

50

pp

De - o, ju - bi - la - te De - o.

rall. pp

De - o, ju - bi - la - te De - o, De - o, De - o.

8

De - o, ju - bi - la - te De - o, De - o, De - o.

ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o.

Solemnly (♩ = 72)

57

p

In - tro - i - te in conspectu e - ius, in - tro - i - te in conspectu e - ius

f *p*

In - tro - i - te in conspectu e - ius, in - tro - i - te in conspectu e - ius

8

In - tro - i - te in conspectu e - ius, in - tro - i - te in conspectu e - ius

p *p*

In - tro - i - te in conspectu e - ius, in - tro - i - te in conspectu e - ius in

65

cresc. e accel. molto *ff* **Tempo I** (♩ = 96)

in e - xul - ta - ti - o - ne.

mf

in e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne.

mp

in e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne.

e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne, in e - xul - ta - ti - o - ne.

73 **Solemnly** (♩ = 72) *p*

Sci - to - te quo - ni - am Do - mi - nus

quo - ni - am Do - mi - nus

quo - ni - am Do - mi - nus

quo - ni - am, quo - ni - am Do - mi - nus i -

78 *mf*

i - pse est De - us: i - pse fe - cit nos, et

mp

i - pse est De - us: i - pse fe - cit nos, et

p

i - pse est De - us, i - pse est De - us: fe - cit nos, et

- pse est De - us, est De - us: i - pse fe - cit nos, non

82 *p*

non i - psi nos: Po - pulus e - ius,

non i - psi nos: Po - pulus e - ius,

p far

ju - bi-la-te Deo, Po - pulus e - ius,

mp

i - psi nos: ju - bi-la-te Deo,

6

87 *mf*

po - pu-lus e - ius, et o - ves pas - cuæ e - ius, et o - ves

po - pu-lus e - ius, et o - ves pas - cuæ e - ius, et

8 po - pu-lus e - ius, et o - ves pas - cuæ e - ius,

ju - bi-la-te, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te,

91 *cresc.*

pas - cuæ e - ius, et o - ves pas - cuæ eius, et o-ves pascuæ eius, et

o - ves pas - cuæ e - ius, et o - ves pas - cuæ, et o - ves pas - cuæ, et o - ves, ju-bi-

8 et o - ves pas - cuæ eius: ju-bi-la - te De-o, ju-bi-la - te De-o,

ju - bilate, ju - bilate, ju - bilate, ju - bi-la-te,

95 *f accel.*

oves pascuæ e - ius: ju-bi - la-te Deo, ju-bi - la-te Deo, ju -

la-te De - o, ju-bi - la - te De - o, ju-bi - la-te Deo, ju-bi - la-te Deo, ju -

8 ju-bi-la - te De-o, ju-bi-la - te De-o, ju-bi - la-te Deo, ju-bi - la-te Deo,

ju - bilate, ju-bi - la-te Deo, ju-bi - la-te Deo,

Joyful as the beginning (♩ = 96)

99 *f sempre*

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o

ju - bi-la - te De - o

105

om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju -

om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju -

om - nis ter-ra, ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju -

ju - bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju -

111 *ff*

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te, ju - bi-

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te ju - bi-

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te ju - bi-

- bi-la - te De - o om - nis ter-ra, ju - bi-la - te, ju - bi-

8
117

la-te om - nis terra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o, *mp*
 la-te om - nis terra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o, *mp* servi-te Do - mi-
 la-te om - nis terra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o, *mp* servi-te Do - mi-
 la-te om - nis terra, ju - bi-la-te, ju - bi-la-te De-o, *mp* A - - men,

124

mp *cresc.* - - - - -
 servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi - no.
 no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi - no. *f*
 no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi-no, servi-te Do - mi - no. A -
 a - - men, a - - men, a - - mem, a - - men, a -

129

f A-men, *ff* a - men, a - men, a - men, a - - men, *fff*
f A - men, a - men, a - men, a - men, a - - men,
 - men, a - - men, a - men, a - men, a - - men,
 - men, a - - men, a - men, a - men, a - - men,

Parma, last rev. 3/9/'19

International
Federation
for Choral Music

*Volunteers connecting
our choral world*



PROJECTS

CHORAL COMPOSITION COMPETITION

MAIN OFFICE:

Rua de Buenos Aires 39
1200-623 Lisboa, Portugal

Office Manager:
PO Box 42318,
Austin TX 78704, USA

office@ifcm.net
www.ifcm.net
www.facebook.com/IFCMop/

IFCM REGIONAL OFFICES

Europe
ECA-EC, Weberstr. 59a, 53113 Bonn, Germany -
europe@ifcm.net

North America
ACDA, 545 Couch Drive, Oklahoma City, OK
73102, USA - northamerica@ifcm.net

Asia Pacific
Asia Pacific Choral Development Foundation,
Avenida do Coronel Mesquita N°11-M, Ka Wa
Kok 1° andar G, Macau - asiapacific@ifcm.net

Africa
African Confederation for Choral Music, B.P.
26017, Cité DAMAS, Libreville, Gabon
africa@ifcm.net

Latin America
Voce In Tempore AC, Hacienda de la Gavia 48,
col. Floresta Coyoacán, 14310 Ciudad de México,
México - latinamerica@ifcm.net

Te lucis ante terminum

Tenor solo and SATB chorus (divisi), unaccompanied

Jonathan David

*For the Duke Vespers Ensemble,
Music Director Brian Schmidt*

Te lucis ante terminum,
rerum Creator, poscimus,
ut solita clementia
sis praesul ad custodiam.

*Before the end of light, Creator of all things, we ask
that with your customary clemency you might be
guardian of our safety.*

Te corda nostra somnient,
te per soporem sentiant,
tuamque semper gloriam
vicina luce concinant.

*May our hearts dream of you; may they feel you in
their sleep; and may they ever sing your glory by the
coming light.*

Vitam salubrem tribue,
nostrum calorem refice,
taetram noctis caliginem
tua collustret claritas.

*Grant us healthful life; restore our ardor;
may your brightness illuminate the foul gloom of
night.*

Praesta, Pater omnipotens,
per Iesum Christum Dominum,
qui tecum in perpetuum
regnat cum Sancto Spiritu.

*Grant this, almighty Father, through Jesus Christ
the Lord, who reigns with you and the Holy Spirit
forever.*

Amen.

Amen.

Performance Note: Breaths will need to be staggered throughout the piece.

www.jonathandavidmusic.com
Jonmdavid@gmail.com
917-596-9931

Te Lucis Ante Terminum

Tenor solo and SATB chorus, unaccompanied

For the Duke Vespers Ensemble, Music Director Brian Schmidt

Jonathan David

Briskly, "on tiptoes" ♩ = 126
pp

Soprano
 Te lu-cis an-te ter-mi-num, re - rum Cre - a - tor, pos-ci-mus, ut so - li-ta cle - men-ti - a sis

Alto
pp
 ut so - li-ta cle - men-ti - a sis

Tenor
pp
 Te lu-cis an-te ter-mi-num, re - rum Cre - a - tor, pos-ci-mus, ut so - li-ta cle - men-ti - a sis

Bass
pp
 ut so - li-ta cle - men-ti - a sis

More presence, slightly slower
 (♩ = 116)

5

S
 prae - sul ad cu - sto-di - am.

A
 prae - sul ad cu - sto-di - am.

T
 prae - sul ad cu - sto-di - am. *p* Te lu - cis an - te - ter -

B
 prae - sul ad cu - sto-di - am. *p* Te

Te Lucis Ante Terminum

11

S *p* *mp* *p* Div. Te lu - cis,

A *p* *mp* *p* Te lu - cis,

T *mp* *p* mi - num, lux

B *mp* *p* lu - cis an - te ter - mi - num,

18

S *mf* *mf* Unis. te lu - cis an - te ter - mi-num

A *mf* *mf* te lu - cis an - te ter - mi-num

T *mp* te - lu -

B *mp* lux

25

S *mp* (2+2+3) *mp* re - rum Cre -

A *mp* *mp* re - rum Cre -

T *p* - cis an - te ter - mi - num,

B *p* lux,

Te Lucis Ante Terminum

3

31

S a - tor, pos - ci - mus, _____ pos - ci - mus, _____

A a - tor, pos - ci - mus, _____ pos - ci - mus, _____

T _____ te lu - cis an - te ter - mi - num, _____ *mf*

B _____

37

S _____ ut so - li - ta _____ cle - men - ti - a _____ *mf*

A _____ ut so - li - ta _____ cle - men - ti - a _____ *mf*

T _____ lux, _____ *mp*

B *mf* _____ *mp* lux, _____

42

S _____ sis prae - sul _____ ad cus - to - di - am. _____ Div. _____

A _____ sis prae - sul _____ ad cus - to - di - am. _____ *mp* Te - lu -

T _____ *p*

B _____ *p* lux, _____

Te Lucis Ante Terminum

48 *mp* Unis.
 S Te lu - cis an - te ter - mi - num,
 A - - cis an - te - ter - mi - num,
 T Te
 B Te

53 *p*
 S lux,
 A lux,
 T cor - da - nos - tra - som - ni - ent, te per so -
 B cor - da - nos - tra - som - ni - ent, Div. te per so -

59 *mp*
 S lux
 A lux,
 T po - rem sen - ti - ant, tu - am - que
 B po - rem sen - ti - ant, Unis. tu - am - que

Te Lucis Ante Terminum

5

65

mp *mf* *mp* *f* ($\text{♩} = 92$)

S Div. glo - ri am vi - ci - na lu - ce con - ci - nant. _____

A glo - ri - am vi - ci - na lu - ce con - ci - nant. _____

T Div. *mf* *mp* *f* sem - per glo - ri - am vi - ci - na lu - ce con - ci - nant. _____

B *mf* *mp* *f* sem - per glo - ri - am vi - ci - na lu - ce con - ci - nant. _____

Slightly slower, with
quiet confidence $\text{♩} = 92$ ($\text{♩} = 69$)

72 (3+2+2) *p* *mp*

S Unis. Vi - tam sa - lu - brem tri - bu - e, _____ no - strum ca - lo - rem re - fi -

A *p* *mp* Vi - tam sa - lu - brem tri - bu - e, _____ no - strum ca - lo - rem re - fi -

T Unis. *p* *mp* Vi - tam sa - lu - brem tri - bu - e, _____ no - strum ca - lo - rem re - fi -

B *p* *mp* Vi - tam sa - lu - brem tri - bu - e, _____ no - strum ca - lo - rem re - fi -

79 *mf* *poco* *mp*

S ce, _____ tae - tram noc - tis cal - li - gi - nem tu - a col - lus - tret

A *mf* *poco* *mp* Div. ce, _____ tae - tram noc - tis cal - li - gi - nem tu - a col - lus - tret

T *mf* *poco* *mp* ce, _____ tae - tram noc - tis cal - li - gi - nem tu - a col - lus - tret

B *mf* *poco* *mp* ce, _____ tae - tram noc - tis cal - li - gi - nem _____

Te Lucis Ante Terminum

86 *f* *mp* *mf* *mp*

S *Div.* cla - ri - tas, cla - ri - tas.

A *f* *mp* *mf* *mp* *Unis.* cla - ri - tas, cla - ri - tas.

T *f* *mf* *mp* cla - ri - tas, cla - ri - tas.

B *Div.* *f* *mf* *mp* cla - ri - tas, cla - ri - tas.

93 *p* *Senza misura* 5-6" 5-6" 7-8" **p*

S *p* Lu

A *p* **Individual singers repeat figure at own tempi, breathing at leisure.* Lu

T *p* (♩ = 126) cla - ri - tas.

B *p* (♩) cla - ri - tas.

100

S

A

Tempo I. (♩ = 126)

Solo

T *mp* Prae - sta, Pa - ter om - ni - po - tens, per Ie - sum Chris - tum

B

Te Lucis Ante Terminum

7

107

Senza misura 5-6"

mp (a tempo) (♩ = 126)

S Lux...—

A Lux...—

T Solo 8 Do - mi-num, 3-4" (a tempo) *mf* qui — te - cum

T Gli altri 8 Senza misura 5-6" * *p* Lu — (a tempo) (♩ = 126) *mp* Lux...—

B (a tempo) (♩ = 126) *mp* *mf* *mp* per te - sum Chris - tum —

114

poco rit.

S

A

T Solo 8 in per - pe - tu - um reg - nat cum San - cto *f* Spi - ri - tu. —

T Altri 8

B Do - mi - num, —

a tempo

121

S *mf* A - men, *mp* A - - - men, *mf* *mp*

A *mf* A - men, *mp* A - - - men, *mf* *mp*

T Solo

T Altri *mf* A - men, *mp* A - - - men, *mf* *mp*

B *mp* A - - - men, *mf* *mp*

127

S *Unis. pp* A - - - men.

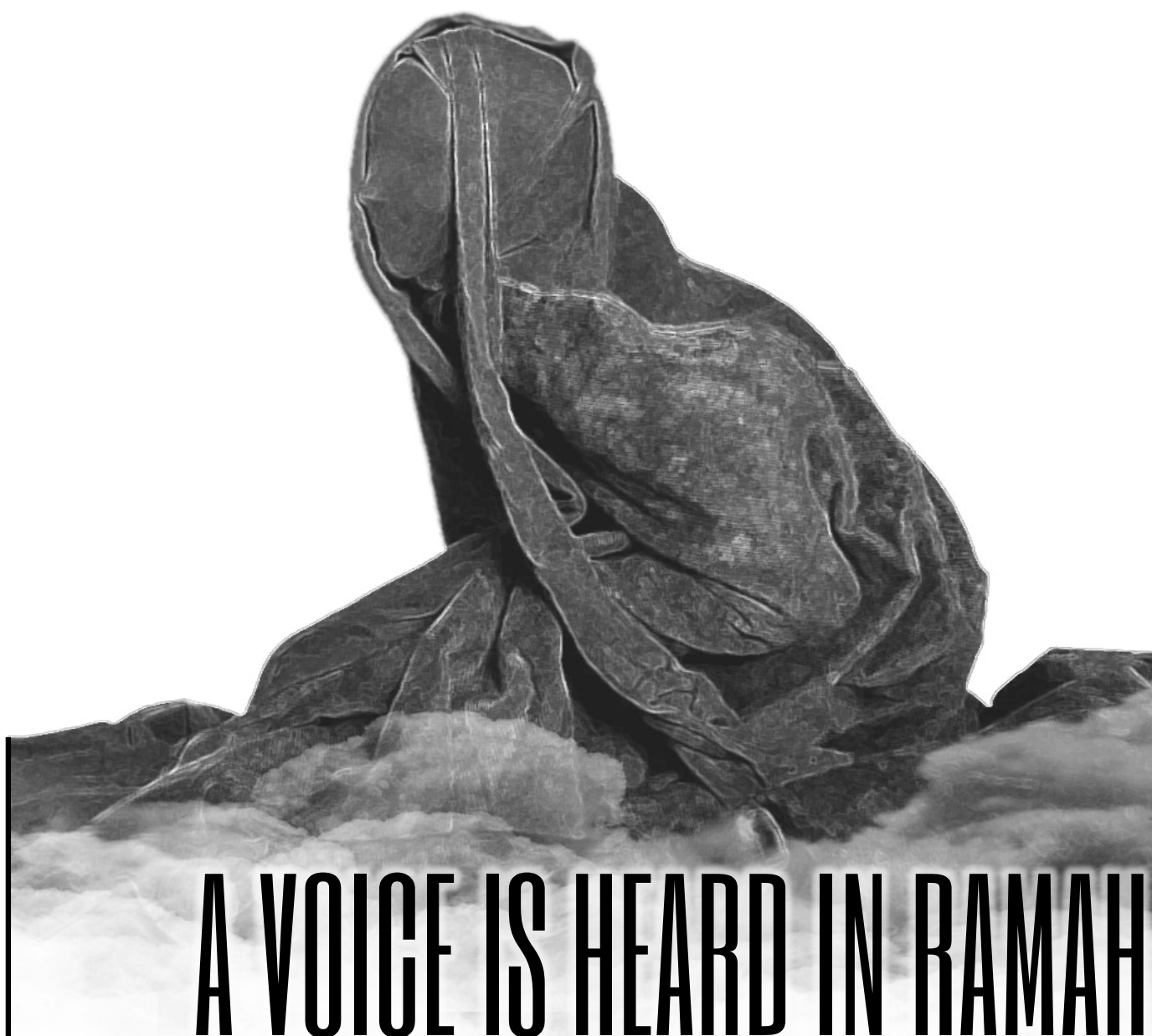
A *Unis. pp* A - - - men.

T *Unis. pp* A - - - men.

B *pp* A - - - men.

Duration: ca. 4'15"

July, 2014
Chapel Hill, NC



A VOICE IS HEARD IN RAMAH

for SATB (div.) Choir, *a cappella*

Text from Jeremiah 31:15 & Matthew 2:18

Music by David Walters



DWALTERS MUSIC

A VOICE IS HEARD IN RAMAH

Performance Notes:

No. 1 - Under each dotted bracket, singers change notes individually, melding from one chord to the next.

No. 2 - Following Rachel, a group of soloists (from any section) sing the indicated fragment (as written or one octave above,) starting with one singer. As more soloists join in, a wall of sound should form as each rendition overlaps with the next. Once all the soloists are singing, whoever was first transitions to the next measure and begins another wave of speaking/shouting. The soloists should be getting louder throughout. At the apex of the shouting, the soloists individually rejoin the choir.

No. 3 - The choir splits into two parts. Following the initiation of speaking/shouting in the soloists, Choir 2 shifts to the indicated fragment, individually joining the wave of soloists, getting louder all the while. At the apex of the shouting, Choir 2 (along with the shouting soloists) rejoins the choir and the sung chord seemingly overtakes the shouting.

No. 4 - Any soloists from earlier in the piece should hang on to their pitch slightly longer than indicated and quickly fade to nothing and the final "waj" should be sung a tempo.

Context:

It is stated in Genesis 30:1 that Rachel has so desired children, she thought herself dead without them. In granting her children, God made her the progenitor of several prosperous Hebrew tribes, the Benjamites among them. Then in Jeremiah, the account is given of the Hebrews subjugation under Babylonian rule. Before the Hebrews were taken to Babylon to be slaves, they were gathered in Ramah, in the land of the Benjamites. Though she was long dead at this point, Rachel was figuratively mourning for the loss of her children and for the loss of all the children of Israel. Her cry could be heard, echoing across time in the souls of those living parents who were presently losing their children.

Furthermore, the Gospel of Matthew recounts Herod's massacre of male children so it is said then that Jeremiah's prophecy received a second accomplishment. Centuries later, Rachel's cry could still be heard, as if caught in some eternal vigil. At its heart, this piece is about the loss of children, the cyclical nature of violence, and the emotional exhaustion that comes from realizing we've been here before.

Pronunciation:

Ramah - rama

Rachel - raxel

Waj - wajə

Waj is an exclamation of grief (woe) in Aramaic, the dominant language of Ramah during the time of Jesus.

3rd Place Winner - IFCM Fourth International Competition for Choral Composition 2019

A VOICE IS HEARD IN RAMAH

Jeremiah 31:15
Matthew 2:18

SATB(div.) Choir

David Walters

Molto dolente e rubato
♩ = 60-70 *pp*

Soprano
A¹ voice is heard in Ra - mah, [cr]y² - ing and

Alto
A¹ voice in heard in Ra - mah, [cr]y² - ing and

Tenor
A¹ voice is heard in Ra - mah, [cr]y² ing and

Bass
A¹ voice is heard in Ra - mah, cry - - - ing and

7 *mp* *p* *mp* *mf*
S mourn - ing (ing) mourn - ing, Ra - chel mourn-ing for her

mp *p* *mp* *mf*
A mourn - ing, mourn - ing, Ra - chel mourn-ing for her

mp *p* *mp* *mf*
T mourn - ing, mourn-ing, Ra - - - chel mourn-ing for her

mp *p* *mp* *mf*
B mourn - ing, mourn - ing, Ra - chel mourn-ing for her

¹ connect note, without break, across the barline² don't pronounce the [cr], enter on the vowel

13 A *Alto solo* *mf*

Solo *mf* Rachel: Wa - j, wa - j,

13 *p* *f* *pp* *cresc.*

See note No. 1

A child - ren. A voice is heard in Ra - mah!

A chil - ren. A voice is heard in Ra - mah!

T child - ren. A voice is heard in Ra - mah!

B child - ren. A voice is heard in Ra - mah!

18 *See note No. 2 approx. 30"* *approx. 20"* *approx. 20"*

Solo Soli: wa - j, wa - j,

Choir 2 *See note No. 3 approx. 20"* *approx. 10"*

wa - j,

ff

ff

ff

ff

23

Solo

Rachel: Wa - - - j, wa - j, wa - - -

S

Wa - j, wa - - - j, wa - j, wa - - - j,

A

Wa - - - j, wa - - - j, wa - - - j, wa - j,

T

Wa - - - j, wa - - - j, wa - j, wa - - - j,

B

Wa - j, wa - j, wa - j, wa - j,

29

Solo

B

j,

S

wa - - - j! Cry - ing and mourn - ing, (ing) mourn - ing,

A

wa - - - j! Cry - - - ing and mourn - ing, mourn - ing,

T

wa - j! Cry - - - ing and mourn - ing, mourn-ing. Ra -

B

wa - j, and mourn - ing, mourn - ing,

36 *mp* *mf* *ff*

Solo

Rachel: ..re - fus-ing to be com-fort-ed, ah,

36 *mp* *mf* *niente*

S

Ra - chel mourn-ing for her child-ren [n]³ [because they are no more]

p whispering only

A

Ra - chel mourn-ing for her child-ren, [n]³ [because they are no more]

p whispering only

T

chel mourn-ing for her child-ren [n]³ [because they are no more]

p whispering only

B

Ra - chel mourn-ing for her child-ren [n]³ [because they are no more]

p whispering only

[C]

43 *niente*

Solo

43 *pp* *p* *pp*

S

be-cause they are no more. Mm, mm, mm,

niente

A

be-cause they are no more. Mm, mm, mm,

niente

T

be-cause they are no more. Mm, mm,

niente

B

be-cause they are no more. Mm,

niente

³ Gradually close to "n" and fade to *niente* while individually transitioning to whispering the bracketed phrase, in measure 43: S2, A2, T1 & B1 sing the phrase while the other parts continue to whisper and *diminuendo*, all parts sing at measure 45

- 5 -

62

Solo *f*

Rachel: Wa - j,

See note No. 4

pp *fff* *ppp*

S heard in Ra - - - mah. Ah! Wa - j! (j) Wa - j.

pp *fff* *ppp*

A heard in Ra - - - mah. Ah! Wa - j! Wa - j.

pp *fff* *ppp*

T 8 heard in Ra - mah. Ah! Wa - j! Wa - j.

pp *fff* *ppp*

B heard in Ra - mah. Ah! Wa - j! Wa - j.

Dedicated to parents, their children,
and the love between them that will never die.

"I have loved you with an everlasting love."
Jeremiah 31:3

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Chefs de chœur sans frontières

Stage de direction de chœur & formation vocale

Report by Thierry Thiébaud

Journée chorale mondiale 2019

Aperçu et programme
Samuel Koszegi

Le Chœur mondial des Jeunes s'associe à l'Orchestre national des jeunes d'Allemagne à l'occasion de la tournée célébrant l'anniversaire de Beethoven
Ki Adams

CHEFS DE CHOEUR SANS FRONTIÈRES

Stage de direction de chœur & formation vocale

Abomey-Calavi (Bénin)

Du 25 janvier au 2 février 2020

RAPPORT DE MISSION DE THIERRY THIÉBAUT

Vice-Président de la FIMC, Président d'À Cœur Joie International

ORGANISATIONS

- Fédération Harmonie Cantat du Bénin
- À Cœur Joie International
- Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC)
- Projet Chefs de chœur sans frontières (*Conductors Without Borders - CWB*)
- Institut Français au Bénin (Ambassade de France)

PRÉAMBULE

Cette deuxième session faisait suite à celle organisée en septembre 2019. Elle a permis de mettre en place une communication plus structurée, renforçant ainsi le nombre de chefs de chœur participants et ayant pu mobiliser certains de leurs choristes pour constituer le chœur d'application. Une douzaine de chœurs ont envoyé certains de leurs choristes.

Il est difficile pour les chefs de chœur de se libérer en journée, du fait de leurs activités professionnelles. C'est la raison pour laquelle cette session s'est déroulée sur 10 jours dont deux week-ends, ce qui a facilité leur participation.

Par ailleurs, nous avons pu rencontrer à nouveau le Conseiller de Coopération à l'Action Culturelle (également directeur de l'Institut Français) qui nous a confirmé la possibilité d'établir une convention quadripartite entre la Fédération Harmonie Cantat, l'Institut Français au Bénin, À Cœur Joie International et la FIMC. Une

réserve budgétaire de 3000€ a été provisionnée par l'Institut Français pour ce cursus de formation pour l'année 2020.

DÉROULEMENT DE LA SESSION

Elle s'est déroulée dans une école du quartier Togoudo de Abomey-Calavi (Cotonou), pour limiter les déplacements des participants.

Comme en septembre 2019, trois modules ont été mis en place:

1. Formation vocale
2. Formation à la direction de chœur
3. Travail sur répertoire avec le chœur d'application.

L'accent a été mis pour cette session sur la gestique de direction, avec un temps renforcé de direction pour les chefs stagiaires avec le chœur d'application.

Chaque séance de travail avec le chœur d'application était précédée d'une heure de formation vocale (décontraction, respiration, résonateurs, registre).

Il a été possible de faire travailler individuellement les choristes sur l'ensemble de la durée de la session. Les points de gestique particuliers qui ont été abordés sont: préparation, respiration, battue et pulsation, arrêt. Nous avons pu commencer à travailler sur l'indépendance des mains.

Lorsque le répertoire a été déchiffré, il a été demandé aux stagiaires de choisir la pièce sur laquelle ils souhaitaient diriger le chœur d'application.



Il est important de souligner un point concernant les choix de direction des chefs de chœur: parfois ils se sont orientés vers des polyphonies qui leur plaisaient, mais qui nécessitaient une technique qu'ils ne maîtrisaient pas suffisamment. Pour autant, tous les chefs stagiaires présents ont pu diriger le chœur d'application à l'issue de la session.

Le problème du déchiffrement reste important, surtout pour les choristes. Ils apprennent souvent par cœur et par répétition de l'exemple donné par le chef de chœur.

Nous avons fourni au chœur (et aux stagiaires, bien sûr) un recueil de partitions de travail pour les encourager à progresser dans le déchiffrement. Dans leurs chorales ils ne disposent généralement pas de partitions, mais on voit de plus en plus des choristes qui scannent la partition de leur chef sur leur téléphone pour progresser dans la lecture.

Un manuel pédagogique (*Handbook*) a été remis en fin de session à tous les chefs de chœur stagiaires. Il comporte bien sûr des chapitres qui n'ont pas encore été enseignés, mais permet une bonne motivation pour les encourager à poursuivre leur formation.

La régularité de participation des chefs a été relativement correcte. Sur les 18 stagiaires participants, nous avons pu décerner 13 diplômes. L'écart vient du fait que (selon Serge N'TCHA, président de la fédération et organisateur de cette session) les stagiaires ayant manqué plus de deux séances n'ont pas reçu de diplôme.

La même règle a été appliquée pour les choristes. Il avait été précisé aux chefs de chœur stagiaires que leur présence était bien entendu indispensable lors des séances de travail vocal et de mise en place de répertoire.

A l'issue de la session, nous avons rendu visite à trois chorales en répétition, qui étaient dirigées par des stagiaires participant à la session. Cela a permis de les observer en situation de direction avec leurs choristes habituels.

PERSPECTIVES

Au cours de cette session nous avons ressenti que la motivation des participants s'était accrue par rapport à la première session. Un rythme de deux sessions d'une semaine par an doit être maintenu pour assurer cette progression.

Il faut noter que Serge N'TCHA possède déjà un bagage musical solide, y compris au niveau de l'harmonie. Cela doit permettre de conduire localement des séances de révision et d'approfondissement de la direction et du solfège qu'il pourra coordonner.

Nous tenons à l'issue des sessions un suivi de progression des chefs stagiaires.

Certains chefs sont intéressés par l'harmonisation. Nous avons donc prévu en plus des modules développés de proposer aux quelques chefs intéressés une formation aux règles essentielles d'harmonie et d'arrangement.

En effet, nous avons pu constater dans les répertoires locaux que les harmonisations sont très souvent construites sur des accords parfaits successifs.

La prochaine session est prévue en septembre ou octobre de cette année. Elle permettra de bénéficier d'un financement partiel de l'Institut Français, comme cela nous a été confirmé lors de notre rendez-vous à l'ambassade de France.

Relu par Jean PAYON (Belgique)



JOURNÉE CHORALE MONDIALE 2019

Aperçu et programme

SAMUEL KOSZEGI

Chargé de la Communication à la FIMC

LA JOURNÉE CHORALE MONDIALE A ÉTÉ PARTICULIÈREMENT RENFORCÉE PAR RAPPORT À 2018 QUAND LE NOUVEAU SITE WEB ET LE SYSTÈME D'INSCRIPTION ONT ÉTÉ ACTIVÉS, AVEC UNE COMMUNICATION SOUTENUE ET INTENSE. SUR LA BASE DE L'EXPÉRIENCE DE L'AN DERNIER, EN 2019 PRÈS DE 350 ÉVÈNEMENTS ET CONCERTS ONT EU LIEU, AVEC UN NOMBRE RECORD DE PAYS REPRÉSENTÉS DANS L'HISTOIRE DU PROJET. DANS CE BREF ARTICLE, NOUS APPORTONS UN PLUS GRAND APERÇU DE LA DERNIÈRE ÉDITION DE CETTE FESTIVITÉ, SOULIGNANT 4 ÉVÈNEMENTS OÙ LA JOURNÉE MONDIALE DE LA MUSIQUE CHORALE A EU EN 2019 UN IMPACT CONSIDÉRABLE.

La Journée chorale mondiale a été instaurée en 1990 par Alberto Grau, vice-président de la Fédération Internationale de Musique Chorale pour l'Amérique du Sud, puis soumise et approuvée par l'Assemblée Générale de la FIMC qui eut lieu à Helsinki en Août 1990, dans le cadre du 2^{ème} Symposium mondial sur la Musique chorale. Depuis 1990, des milliers de chœurs ont pu participer à la célébration de cette Journée Mondiale de la Musique Chorale, le 2^{ème} dimanche de décembre ou à une date avoisinante. Des milliers de chanteurs de par le monde ont uni leurs forces et se sont investies dans divers concerts, festivals, marathons choraux, séminaires choraux, journées de rencontre et autres événements. En 2020, le projet va célébrer le 30^{ème} anniversaire de sa magie: ce sera une occasion accrue de communiquer l'esprit et l'importance de ce projet à travers le monde, et d'atteindre davantage encore de choristes du monde entier en les encourageant à se

joindre à la célébration.

Un événement choral international pour exalter des valeurs telles que la solidarité, la paix et l'ouverture d'esprit!

En 2019, 344 événements ont eu lieu dans 67 pays, dont de nouveaux pays n'ayant encore jamais participé à la Journée chorale mondiale (par exemple la Jordanie, le Vietnam). Voir de nouveaux pays nous rejoindre chaque année est l'un des meilleurs retours que nous



puissions recevoir, à partir duquel nous pouvons émettre de nouvelles idées et améliorer ce merveilleux projet. Comme toujours nous avons eu la participation, cette année encore, d'un très vaste éventail d'événements choraux, des concerts traditionnels de Noël dans les petites églises de village, des rassemblements populaires dans des supermarchés et à des festivals où plus de mille chanteurs se sont produit sur scène. Il est aussi important de souligner le fait que quatre nouvelles langues ont été ajoutées au document officiel de proclamation qui est lu et annoncé à chaque manifestation. Pour la première fois dans l'histoire de la Journée chorale mondiale, Alberto Grau, initiateur du projet, a composé spécialement cette année un hymne, *Cantando*, qui a pu être entendu mondialement à plusieurs manifestations, chanté par les chœurs participants. Nous avons aussi eu l'occasion d'apprécier certains de ces concerts en direct via les réseaux sociaux depuis plusieurs pays tels que la Suisse, le Portugal, Madagascar, la Syrie, le Vénézuéla, la Finlande, ainsi que l'événement organisé par la FIMC au superbe *Palacete dos Condes de Monte Real*, nouveau siège de la FIMC à Lisbonne.

LA JOURNÉE CHORALE MONDIALE À TRAVERS LES YEUX DES ORGANISATEURS

UN CONCERT DE LA JOURNÉE CHORALE MONDIALE EN TURQUIE

Grâce au nombre croissant de chœurs en Turquie, les célébrations de la Journée chorale mondiale le 8 Décembre ont eu lieu dans divers endroits selon plusieurs concepts. Le concert spécial intitulé *Vox Luminis* du chœur *Rezonans* dirigé par Burak Onur Erdem, a mené ces célébrations au cœur historique de la Vieille Ville d'Istanbul.

Un des lieux extraordinaires et historiques d'Istanbul, La Citerne

Şerefiye connu également sous le nom de *Citerne Theodose*, a été construit par l'Empereur Theodose II pour conserver l'eau en vue de l'usage de la capitale byzantine, il y a approximativement 1600 ans. Cachée par des bâtisses plus récentes durant plusieurs centaines d'années, cette Citerne a été méticuleusement restaurée et a retrouvé ses lettres de noblesse grâce à la Municipalité Métropolitaine d'Istanbul.

Le chœur *Rezonans*, via les messages véhiculés sur L'ESPOIR, LA PAIX ET LA COMPASSION par les géants de la musique classique J. S. Bach et W. A. Mozart ainsi que par des compositeurs contemporains tels que Arvo Pärt et Eric Whitacre, a transporté la joie de la musique dans l'atmosphère magique de *La Citerne de Şerefiye* pour la partager avec les amoureux de la musique en ce jour spécial du concert de la Journée chorale mondiale.

Burak Onur Erdem, chef de Rezonans, membre du Bureau de l'IFCM



Journée chorale mondiale Turquie

JOURNÉE CHORALE MONDIALE EN JORDANIE

12 concerts en 20 jours, sept chœurs et une ville: c'est ce que la Journée chorale mondiale a accompli pour la toute première fois en Jordanie.

En tant que volontaire jordanien du *Réseau choral arabe* dont la mission est de connecter ce réseau avec les événements mondiaux, c'était particulier pour moi de voir cette mosaïque d'œuvres rassemblées pour la Journée chorale mondiale dans une seule et belle image. Faire partie d'un événement international et d'être mis en valeur, d'interagir et de partager ces jours spéciaux avec d'autres chœurs du monde entier a enthousiasmé les chœurs et chanteurs locaux. Le public a été ravi d'entendre le message de la proclamation lu à voix haute en arabe, et a apprécié la variété des différents concerts. Les retours reçus à propos des concerts et l'événement de la JMC ont été excellent et tant les chanteurs que le public sont impatients de participer de nouveau à la JMC en 2020. En 2020, nous espérons que le monde et la langue arabe seront davantage présents à la JMC en ayant plus de chœurs venant de la Jordanie, et que chaque pays arabe et de la diaspora participera. Le chant choral est une langue internationale, et nous sommes heureux de la présenter depuis le monde arabe.

Anwar Qais Al Nimri - Volontaire au Comité du Réseau choral arabe

JOURNÉE MONDIALE CHORALE EN ARMÉNIE

On ne peut pas penser à l'art choral sans penser à Komitas.

Depuis 1994, à l'initiative de l'Association Internationale des Petits

Chanteurs Arméniens, la Journée chorale mondiale est aussi organisée en Arménie. Au fil des années, les chorales arméniennes de renom se produisaient pour des élèves d'écoles publiques dans la grande salle de spectacle *Aram Khatchatourian*. Depuis 2018, l'Association internationale des petits Chanteurs arméniens organise cet événement avec l'Association des Chefs de Chœurs en collaboration avec l'*Université d'État arménienne de Pédagogie Khachatur Abovian*. Le format a changé quand des choeurs amateurs d'Erevan et de différentes villes, ainsi que des choeurs de l'étranger, ont commencé à participer à cet événement. Le 17 décembre 2019, 14 choeurs de Ijevan, Echmiadzin et Erevan ont participé à notre concert de la Journée chorale mondiale. Les choeurs de Tatev, Sisian, Kapan, Charentsavan et Munich (Allemagne) se sont produits



Journée chorale mondiale en Arménie

en concert. La célébration a été dédiée au 150^{ème} anniversaire de Komitas, et les choeurs ont interprété uniquement des oeuvres de ce compositeur. Le public a été accueilli par Tigran Hekeyan, Président de l'Association internationale des petits Chanteurs arméniens.

A la fin du concert, tous les choeurs ont chanté *Armenia* de Komitas,

dirigés par Gayane Sahakyan.

Gohar Sndoyan – Coordinatrice de la Communication Internationale des petits Chanteurs arméniens

JOURNÉE CHORALE MONDIALE À MADAGASCAR

L'*Ensemble vocal ICanto* a été très fier et heureux de participer à la Journée chorale mondiale 2019, organisant ainsi un tout premier concert à Madagascar qui s'est



Journée chorale mondiale en Jordanie



Journée chorale mondiale à Madagascar

ajouté à l'histoire des célébrations du projet. Je cherchais les voies et moyens pour connecter notre chœur, et à terme notre pays, à des structures internationales et je suis tombé sur la page Facebook de la FIMC où tout a commencé. Pouvoir faire partie de cette initiative a vraiment boosté mon moral, et a donné une motivation supplémentaire à *ICanto* après une pause de 2 ans. Nous avons tous été enthousiasmés de représenter le pays, et de faire partie d'un réseau global de chœurs.

Malgré l'annonce d'une forte tempête, plus de 150 personnes sont venues à notre concert, affichant complet une semaine à l'avance. Le public était très réceptif et content de la JMC, et, après avoir apprécié notre répertoire varié, les applaudissements chaleureux n'en finissais pas: nous avons donc donné notre représentation deux fois afin de couronner notre concert, ce qui nous a valu une ovation euphorique du public. Nous ressentons déjà les retombées positives de notre concert et celles d'avoir participé à une célébration chorale globale, puisqu'après avoir vu notre vidéo partagée sur les réseaux sociaux, nous avons reçu une invitation à l'un des événements de musique classique les plus prestigieuses de Pologne. Au même moment, le *Mozarteum de Madagascar*, institution qui promeut la musique classique à travers des concerts et ateliers, nous a invités à nous



Journée chorale mondiale à Patras en Grèce, avec une étonnante participation pour cette petite ville qui accueille plus de 400 bénévoles, chanteurs, choristes, musiciens, solistes et danseurs!

produire à nouveau pour le concert *Caritas et Amor* fin Mai. Nous avons hâte de participer à la Journée chorale mondiale en 2020, en espérant avoir davantage de chœurs provenant de notre pays.

Mon rêve est de créer une Fédération Chorale à Madagascar, et j'ai la ferme conviction que se joindre à de tels projets internationaux d'envergure peut être un important moyen d'atteindre cet objectif.

Fitah Rasendrahasina, Directeur artistique & chef de l'Ensemble choral ICanto

Liste des pays participants en 2019: Algérie, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Belgique, Bénin, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Cameroun, Canada, Colombie, Costa Rica, Croatie, République Tchèque, Chypre, Danemark, Estonie, Finlande, France, Gabon, Allemagne, Ghana, Grèce, Hongrie, Indonésie, Irlande, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Madagascar, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle Zélande, Nigeria, Norvège, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Puerto Rico, Qatar, Roumanie, Russie, Serbie, Slovaquie, Afrique du Sud, Espagne, Sri Lanka, Suisse, Syrie, Thaïlande, Togo, Turquie, Ouganda, Royaume Uni, États-Unis, Venezuela, Vietnam, Wallis et Futuna, Zambie

Top 5 des pays avec le plus d'événements: Italie (45), Espagne (33), Hongrie (25), États-Unis (21), Canada (14)

Grâce aux généreuses contributions des organisateurs du concert, nous avons reçu un nombre incroyable de photos et vidéos qui ont été partagées sur nos sites de réseaux sociaux. Grâce à elles, nous pouvons maintenir la

visibilité de la JMC tout au long des mois à venir par une communication systématique. La FIMC a déjà commencé à se préparer à la Journée chorale mondiale 2020 qui marquera son 30^{ème} anniversaire avec des dates confirmées pour tout le mois de décembre 2020.

Des témoignages tels que celui de l'*Ensemble Vocal ICanto* de Madagascar mentionné ci-dessus, et le grand nombre de retours positifs, confirment encore l'importance de ce projet et nous donnent la motivation de redoubler d'efforts à l'avenir.

Traduit de l'anglais par Marion Grace (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Temps fort du concert de Noël donné par les chœurs d'enfants et de garçons de la *Chorakademie* de Dortmund, Allemagne
© Finn Löw

LE CHŒUR MONDIAL DES JEUNES S'ASSOCIE À L'ORCHESTRE NATIONAL DES JEUNES D'ALLEMAGNE À L'OCCASION DE LA TOURNÉE CÉLÉBRANT L'ANNIVERSAIRE DE BEETHOVEN

KI ADAMS

Président de la Fondation pour le Chœur Mondial des Jeunes

CET ÉTÉ, LE CHŒUR MONDIAL DES JEUNES PRÉSENTERA UNE SESSION UNIQUE DANS LE CADRE DES FESTIVITÉS CÉLÉBRANT LE 250E ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE BEETHOVEN (BTHVN2020). EN PARTENARIAT AVEC L'ORCHESTRE NATIONAL DES JEUNES D'ALLEMAGNE (BUNDESJUGENDORCHESTER), LE CHŒUR MONDIAL DES JEUNES DONNERA DES CONCERTS EN ALLEMAGNE, AUX PAYS-BAS, EN ITALIE, EN AUTRICHE ET EN RUSSIE.

Le programme comprendra deux œuvres majeures: la *IXème Symphonie* de Beethoven et *Nine* du compositeur contemporain chinois Tan Dun, une pièce pour chœur et orchestre commandée pour l'*Orchestre national des Jeunes d'Allemagne* pour compléter la *Symphonie chorale* de Beethoven. Fondé en 1989, le *Chœur mondial des Jeunes* a pour vocation d'offrir aux jeunes chanteurs hautement qualifiés du monde entier la possibilité

d'unir leurs voix pour créer un chant choral exceptionnel tout en transcendant les frontières et en construisant des ponts culturels. Travaillant avec des chefs renommés de pays aux traditions



Les chanteurs du Choeur mondial des jeunes chantent en costume traditionnel, mettant en valeur la richesse culturelle de leur pays d'origine (29 au total) devant la belle Abbaye de Sylvanès (Sylvanès, le 28 juillet 2019)

chorales diverses et distinctes, 60 à 90 chanteurs âgés de 17 à 26 ans préparent et interprètent chaque année un large éventail de répertoires choraux stimulants représentant une palette colorée de styles, genres et traditions du monde entier. Cet ensemble mondial particulier est rendu possible grâce à ses fondateurs et mécènes: l'Association chorale européenne - Europa Cantat (ACE-EC), la Fédération internationale de Musique chorale (FIMC) et les Jeunesses musicales internationales (JMI).

Depuis sa session inaugurale en 1989, le *Chœur mondial des Jeunes* a compté plus de 1100 chanteurs de plus de 75 pays, dans 35 sessions avec 47 chefs de classe mondiale. Au cours de ces 31 ans d'existence, le *Chœur mondial des Jeunes* a rarement eu l'occasion de se produire avec un orchestre. Cette collaboration spéciale *BTHVN2020* avec l'*Orchestre national des Jeunes*

d'Allemagne est innovante et passionnante.

Basé à Bonn, l'*Orchestre national des Jeunes d'Allemagne* est le plus jeune orchestre majeur d'Allemagne. Fondé par le *Conseil allemand de la Musique (Deutscher Musikrat)* en 1969, le *BJO (Bundesjugendorchester)* est composé des meilleurs jeunes musiciens du pays âgés de 14 à 19 ans. Outre Sir Simon Rattle, chef honoraire depuis 2018, l'orchestre a été dirigé par des chefs de renom tels que Herbert von Karajan, Kurt Masur, Gustavo Dudamel et Kirill Petrenko. En 2013, l'Orchestre philharmonique de Berlin a assumé le parrainage du *BJO* et l'a encadré par le biais de répétitions conjointes, de masterclasses et de concerts.

UNE EXPÉRIENCE DÉCISIVE

Le *Chœur mondial des Jeunes* et l'*Orchestre national des Jeunes d'Allemagne* préparent des œuvres stimulantes de toutes les périodes historiques au cours de répétitions intensives. La musique contemporaine et les créations de nouvelles pièces sont des éléments essentiels des répertoires des deux ensembles. La préparation de ces programmes, l'interaction musicale avec des chefs internationaux exceptionnels et le travail d'équipe avec d'autres jeunes chanteurs ou instrumentistes talentueux, et partageant les mêmes idées définissent les expériences de ces musiciens et citoyens en devenir.

BUTS COMMUNS

Les deux ensembles reconnaissent et apprécient le fait que la participation à chaque ensemble est une étape importante sur la voie d'une carrière professionnelle. Parmi les objectifs que les deux organisations se sont fixées figure le développement de musiciens exceptionnels, qui deviendront des leaders culturels et sociaux des générations futures.



Choristes du Choeur mondial des jeunes chantant dans la chapelle du *Palacete dos Condes de Monte Real* lors de la réception du 30ème anniversaire du chœur (Lisbonne, le 31 juillet 2019)

Orchestre de Jeunes, le **Bundesjugendorchester** est un modèle pour changer constamment les attentes, les normes, les mentalités, les identités, les valeurs et les objectifs. Ces changements font partie d'un contexte plus large de transformation sociale, qui a conduit à une réévaluation de nombreuses valeurs et institutions culturelles. Nous considérons donc l'*Orchestre national des Jeunes d'Allemagne* comme un exemple de rencontre principalement collective avec la musique, qui permet et encourage non seulement les progrès et la confiance individuels, mais aussi une expansion des horizons artistiques et sociétaux.

La participation au **Chœur mondial des Jeunes** est susceptible de transformer des vies, et en retour la communion entre chanteurs crée des liens avec des pairs de différents pays et continents, développe le son unique du chœur qui devient une communauté dynamique d'agents de changement. À travers des activités et des interactions sociales, des répétitions voix par voix, des excursions culturelles et des programmes de tutorat, le temps passé ensemble est un développement personnel, professionnel et artistique de fond.

COLLABORATION ET COMMUNAUTÉ

Il n'y a pas de meilleure façon de célébrer l'année anniversaire de la naissance de Beethoven que de réunir ces deux ensembles exceptionnels. Créant un microcosme de la société moderne, la session *BTHVN2020* fournira un espace dans lequel les jeunes pourront découvrir par eux-mêmes la valeur particulière d'assumer la diversité, de bâtir une communauté et de travailler en collaboration pour atteindre un objectif commun. Les répétitions et la tournée de concerts offriront un environnement d'apprentissage dans lequel des compréhensions culturelles plus profondes peuvent être explorées, les compétences musicales s'affiner, et où la vie personnelle peut être transformée par cette expérience commune qui change la vie.

RÉPÉTITIONS ET TOURNÉE

La session de répétitions aura lieu à Bonn, du 30 juillet au 7 août; à cette occasion, le chœur et l'orchestre auront le temps de travailler sur le répertoire de concerts à la fois séparément et ensemble. Les jeunes auront non seulement l'occasion de faire de la musique ensemble, mais aussi de connaître leurs collègues musiciens d'autres pays et d'explorer l'impact des projets de collaboration internationale sur leur développement professionnel.

Après ces répétitions, le *Chœur mondial des Jeunes* et l'*Orchestre national des jeunes d'Allemagne* entameront une passionnante tournée internationale de concerts, du 8 au 20 août 2020. Lors des onze concerts dans cinq pays différents, l'ensemble sera dirigé par Tan

Dun et Jörn Hinnerk Andresen. L'œuvre *Nine* de Tan Dun est une commande de *BTHVN2020*, de la *Royal Philharmonic Society* de Londres et du *Melbourne Symphony Orchestra*.

Concerts:

- 08 août - Bonn, Allemagne (*BTHVN2020*), dirigé par Tan Dun
- 09 août - Berlin, Allemagne (*Young Euro Classic Festival*), dirigé par Tan Dun
- 10 août - Einbeck, Allemagne (*Fredener Musiktage*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 11 août - Lübeck, Allemagne (*Schleswig-Holstein Musik Festival*), dirigé par Tan Dun
- 13 août - Amsterdam, Pays-Bas (*concerts d'été BankGiro Loterij*), dirigé par Tan Dun
- 14 août - Wiesbaden, Allemagne (*Rheingau Musikfestival*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 15 août - Weikersheim, Allemagne (*TauberPhilharmonie*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 16 août - Kassel, Allemagne (*Musiksommer Nordhessen*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 18 août - Sterzing / Vipiteno, Italie (*Brixner Initiative Musik & Kirche*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 19 août - Vienne, Autriche (*Deutscher Musikrat*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen
- 20 août - Moscou, Russie (*Société philharmonique de Moscou*), dirigé par Jörn Hinnerk Andresen

DIRECTION

Tan Dun, artiste de renommée mondiale et ambassadeur mondial de bonne volonté de l'UNESCO, est né dans la province chinoise du Hunan et a étudié au Conservatoire central de musique de Pékin. Il est ensuite parti vivre à New York comme doctorant à l'Université Columbia. Tan Dun a laissé une marque indélébile sur la scène musicale mondiale avec un répertoire créatif qui abolit les frontières entre la musique classique, la performance multimédia et les traditions orientales et occidentales. Il a remporté plusieurs prix prestigieux, dont le *Grammy Award*, l'*Oscar/Academy Award*, le *Grawemeyer Award*, le *Bach Award*, le *Shostakovich Award* et, plus récemment, le *Golden Lion Award d'Italie* pour l'ensemble de sa carrière. Sa musique est jouée dans le monde entier par des orchestres de premier plan, des opéras, des festivals internationaux, à la radio et à la télévision. Chef de programmes innovants à travers le monde, Tan Dun a dirigé les orchestres les plus réputés au monde, notamment le *Royal Concertgebouw Orchestra*, le *London Symphony Orchestra*, le *Philadelphia Orchestra*, le *Metropolitan Opera Orchestra*, le *Royal Stockholm Philharmonic Orchestra*, le *Los Angeles Philharmonic*, l'*Orchestre National de France*, le *BBC Symphony Orchestra*, la *Filarmonica della Scala*, le *Münchner Philharmoniker*, l'*Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia*,



Un échange de costumes traditionnels entre choristes dans les coulisses du Théâtre national São Carlos (Lisbonne, le 31 juillet 2019)

le *Sydney Symphony Orchestra*. Plus récemment, Tan Dun a été nommé doyen du *Bard College Conservatory of Music* (New York, États-Unis).

Jörn Hinnerk Andresen est né dans la région du Schleswig-Holstein, dans le nord de l'Allemagne, et a étudié la direction d'orchestre, le piano ainsi que le clavecin à Dresde et Amsterdam. Outre la direction de plus de soixante opéras, opérettes et comédies musicales, Jörn Hinnerk Andresen a interprété un large répertoire de musique baroque avec l'orchestre baroque *Cappella Confluentes*, dont il est le chef fondateur. Travaillant régulièrement avec la chorale de l'*Opéra d'État de Vienne* au Festival de Salzbourg, il a été fréquemment invité à diriger les chorales de plusieurs stations de radiodiffusion allemandes, de la radio danoise et de Radio France. Depuis février 2015, Jörn Hinnerk Andresen est chef du *Saxon State Opera Choir* de Dresde. Il est étroitement associé à des ensembles tels que *Lauttencompagnie Berlin*, *Staatskapelle Halle*, *Vocal NORD TOMSØ*, la chorale de l'*Opéra d'État de Munich* et le *Batzdorfer Hofkapelle*. Après avoir été chargé de cours aux universités de musique de Cologne et de Dresde et mentor du *Conseil allemand de la Musique au Forum des Chefs de Chœur*, Jörn Hinnerk Andresen est maintenant titulaire de la chaire de direction du *Mozarteum* de Salzbourg pour le semestre d'hiver 2019/20.

C'est la première expérience de Jörn Hinnerk Andresen avec le *Chœur mondial des Jeunes*. Voici ses quelques réflexions sur le projet:

Après que le conseil d'administration de la World Youth Choir Foundation m'ait demandé de diriger, avec le célèbre compositeur chinois Tan Dun, une tournée spectaculaire avec la Neuvième de Beethoven et une première mondiale de Tan Dun, j'ai été ravi de faire partie d'un projet aussi important.

C'est une perspective de beaucoup de plaisir! Jusqu'à présent, la majeure partie de ma carrière a impliqué de travailler et d'échanger avec des musiciens professionnels, avec tous les avantages que cela représente ainsi que les défis (musicaux, personnels et psychologiques). J'ai vraiment hâte de partir en voyage avec près de 200 jeunes musiciens et chanteurs talentueux et motivés, et d'explorer les œuvres prodigieuses de deux génies que seulement deux siècles séparent. Quelle belle façon de passer l'été!

Réflexions des membres du jury

Renouvelés chaque année à travers un processus d'auditions nationales et en ligne, les chanteurs sont sélectionnés par un jury international dont la mission est d'inclure des chanteurs du plus grand nombre possible de pays des six continents, en équilibrant



Petits concerts spontanés lors de la réception du 30ème anniversaire du Chœur mondial des Jeunes au *Palacete dos Condes de Monte Real* (Lisbonne, le 31 juillet 2019)

la diversité et la représentation mondiale avec la qualité artistique. Le jury 2020 était composé de Jörn Hinnerk Andresen (président) et d'un représentant du jury de chacune des trois organisations mécènes de la *Fondation du Choeur mondial des Jeunes*: Daniel Mestre pour l'*Association chorale européenne - Europa Cantat*, Cristian Grases pour la *Fédération internationale de Musique Chorale*, et Géraldine Toutain pour les *Jeunesses musicales internationales*. Chaque membre du jury a apporté son point de vue personnel au processus. Voici un aperçu de l'expérience de chacun d'eux.

*Ma première rencontre: **Jörn Hinnerk Andresen** (chef et président du jury)*
Parmi les nombreuses candidatures au Chœur mondial des Jeunes, les recruteurs du monde entier ont sélectionné 213 chanteurs qui ont été présentés à notre petit jury de quatre personnes. Chacun(e) a présenté un air, un extrait de sa partie de la Neuvième de Beethoven, quelques exemples de sa tessiture et une pièce un peu délicate à déchiffrer. Et c'était probablement la chose la plus touchante pour moi depuis longtemps. Vous écouteriez la première ligne chorale de Beethoven chantée a cappella ou avec synthétiseur, avec un piano de style vraiment débutant jouant de véritables concertos pour piano dans l'accompagnement, certains très lents et certains à une vitesse vertigineuse, certains avec un son HiFi cristallin et d'autres à peine audibles comme joués par un vieux transistor. La gamme était magnifique, et ils étaient toujours tous unis dans le désir de faire de la musique en tant qu'amis, sans tenir compte des frontières, des races, des genres ou des différences sociales. Qui pourrait imaginer que la Malaisie était si loin et pourtant si proche, que des chanteurs iraniens et birmans

seraient entendus à côté d'une basse allemande ou d'un contre-ténor ghanéen? Malgré toutes les différences et toutes les prévisions apocalyptiques émanant des médias et des informations chaque jour, nous avons été submergés par le torrent profond qui relie tant de jeunes du monde entier, la musique étant l'unique messenger de l'amour, de l'espoir et d'un avenir radieux.

Le reste n'était que des questions sociales, musicales et organisationnelles: les candidats obtiendraient-ils à temps leur visa? Avec une tournée de onze concerts en treize jours, les voix seraient-elles stables et suffisamment entraînées pour vivre un programme aussi difficile? Quelles voix se fondraient ou ressortiraient? Avons-nous un mélange suffisamment diversifié? Nous recherchions suffisamment de puissance pour les explosions puissantes et chargées de



Après le concert, quelques chanteurs du Choeur mondial des jeunes donnent une embrassade à Guilherme de Almeida, un chanteur venant du Brésil, pour son improvisation au piano

testostérone de l'«Hymne à la Joie» ainsi que pour un joli mélange homogène pour les harmonies délicates que Tan Dun nous a donné.

Nous étions tristes pour chaque candidat que nous ne pouvions pas retenir, et heureux pour chaque chanteur que nous pouvions inviter!

Au final, après deux jours d'écoute intensive, nous avons senti que nous avions trouvé un bon mélange, prenant autant de nationalités que possible et créant un joli mélange de chanteurs. Ce sera une grande chorale! Il nous reste encore cinq mois avant de commencer, et j'en suis impatient. Naturellement, la Neuvième de Beethoven avec de tels ensembles talentueux est un cadeau en soi, mais travailler avec Tan Dun sur sa nouvelle création, diriger son chef-d'œuvre spécialement commandé pour notre Chœur mondial des Jeunes et apprendre de tous les jeunes chanteurs: c'est quelque chose que la vie offre rarement. Je suis vraiment reconnaissant de cette chance!

Reconnaissance: Daniel Mestre (ancien membre du Chœur mondial des Jeunes et représentant de l'ECA-EC)

Pour moi, ce fut une expérience très excitante d'être membre du jury de cette session du Chœur mondial des Jeunes 2020! En tant qu'ancien chanteur (1993-

96), être de l'autre côté du jury était très intéressant. En écoutant plusieurs centaines d'enregistrements d'audition, je m'imaginais il y a 27 ans chanter nerveusement la pièce imposée de 1993, «Rondo Lappónico». C'était fantastique de partager cette expérience difficile et intense avec des musiciens aussi qualifiés et formidables. C'était difficile d'obtenir une chorale bien équilibrée et puissante, mais je suis très heureux que mes collègues soient tous allés dans la même direction que moi; c'était plus facile que prévu. Je suis vraiment fier d'avoir contribué à «créer» un instrument aussi incroyable et unique et d'avoir rendu une petite partie de tout ce que le WYC m'a donné : c'est inestimable! Je suis impatient de rencontrer les chanteurs pendant l'été dans certains des concerts de cette tournée spéciale, et de mettre sur toutes ces merveilleuses voix des visages! Je suis absolument convaincu que ces 89 jeunes chanteurs talentueux n'oublieront jamais cette expérience incroyable. J'adorerais avoir 25 ans de moins, pour pouvoir chanter la Neuvième avec un orchestre incroyable pendant l'année anniversaire de Beethoven dans de si belles salles avec cette famille unique du Chœur mondial des Jeunes! Eh bien je l'apprécierai quand même, dans le public!



Les solistes Giulia Faria (Brésil) et Emanuele Petracco (Italie) lors de l'interprétation de l'œuvre traditionnelle majorquaine 'La dama de Mallorca' (arr. Baltasar Bibiloni) par le Chœur mondial des jeunes lors du concert de l'Abbaye de Sylvanès (Sylvanès, le 28 juillet 2019)

Construction du chœur. Géraldine Toutain (représentante des JMI)

Voyageant par le train vers Bonn, en Allemagne, depuis la Bourgogne, en France, pour le jury du Chœur mondial des Jeunes, je regardais par la fenêtre et suivais le paysage incroyablement merveilleux du Rhin tout en écoutant l'enregistrement 1951 de Wilhelm Furtwängler de la Neuvième de Beethoven avec l'orchestre du festival de Bayreuth à la réouverture du Théâtre du Festival après la seconde guerre mondiale. J'avais déjà écouté les fichiers de plus de 200 chanteurs, et je savais que nous aurions la lourde tâche pour n'en choisir que 90 environ. Les réflexions sur le texte de Schiller m'ont aidée à imaginer la couleur du chœur que nous devons construire. L'«Hymne à la joie»... quelque chose de très puissant et spontané, mais aussi de délicat. En regardant les châteaux au-dessus des rives du Rhin, j'ai pensé... le chœur doit être un palais avec de grandes fondations (essayons de trouver des voix de basse très «rondes») et beaucoup de pièces, chacune avec son propre caractère (autant de nuances que possible et représentant les six continents), mais capables de se mélanger pour construire un son plein de joie et d'humanité au service de cette Symphonie de Beethoven.

C'est ce que nous avons essayé de faire pendant trois jours. C'était un grand défi, et nous avons fait de notre mieux avec des discussions formidables et passionnantes. Le chœur prépare maintenant son éclosion pour juillet. Je serai à la première représentation à Bonn, pour entendre ce chœur «rêvé» jusqu'à présent chanter les mots d'espoir et de joie dans la Neuvième de Beethoven.

Vraiment mondial: Cristian Grases (représentant de la FIMC)

Faire partie de l'équipe qui sélectionne les chanteurs du Chœur mondial des Jeunes est à la fois un immense honneur et une lourde responsabilité. Ce projet ambitieux me tient à cœur depuis sa création, et je l'ai toujours ressenti comme une chorale composée de jeunes artistes talentueux du monde entier qui se produisent au plus haut niveau possible. Cela implique que la représentation mondiale a une priorité aussi élevée que le niveau de talent musical et de préparation de chaque chanteur. Il est donc difficile de trouver l'équilibre entre les origines géographiques des chanteurs et leurs capacités musicales. Comme cela est devenu une tradition au cours des dernières sessions, cette année nous avons eu un grand nombre d'inscriptions de très haut niveau. Notre travail en tant que comité



Le Choeur mondial des jeunes dirigé par le chef de section des ténors Gert Pottas (Afrique du Sud) chantent un chant traditionnel d'Afrique du Sud lors d'un concert en plein-air organisé dans le cadre de l'Expo mondiale chorale de la FIMC (Cascais, le 30 juillet 2019)



Josep Vila i Casañas et le Chœur mondial des jeunes à la fin du concert officiel du 30ème anniversaire du chœur au Théâtre national São Carlos (Lisbonne, le 30 juillet 2019)

artistique était de constituer un ensemble qui pourrait représenter les talents exceptionnels existants du monde entier. Après un long processus qui a consisté à écouter (parfois plusieurs fois) toutes les candidatures et à considérer les pays d'origine des chanteurs, le processus de délibération du jury a été assez unanime. Nous avons été ravis de constituer un ensemble légèrement plus grand qui pourrait faire face aux difficultés techniques de la Neuvième de Beethoven et, en même temps, inclure de nouvelles nations qui n'ont jamais été représentées dans ce projet (Iran, Myanmar, Ukraine et Ouzbékistan). Nous ne doutons pas que le Chœur

mondial des Jeunes de cette année est solide, tant en termes de talent artistique que de représentation mondiale.

CHANTEURS

Après avoir reçu et examiné plus de 200 candidatures, le jury a sélectionné 89 chanteurs de 42 pays pour participer à la session du Chœur mondial des Jeunes 2020. Les pays représentés sont l'Argentine, l'Arménie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, la Colombie, l'Estonie, l'Allemagne, le Ghana, le Guatemala, Hong Kong et la Chine, la Hongrie, l'Indonésie, l'Iran, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Kazakhstan, la Malaisie,

le Mexique, le Myanmar, les Pays-Bas, la Norvège, le Pérou, les Philippines, la Pologne, la Russie, la Serbie, la Slovaquie, l'Afrique du Sud, l'Espagne, la Suisse, Taïwan, la Turquie, l'Ukraine, le Royaume-Uni, l'Uruguay, les États-Unis d'Amérique, l'Ouzbékistan et le Venezuela. Félicitations à ces chanteurs, qui représentent une multitude de communautés chorales à travers le monde!

La Fondation du Chœur mondial des Jeunes remercie chaleureusement tous ses partenaires, recruteurs, anciens élèves et superviseurs d'audition qui ont aidé les chanteurs à auditionner pour la session de cette année. Beaucoup de



Répétition du Chœur mondial des jeunes, sous la direction de Josep Vila i Casañas (Saint-Affrique, le 26 juillet 2019)

ces personnes sont membres de la FIMC. Le processus de recrutement ne serait pas possible sans leur aide précieuse. Si vous souhaitez participer au processus de recrutement du Chœur mondial des Jeunes dans votre pays, veuillez contacter la Fondation du Chœur mondial des Jeunes à info@worldyouthchoir.org.

SOLISTES

En reconnaissance du rôle que le Chœur mondial des Jeunes peut jouer dans le développement d'une carrière professionnelle, les représentations du *BTHVN2020* présenteront quatre anciens membres du Chœur mondial des Jeunes en tant que solistes. Ce sont **Iris Hendrickx**, soprano (WYC 2002, 2003, 2005); **Jo-Pei Weng**, mezzo-soprano (WYC 1997-2003); **Xavier Moreno**, ténor (WYC 1997, 1998) et **Johannes Schendel**, basse (WYC 1995).

AU-DELÀ DE 2020

Le *Chœur mondial des Jeunes* est devenu un symbole mondial de la paix, de l'unité et de l'harmonie, reconnu comme artiste de l'UNESCO pour la paix (1996-1998) et se produisant aux Jeux olympiques (1992, 2008) et à la cérémonie de remise du prix Nobel de la paix (2011). Bien que les chanteurs, les chefs et les lieux changent chaque année, l'essence du *Chœur mondial des Jeunes* reste toujours intacte - un esprit de compréhension interculturelle, de musicalité de haut niveau et d'amitiés internationales. Dans son livre *La Neuvième: Beethoven et le Monde en 1824*, Harvey Sachs décrit la seule symphonie vocale de Beethoven comme une déclaration de liberté dans l'environnement politique répressif de l'Europe après le Congrès de Vienne. Compte tenu de la situation troublante (politique, environnementale, économique et sociale) dans tous les coins de notre planète, les jeunes impliqués dans ces performances peuvent vraiment

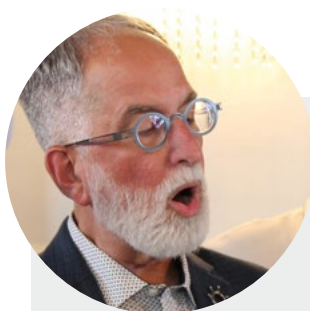


Josep Vila i Casañas dirigeant le Chœur mondial des jeunes lors du concert à l'Abbaye de Sylvanès (Sylvanès, le 28 juillet 2019)

découvrir ce que signifie devenir des citoyens du monde grâce à la musique. Si vous êtes ou connaissez un jeune chanteur expérimenté à la recherche d'une expérience chorale extraordinaire, ce projet international est une chance à envisager. Pour plus d'informations sur les sessions du *Chœur mondial des Jeunes*, visitez le site Web (www.worldyouthchoir.org), contactez-nous (info@worldyouthchoir.org), suivez le *Chœur mondial des Jeunes* sur les réseaux sociaux et regardez certaines de nos représentations passées sur notre chaîne Youtube (www.youtube.com/c/worldyouthchoir). De plus, la *Fondation Chœur mondial des Jeunes* est toujours à la recherche d'organismes potentiels pour les futures sessions des JMJ. Contactez-nous pour en savoir plus sur la façon dont vous pouvez accueillir les CMJ dans votre pays.

Pendant que vous attendez l'annonce du processus de candidature au *Chœur mondial des Jeunes 2021*, nous vous verrons peut-être à l'un des concerts de la session du *Chœur mondial des jeunes 2020* en août!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



KI ADAMS, originaire de Birmingham, Alabama (États-Unis), est professeur de recherche honoraire à l'*Université Memorial de Terre-Neuve* (Canada) où il a enseigné pendant 25 ans les programmes de premier cycle / cycles supérieurs en musique et en éducation musicale. Actuellement membre du conseil d'administration de la *Fédération internationale de Musique chorale* et président de la *Fondation Chœur mondial des Jeunes*, Ki est co-directeur fondateur de *The Singing Network*, un collectif pour générer et produire une série d'expériences de chant choral allant d'ateliers, séminaires, masterclasses et dialogues au *Symposium international biennal sur le Chant*. Courriel: kiadams@mun.ca

CHORAL WORLD NEWS



**Les gens et la terre,
sujet d'actualité**
Christine Argyle

**Quand musiques chorales
professionnelle et amateur
se rencontrent!**
Entretien avec Philip
Lawson par Andrea Angelini

**Inocencio Haedo et le
Coral Zamora**
Rubén Villar

**Concours de composition
Musica Sacra Nova 2020**
Richard Mailänder

**Les cinq droits de la
musique du CIM**
Une initiative chorale du monde
de la musique pour la musique
dans son ensemble
Davide Grosso

**J'adore l'émotion intense
et la franchise du chant
choral**
Entretien avec Roxanna
Panufnik par Franziska
Hellwig

Fly over the Rainbow
Explorer plus d'occasions pour
les gens de découvrir leurs
propres talents, et créer les
possibilités d'obtenir une vie
meilleure
Xu Qian

LES GENS ET LA TERRE, SUJET D'ACTUALITÉ

CHRISTINE ARGYLE

Directrice de la Fédération Néo-Zélandaise pour la Musique chorale

Comme vous le savez tous maintenant, et au plus grand regret de tous, le 12^e Symposium mondial de la musique chorale prévu cet été à Auckland, Nouvelle Zélande, a dû être annulé à cause de la pandémie du COVID-19.

Nous voudrions exprimer nos sincères et profonds remerciements à toutes et tous qui ont travaillé sans relâche à la préparation de ce symposium. Ils ont fait un travail formidable qui, pensons-nous, ne sera pas perdu. Leur expérience sera sans aucun doute d'une grande utilité pour les événements futurs de la FIMC.
La Présidente et le Conseil d'administration de la FIMC

L'article ci-dessous a été écrit (et traduit) avant l'annulation du symposium. Cependant, nous avons décidé de le publier quand-même, car il reflète bien l'esprit et le programme de ce dernier.

LE CHOIX D'UN SUJET POUR UN SYMPOSIUM MONDIAL DE MUSIQUE CHORALE DOIT EN PRINCIPE RÉSULTER DE LONGUES DISCUSSIONS QUANT À UN GRAND NOMBRE DE SUJETS POSSIBLES. MAIS POUR JOHN ROSSER, DIRECTEUR ARTISTIQUE DU 12^{ÈME} SYMPOSIUM MONDIAL DE MUSIQUE CHORALE, ET LA FÉDÉRATION CHORALE NÉO-ZÉLANDAISE, LE CHOIX POUR CELUI DE 2020 N'A PAS ÉTÉ COMPLIQUÉ: ON PEUT DIRE QU'IL ALLAIT DE SOI.

'He tangata / He whenua - Les gens et la terre' vient de tangata whenua (littéralement 'Les gens de la terre'), terme utilisé par les indigènes Māori Aotearoa en Nouvelle-Zélande pour se désigner eux-mêmes. L'appellation tangata whenua, largement utilisée et comprise par les Néo-Zélandais de toutes cultures, comporte le concept de *kaitiakitanga* – conservation et protection du ciel, de la mer et de la terre. Dans la conception Māori du monde, la terre engendre toutes choses, dont l'humanité, et constitue l'origine physique et spirituelle de la vie.

Selon un communiqué au sujet du Symposium sur le site web, *"Au WSCM2020, nous comptons explorer via la musique chorale la relation qu'ont les humains avec la terre où ils vivent: les sens de l'identité qui en dérive, et les tensions qu'elle génère. Nous pensons que ces notions nous concernent tous de la même manière: la famille, la*

nourriture, l'identité, la situation, la communauté, les fêtes, le nationalisme, le colonialisme, la dépossession, l'aliénation, le partenariat, la liberté, le développement, l'interconnectivité, l'environnement, la vie urbaine, la nature, les saisons, le stress et la santé, la beauté, la nostalgie, l'utopie..."

Inutile de chercher plus loin que les grands compositeurs romantiques pour trouver un riche répertoire d'œuvres chorales inspirées par la nature et la condition humaine; des époques antérieures, il en existe aussi plusieurs exemples. Mais plusieurs des chœurs qui viendront en Nouvelle-Zélande pour le WSCM2020 ont choisi de commander des œuvres au sujet des relations entre les gens et la terre, tandis que d'autres ont creusé comme source d'inspiration l'idée de la musique traditionnelle de leur propre patrimoine. Des connexions riches et diverses avec le sujet ont résulté des programmes inventifs et portant à la réflexion : ils ne manqueront pas d'attirer l'attention et de charmer les participants et publics, quels que soient leurs goûts et leur bagages.

Une œuvre de commande, qui sera interprétée par le *Stuttgart Chamber Choir* dirigé par Frieder Bernius, est *The Silent City (La Ville silencieuse)* de Michael Ostrzyga, un des présentateurs pressentis du WSCM2020. Cette œuvre a cappella évoque le paysage inspirant le respect du Bryce Canyon et témoigne de la sensation humaine face à ce lieu unique, dont une référence au mythe de la création dans une tribu indigène *Paiute*. Ostrzyga utilise un collage textuel allant du texte de *Paiute* à de la poésie contemporaine, et exploitant le chant diphonique par Anna-Maria Hefele (qui le présentera aussi au WSCM2020).

Dominick DiOrio, chef du *NOTUS Contemporary Vocal Ensemble*, a contribué au sujet par deux œuvres de lui-même, très différentes. Il écrit: *"Quand j'ai commencé à penser à 'People and the Land', je ne pouvais*



Ensemble vocal allemand Pop-Up Detmold

m'empêcher de songer qu'aujourd'hui autour de nous tant de gens sont déplacés de pays que longtemps ils ont considéré comme leur chez-eux. De par le monde des réfugiés sont en crise, fuient la persécution dans la terre de leurs ancêtres pour se réfugier ailleurs. Il est impossible de chanter au sujet du pays sans prendre en compte cette pénible situation. Il décrit sa pièce *You Do Not Walk Alone (Vous ne marchez pas seuls - 2014)* comme "un baume rassurant pour ceux qui fuient". Au sujet de *A Dome of Many-Coloured Glass (Un Dôme de Verre polychrome - 2010)*, DiOrio dit: "les vastes étendues naturelles sont en face et au milieu, avec la poésie d'Amy Lowell évoquant les images de la mer, des étoiles et des montagnes qui représentent notre grande terre Gaia".

Le concept de Gaia, mère ancestrale de toute vie, est un sujet récurrent dans les programmes du WSCM2020. *My Mother the Earth (Ma Mère la Terre)* de Frank Harvøy (qui la présentera au WSCM2020) constituera une perspective nordique sur la notion de Mère Nature dans le programme du *Norwegian National Youth Choir and Nordic Voices*, tandis que l'ensemble mexicain *Voz en Punto* entamera son long concert par *Xochipitzahuatl*, chant à Mère Nature en langue aztèque. Le programme de l'ensemble *Vocapella Limburg* comportera *Papatūānuku*, du compositeur néo-zélando/anglais Chris Artley. Dans le mythe Māori

de la création, Papatūānuku, mère du monde, eut de nombreux enfants avec le père du ciel Rangiūi, mais ils s'aimaient tant l'un l'autre que terre et ciel restèrent si étroitement enlacés qu'ils empêchèrent la lumière de passer. Leurs enfants finirent par les séparer, permettant aux forêts, aux mers, oiseaux, poissons et autres animaux de s'épanouir.

Le *New Zealand Youth Choir* ne croit guère à cette légende māorie, mais bien à l'histoire et aux batailles des Māoris dans le pays via un dynamique arrangement choral par Robert Wiremu (présentateur au WSCM2020) de *Waerenga-a-Hika* de Tuirina Wehi. L'œuvre commémore un épisode guerrier néo-zélandais: le siège en 1865 par les forces coloniales d'une position māorie, qui se solda par d'importantes pertes humaines ainsi que la capture et la déportation des survivants.

Des événements similaires sur mer en Australie ont inspiré *Jandamarra: Sing for the Country*, de Paul Stanhope. L'œuvre célèbre un héros de la résistance aborigène des années 1890, qui combattit les colons blancs et la police pour protéger de l'invasion son peuple les Bunubas et leur territoire. Le dernier mouvement de l'œuvre, *'This is our Home (C'est chez nous)*, caractérise le programme de l'*Australia's Gondwana children's choir (Chœur australien de Jeunes Gondwana)*, de même que les *Songs of the Torres*



Choeur de Chambre de Houston

Strait Islands (Chansons des Îles du Déroit de Torres), chants traditionnels des autochtones de l'archipel situé l'extrême nord de l'Australie et la Nouvelle-Guinée.

L'Afrique et ses habitants sont représentés aux concerts par le *Nairobi Chamber Chorus* (Chœur de Chambre de Nairobi), depuis le chant des communautés Luo, Digo et Giriama au Kenya jusqu'à des chants traditionnels de Namibie, du Nigéria et du Libéria, tandis que le *Müller Chamber Choir* de Taïwan présente un programme varié allant de *Dalvi duoddar luohiti*, de Seppo Paakkunainen, basé sur une mélodie Yoik de Finlande et comportant du chant de gorge traditionnel, en passant par un chant de chasse de la tribu indigène Bunun de Taïwan, connue pour sa musique vocale polyphonique improvisée.

Selon Robert Simpson, chef du *Houston Chamber Choir*, "Les gens et la terre, c'est un sujet qui au Texas revêt un sens important. En arpentant ses 268,597 miles carrés on trouve des bois, des marais, des collines et des plaines. Riche de culture américaine de souche et hispanique, le Texas se caractérise aussi en profondeur par l'héritage de ses nombreux immigrants allemands, tchèques et polonais qui sont venus y établir des ranchs et des fermes. Le sol fait partie du peuple texan.". Le chœur chantera une œuvre que lui a dédiée le compositeur américain Pierre Jalbert, *Desert Places* (Endroits désertiques), sur des textes de Robert Frost,

Sappho et Walt Whitman évoquant l'interaction entre l'âme humaine et des forces du monde extérieur.

Chef du *Portland State Chamber Choir*, Ethan Sperry a exploité le sujet du Symposium comme inspiration pour deux concerts assez différents. Le premier, intitulé '*Legends of Rebirth* (Légendes de Renaissance)', comporte ses propres arrangements choraux de pièces inspirés par le cycle des saisons et celui de la vie selon les traditions américaine, hindoue, et du vaudou haïtien, ainsi qu'une œuvre d'Ériks Ešenvalds basée sur le mythe hindou de la création. Lors de son second concert, le chœur présentera une grande œuvre: *The Consolation of Apollo*, de Kile Smith. Pour Sperry, "En 1968 le monde guettait, suspendu, quand le vaisseau spatial Apollo 8 retransmit les premières images d'un lever de la terre depuis la lune. Cette création chorale allie leurs paroles au texte de l'humaniste médiéval Boèce considérant la place de l'humanité dans l'univers. L'œuvre culmine avec le texte de la Genèse au sujet de la création, que les astronautes lurent alors au monde en direct à la télévision.."

L'ensemble vocal allemand *Pop-Up Detmold* proposera un concert de jazz, pop et musique ethnique intitulé '*It's all about Nature*', avec des pièces allant de l'arrangement choral, par Kerry Marsh, de *Woods* de Bon Iver, à l'œuvre muette *Göta*, de Peder Karlsson, inspirée par la beauté et l'isolement des îles Féroé dans l'Atlantique Nord. Ils y

ajouteront l'arrangement, par Take Six, du *Noah* de Manuel Grunden. Anne Kohler, directrice de *Pop-Up*, suggère que l'histoire d'un flot géant menaçant d'extinction les hommes et les animaux peut résonner profondément auprès du public actuel...

Un traitement humain de notre précieux environnement est abordé dans une représentation, par le *Hamilton Children's Choir*, de *Kasar mie la gaji – The earth is tired* (La terre est lasse), œuvre que le compositeur vénézuélien a écrite "pour une mobilisation internationale à sauver la Terre et un

sérieux effort vis-à-vis du problème de l'environnement". Mais le sujet 'Les gens et la terre' se résume sans doute le mieux par le texte d'un court chant figurant sur le programme des *Cantabile Young Singers* de Silicon Valley, *This We Know* de Joan Szymko:

This we know, the earth does not belong to us.

We belong to the earth.

*All things are connected
Like the blood that unites one family.*

*Whatever befalls the earth,
Befalls the children of the earth.*

qui peut se traduire:

Nous le savons: la terre ne nous appartient pas.

C'est nous qui appartenons à la terre.

Tout se tient

Comme le sang unit.

Tout ce qui arrive à la terre,

Arrive aux enfants de la terre.

Ceci a précédemment été publié dans le Choral Journal, et une permission de reproduction a été accordée par l'American Choral Directors Association.

Traduit de l'anglais et relu par Jean Payon (Belgique)



CHRISTINE ARGYLE est Directrice générale de la Fédération chorale néo-zélandaise et membre de son du Bureau notamment comme Présidente. Elle fait partie du *Voices New Zealand Chamber Choir* (Chœur de Chambre néo-zélandais) depuis sa formation en 1998 et est chef de chœur, praticienne et membre de jurys. Mme Argyle a été directrice-fondatrice de deux chœurs éminents de Wellington: le chœur de chambre *Nota Bene* et le chœur d'enfants *Wellington Young Voices*. Avant de travailler dans l'administration artistique, Mm Argyle a fait de la radio de musique classique, a été réalisatrice pour Radio New Zealand Concert et a réalisé le programme musical quotidien *Upbeat*.
Courriel: christine.argyle@nzcf.org.nz



QUAND MUSIQUES CHORALES PROFESSIONNELLE ET AMATEUR SE RENCONTRENT!

Entretien avec Philip Lawson

ANDREA ANGELINI

chef de chœur, compositeur et rédacteur en chef de l'ICB

Andrea Angelini: *Philip, vous avez eu une merveilleuse carrière avec les King's Singers, l'un des chœurs les plus acclamés au monde. Pouvez-vous nous dire quelques mots sur votre expérience du monde choral amateur désormais?*

Philip Lawson: J'adore le travail avec des chorales amateurs (c'est l'une des choses que j'ai faites avant de rejoindre les King's Singers, étant arrivé assez tard dans le groupe, à 36 ans) et suis fasciné par son effet de nivellement; des gens de tous les horizons travaillant à armes égales pour atteindre la perfection dans autre chose que ce qu'ils font habituellement, et répondant présents juste parce qu'ils ont envie d'être là: bref, c'est pour moi la vraie définition du mot «amateur». J'ai maintenant mon propre chœur, un chœur de chambre basé à Romsey près de Southampton, et j'applique à mon travail avec ses membres toutes les techniques chorales que nous utilisons chez les King's Singers; et c'est ce que j'essaie de faire avec tous les ensembles avec lesquels je travaille, que ce soit comme chef invité ou lors de stages. Les membres de ma chorale aiment essayer d'atteindre la précision vers laquelle nous tendons tous, et j'attends d'eux un engagement total lorsqu'ils sont avec moi: nous devons tous à notre public de bien nous préparer et de communiquer à 100%, que nous soyons amateurs ou professionnels. Nous rions aussi: j'ai accumulé toute une série d'histoires drôles dans ma vie musicale, même si je pense que j'ai dû les raconter plus d'une fois, mais mon public est trop gêné pour me dire de cesser de me répéter!

Commençons par le début de l'aventure.... Vous rappelez-vous comment vous êtes entré en contact avec la musique chorale pour la première fois?

Oui, c'était presque par hasard: mes parents ne sont pas du tout dans le milieu, donc je n'ai pas fait très tôt de la musique. Comme beaucoup de garçons de mon âge, j'étais dans les scouts et après qu'un de mes amis a rejoint la chorale de l'église du coin, il est venu me voir et m'a dit que cette activité était beaucoup plus

amusante que les scouts. J'ai donc fait de même, et cela a littéralement changé ma vie! Bien que ce ne soit qu'une chorale paroissiale, nous faisons des voyages dans les cathédrales chaque année, généralement Chichester ou Guildford, et j'aimais la façon dont les accords finaux retentaient dans l'édifice, ce qui, bien sûr, n'avait pas le même écho dans notre église relativement petite. Un des choristes vivait dans la même rue que nous; un jour sa mère s'est présentée à notre porte, et a dit à mes parents qu'ils devaient vraiment m'acheter un piano, ne serait-ce que pour m'empêcher d'aller chez elle tout le temps et de demander à jouer le leur! Mes parents ont fait ce qu'elle leur avait dit, et m'ont acheté un piano droit plutôt ancien (en fait, vraiment vieux!). C'était exactement ce dont j'avais besoin: j'ai passé des heures à jouer avec des accords et des mélodies et j'ai commencé à composer des morceaux, principalement de musique chorale mais aussi un ou deux morceaux pour piano. Je les ai toujours et ce sont tous des déchets, mais on doit bien commencer par quelque chose!

Diriger, chanter, composer, arranger... Quatre aspects différents d'un musicien qui veut consacrer sa vie à la musique chorale. Est-il possible de devenir un véritable expert en tout, ou est-il préférable de ne s'adonner qu'à une seule chose?

Je pense que c'est bien de faire toutes ces choses ensemble, et en fait bénéfique d'expérimenter la musique sous plusieurs angles. Être actif dans une variété de disciplines peut certainement aider à progresser, et si vous me demandez laquelle des quatre activités j'ai trouvée la plus bénéfique dans ma propre expérience, ma réponse sera le chant. De toutes les activités musicales, le chant est la plus directement physique, et même si vous n'avez pas une voix particulièrement bonne je pense que vous devriez essayer de chanter pour à travers cela découvrir la résonance, les harmonies, le phrasé, l'énergie des mots et la couleur du ton, toutes les choses que vous avez besoin de connaître et de vivre si vous voulez diriger, ou composer / faire des arrangements pour chœur.

Le répertoire choral est immense: de la polyphonie à la musique contemporaine en passant par la musique baroque, romantique, lyrique, gospel, sérielle. Les chœurs devraient-ils essayer de tout faire, ou s'ils se spécialisent, quels devraient être les critères de choix des styles qu'ils interprètent?

Ma réponse simple, c'est de faire ce avec quoi vous êtes à l'aise. Les gens nous disaient souvent en tant que King's Singers «Vous faites tout». Pas tout à fait vrai: nous avons fait beaucoup de différents types de musique chorale, mais jamais de gospel, par exemple, ni de rap! Le son du groupe n'est pas configuré pour ces styles, il aurait été stupide de les essayer juste pour le plaisir de tout faire, et cela aurait peut-être fait preuve d'un peu d'irrespect envers les nombreux experts qui travaillent dans ces domaines. Cela dit, il est intéressant de donner une orientation différente à certains genres et de donner au public une nouvelle vision des styles familiers. Un exemple de ceci serait les King's Singers dans le répertoire romantique allemand à voix grave de Schubert, Brahms, Mendelssohn etc. Ces pièces seraient principalement interprétées par des chorales de voix masculines assez grandes en Allemagne, mais les faire avec des voix solo bien mélangées leur aurait donné un couleur différente et, nous le pensions, attrayante. Cela me rappelle quand nous avons enregistré le motet à 40 voix «Spem in alium» de Tallis, en studio multi-pistes, avec seulement 6 voix: ce n'est pas orthodoxe, mais cela nous a permis d'équilibrer parfaitement les voix et d'entendre les nuances dans l'harmonie qui sont si difficiles à réaliser en essayant d'enregistrer 40 parties différentes dans un cadre «live». Nous avons besoin d'écouteurs et de bandes pour enregistrer cette pièce, et c'était intéressant et légèrement bizarre quand de temps en temps vous chantiez des suspensions et même de fausses relations contre une autre partie chantée par vous-même!

Encore une fois à propos du répertoire. Il y a souvent un débat sur la façon de composer la musique chorale aujourd'hui. Parfois, il semble que les compositeurs n'aient pas la possibilité d'affirmer leur style, mais qu'ils doivent surtout suivre ce que le marché de la musique demande. Pour mieux expliquer: 90% des chœurs sont amateurs; cela affecte la possibilité de chanter de la musique très compliquée. Sommes-nous en train de perdre la musique de notre temps?

Tant qu'il y a des groupes comme les King's Singers ou les BBC Singers qui peuvent jouer ces pièces chorales contemporaines difficiles, nous n'avons rien perdu, et tous les compositeurs ne sont pas non plus capables d'écrire une musique vraiment stimulante qui soit digne d'être donnée: je sais que je n'en suis pas capable! Les King's Singers ont interprété des commandes de nombreuses pièces merveilleuses qui dépassent toutes les capacités sauf les meilleurs chœurs amateurs: les *Nonsense Madrigals* de Ligeti, les *Cries of London* de Berop, la *House of Winter* de Maxwell Davies pour n'en nommer que quelques-uns, mais cela ne veut pas dire que les grands compositeurs ne devraient pas essayer de la musique comme celle-ci, et le répertoire est enrichi par des morceaux aussi merveilleux que ceux-ci. L'histoire comme d'habitude jugera les mérites de la musique de la scène contemporaine, et pour cette raison, je pense qu'il vaut mieux que les compositeurs de moindre importance (comme moi!) s'en tiennent à ce qu'ils peuvent faire, c'est-à-dire écrire de la musique plus accessible du mieux qu'ils le peuvent, plutôt que d'essayer de la musique "stimulante" juste pour le soi-disant progrès.

À votre avis, existe-t-il le bon endroit pour chaque type de répertoire? Une fois, mon ami Peter Phillips (le chef des Tallis Scholars) m'a dit qu'il n'y avait pas de lien spécifique entre le texte et le lieu où une chorale chante. Est-il possible pour vous de rendre attractif le chant d'un motet sacré dans une salle de concert?

Je suis d'accord avec Peter: une salle de concert avec une excellente acoustique est un endroit idéal pour écouter de la musique sacrée, en particulier des pièces polyphoniques dont les nuances sont autrement diluées dans la réverbération d'une vaste cathédrale. De même, les églises peuvent être de bons endroits pour entendre des arrangements de chants folkloriques et spirituels. Nous ne pouvons pas toujours choisir notre acoustique bien sûr, et si vous vous trouvez dans un espace très sec et très grand, la chose la plus importante est d'obtenir une texture homogène, bien équilibrée et bien réglée du chœur, avec tout le monde correspondant aux sons de voyelle et dynamique, puis les harmoniques améliorées feront le travail de projection du bloc de son dans l'espace.

La musique chorale est un grand filet. Il existe de nombreuses organisations qui jettent des ponts entre les pays pour créer un monde meilleur grâce à la musique chorale. Vous savez, il y a eu des exemples de révolutions du chant il y a trente ans. Récemment, l'Angleterre a décidé de quitter l'UE. Deux attitudes différentes? Quelle est votre perception?

Je suis triste et déçu du résultat de notre référendum de 2016, d'autant plus qu'il y avait un si grand nombre de personnes d'esprit libéral (hélas pas assez nombreuses) qui voulaient rester dans l'UE. Cependant, il s'agit d'une union politique et non artistique et l'art et la politique sont deux choses très différentes; ce dont nous avons besoin, c'est que les gouvernements cessent de réduire les subventions aux activités artistiques: c'est potentiellement plus dommageable que la question de savoir si les artistes britanniques ont besoin de visas pour travailler dans l'UE et vice versa. La musique ne connaît pas de frontières, et nous devons continuer à utiliser la musique chorale et l'art en général

pour trouver le terrain d'entente qui nous lie complètement en tant qu'individus. Je suis persuadé que la sortie de l'UE par le Royaume-Uni devrait avoir peu ou pas d'impact sur mon travail, et je peux continuer ma relation avec les nombreux pays européens dans lesquels j'ai adoré visiter et travailler au fil des ans. Vive L'Europe!!!

Dernière question, la plus compliquée probablement. Qu'est-ce que la musique chorale?

La musique chorale est un outil au moyen duquel les gens se réunissent pour exercer leur corps et leur esprit, partager un objectif commun et mettre de côté, ne serait-ce que temporairement, les différences qu'ils peuvent avoir.

Au sein des King's Singers, nous étions souvent en désaccord sur de nombreuses choses, non seulement musicales mais aussi liées à la direction du groupe, mais je me souviens toujours et salue le fait que chaque fois que nous arrivions sur scène, tout cela était un temps oublié, dans l'intérêt de faire de la musique au plus haut niveau possible et de communiquer à notre public toutes les émotions différentes que la musique peut susciter. La musique chorale n'est peut-être que des lignes et des points sur un morceau de papier, mais le fait qu'elle ait le pouvoir d'améliorer, voire de changer la vie de l'interprète et de l'auditeur, c'est plutôt cool, non?!

Merci Philip, ce fut l'une des interviews les plus inspirantes que j'ai jamais faites!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Pendant 18 ans, PHILIP LAWSON a été baryton au sein des King's Singers et a été pendant la majeure partie de cette période le principal arrangeur de cet ensemble. Après avoir remplacé Simon Carrington, membre fondateur, en 1993, il a donné plus de 2 000 concerts avec son groupe et est apparu sur de nombreux CD, DVD et programmes de radio et de télévision dans le monde entier. Philip a contribué plus de 50 arrangements au répertoire des King's Singers, dont 10 pour le CD *Simple Gifts* de 2008, qui a remporté le GRAMMY du meilleur album de crossover classique en 2009. Avant de rejoindre le groupe, Philip était directeur musical d'une école à Salisbury, en Angleterre, et collaborateur laïc du chœur de la cathédrale. Auparavant il avait travaillé à Londres en tant que baryton indépendant, se produisant régulièrement avec les BBC Singers, le Taverner Choir, les Sixteen et les chorales de la cathédrale Saint-Paul et de l'Abbaye de Westminster. Il a désormais un contrat d'écriture et de conseil avec l'éditeur américain Hal Leonard Corporation pour lequel il détient le titre d'ambassadeur choral européen. Philip a plus de 200 arrangements et compositions publiés à son actif, et dirige régulièrement des ateliers de musique chorale en Europe et aux États-Unis. Il a également été deux fois professeur de formation chorale au Séminaire européen pour jeunes compositeurs à Aoste, en Italie, parrainé par Europa Cantat, et professeur de direction chorale au Curso Canto Choral de Ségovie, en Espagne. Il fait partie des collaborateurs de la Wells Cathedral Specialist Music School, de la Salisbury Cathedral School et de l'Université de Bristol en tant que professeur de performance vocale et, depuis 2016, il est directeur musical des Romsey Singers.
Courriel: lawson.philip@gmail.com



ANDREA ANGELINI a étudié le piano et la direction chorale. Son groupe professionnel Musica Ficta Vocal Ensemble est spécialisé dans la musique chorale de la Renaissance. Il est fréquemment invité à animer des ateliers et des conférences à travers le monde. Andrea est directeur artistique du Concours choral international de Rimini, du Concours choral Claudio Monteverdi et d'autres festivals en Italie et à l'étranger. Il est président de l'AERCO, de l'Association des chorales de la région Émilie-Romagne et rédacteur en chef du International Choral Bulletin (ICB).
Courriel: aangelini@ifcm.net



INOCENCIO HAEDO ET LE CORAL ZAMORA

RUBÉN VILLAR

Université polytechnique de Valencia (UPV), Espagne

DANS LA PETITE VILLE ESPAGNOLE DE ZAMORA, UN ENSEMBLE VOCAL EST DEVENU CÉLÈBRE SUR LA SCÈNE MUSICALE ESPAGNOLE PRINCIPALEMENT ENTRE 1925 ET 1950. IL S'AGIT DU *CORAL ZAMORA*, CRÉÉ PAR LE MUSICIEN, CHEF D'ORCHESTRE ET COMPOSITEUR INOCENCIO HAEDO GANZA, QUI ÉTAIT UN PILIER DE LA VIE MUSICALE DE LA VILLE DANS LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XXÈME SIÈCLE.

Inocencio Haedo est né en 1878 dans la ville espagnole de Santander, où il a commencé son éducation musicale au sein du groupe de la ville. En 1892, il y est engagé comme joueur de piccolo professionnel¹ et suit en parallèle des études d'harmonie, de violon et de piano².



Inocencio Haedo

Haedo a quitté Santander avec sa famille et s'est installé à Zamora en 1895, ville où il est resté jusqu'à sa mort en 1956. Durant ces premières années dans sa nouvelle ville, Haedo a travaillé comme pianiste, flûtiste, violoniste, arrangeur, etc³. Il a également commencé une carrière de compositeur, ses premières œuvres datant des dernières années du XIXème siècle. Il a rapidement développé un profond intérêt pour la province de Zamora et sa musique folklorique, qui lui a servi de base pour la plupart de ses compositions vocales.

Le compositeur a fondé son premier vrai groupe de musique en 1900: un ensemble vocal masculin appelé *Orfeón El Duero*⁴. En 1906, il a été nommé professeur de musique à l'école de formation des enseignantes de Zamora⁵, et un an plus tard, il est également devenu professeur de musique à l'orphelinat local⁶, où il a créé un orchestre à vent appelé *Banda Provincial de Zamora*. En 1925, Haedo a fondé son ensemble le plus important: *Coral Zamora*, un chœur mixte à 6 voix qui est devenu la principale occupation du compositeur dans les années suivantes (néanmoins, il n'a jamais abandonné son activité d'enseignement). Le projet de ce nouvel ensemble avait commencé à prendre forme en 1922⁷. Ce chœur conservait le schéma à quatre

3 Exemples dans *Heraldo de Zamora* (07/12/1897), p. 3; *Heraldo de Zamora* (08/02/1899), p. 3; *Heraldo de Zamora* (04/08/1899), p. 3.

4 *Heraldo de Zamora* (18/05/1900), p. 3; *Heraldo de Zamora* (22/05/1900), p. 2.

5 *Datos biográficos del Maestro Haedo (1878-1941)* (brochure de 1941 avec des données biographiques sur Haedo), collection privée.

6 *Heraldo de Zamora* (14/11/1907), p. 2.

7 Calabuig, S. (1987). *El Maestro Haedo y su tiempo*. Zamora: Diputación provincial.

1 Désignation de Haedo comme musicien de troisième classe par la ville de Santander (24/03/1892), collection privée.

2 *Ritmo* (30/06/1930), p. 6.



Le Coral *Zamora* au début de sa création

voix masculines de son prédécesseur, *El Duero*, mais intégrait désormais deux sections de voix féminines (soprano et alto), formant ainsi un chœur mixte à 6 voix.

Le premier concert a eu lieu au Nuevo Teatro de Zamora (maintenant, Teatro Ramos Carrión), en juillet 1926⁸. Après ce premier concert, l'ensemble a commencé une intense carrière de concert dans toute l'Espagne. En 1927, après quelques concerts à Madrid, la reine Victoire-Eugénie a donné à l'ensemble le titre honorifique de *Real*⁹ (royal), et le nom officiel du chœur a été changé en *Real Coral Zamora* jusqu'à l'avènement de la république en 1931.

En 1929, alors que l'ensemble fait une tournée à Barcelone et d'autres villes de Catalogne, il signe un contrat avec *Columbia Graphophone*, dans le but d'enregistrer 6 disques contenant une partie de son répertoire¹⁰. Les séances d'enregistrement ont lieu dans une salle de danse à Zamora¹¹, et sont enregistrées 11 pièces, chantées par le *Coral Zamora* et dirigées par son créateur, Inocencio Haedo. La plupart des œuvres enregistrées étaient des compositions de Haedo lui-même.

Nous pouvons considérer la décennie entre le premier concert de l'ensemble en juillet 1926 et le début de la guerre civile espagnole en juillet 1936 comme l'âge d'or du chœur. Au cours de ces dix années, plus de 60 concerts ont été donnés, et une carrière en dehors de l'Espagne a commencé à prendre forme en 1935, lorsque l'ensemble a pu visiter Lisbonne, y donnant 3 concerts, dont l'un a aidé le président de la République portugaise, António Óscar Carmona¹². La tournée a été en partie financée par le gouvernement espagnol¹³ et organisée par la *Casa de España* dans la capitale portugaise¹⁴.

Un voyage à Paris avait commencé à prendre forme deux ans plus tôt¹⁵, mais ne s'est jamais concrétisé.

La guerre civile espagnole a éclaté en 1936, la ville de Zamora, étant dès le début du conflit dans la zone dominée par les fascistes. Pour cette raison, le *Coral Zamora* a été utilisé par le nouveau gouvernement comme un outil politique, incorporant ainsi à son répertoire des chansons et des hymnes fascistes espagnols, italiens, portugais ou allemands¹⁶.

Le premier concert pendant le conflit espagnol a eu lieu en janvier 1937 à Salamanque¹⁷, ville où le général Franco avait établi, à cette époque, son quartier général, et où les pays alliés avaient leurs ambassades. Ce concert présentait la première du nouveau répertoire politique du chœur, auquel assistaient de nombreuses autorités franquistes, ainsi que les ambassadeurs d'Italie et d'Allemagne¹⁸. Jusqu'à la fin de la guerre en 1939, les quelques apparitions publiques du *Coral Zamora* se déroulèrent principalement dans le cadre d'actes politiques.

Après la guerre, l'ensemble a perdu de nombreux membres, dont certains ont été incarcérés, exécutés, sont morts au cours du conflit ou ont émigré. Ainsi, en 1940, Haedo a restructuré sa chorale en ajoutant de nouveaux membres (Calabuig 1989, 197).

Entre 1941 et 1943 a eu lieu le

8 *Heraldo de Zamora* (04/07/1926), p. 1; programme de concert (04/07/1926), collection privée.

9 *Heraldo de Zamora* (22/05/1927), p. 1.

10 Contrat avec Columbia Graphophone Company (30/08/1929), collection privée.

11 *Datos biográficos del Maestro Haedo (1878-1941)* (brochure de 1941 avec des données biographiques sur Haedo), collection privée.

12 *A voz* (26/03/1935); *Diário da Manhã* (27/03/1935).

13 *Datos biográficos del Maestro Haedo (1878-1941)* (brochure de 1941 avec des données biographiques sur Haedo), collection privée.

14 *Heraldo de Zamora* (14/02/1935), p. 1.

15 Lettre de Salvador de Madariaga à Higinio Merino (18/05/1933), collection privée; lettre de Henri Collet à Inocencio Haedo (21/04/1933), collection privée.

16 Exemples trouvés dans les partitions originales se trouvant dans les archives personnelles de Haedo's: *Imperio* (10/01/1943), pp. 3, 6.; *Heraldo de Zamora* (20/01/1937), p. 2.

17 *Heraldo de Zamora* (20/01/1937), p. 2.

18 *El Dardo de Plasencia* (14/07/1903), pp. 1, 2.

processus d'absorption du *Coral Zamora* par l'institution culturelle franquiste appelée *Educación y descanso*, qui a monopolisé les activités culturelles officielles en Espagne pendant la dictature de Franco¹⁹. Sous cette institution, le *Coral Zamora* a cessé d'exister en tant qu'entité indépendante et autonome. Après cela, le nombre de représentations de l'ensemble dans des événements uniquement musicaux (l'activité habituelle du *Coral Zamora* d'avant-guerre) a diminué, mais sa participation aux actes politiques a augmenté, devenant l'activité la plus courante de l'ensemble d'après-guerre. Néanmoins, la chorale a encore eu l'occasion de faire quelques voyages de concert supplémentaires au cours des années 1940, dont deux participations à un concours choral organisé à Madrid par *Educación y Descanso*, en 1944 et 1946²⁰, un concert à Oviedo en 1945²¹ ou une tournée à Saint-Jacques-de-Compostelle et à La Corogne en 1948²².

La dernière tournée de concerts du *Coral Zamora* a été un voyage à Séville en 1951²³. Deux ans plus tard, en 1953, Haedo alors âgé de 75 ans a pris sa retraite de son poste de professeur de musique et de chef d'orchestre, mais a continué à travailler avec sa chorale jusqu'en 1956, lorsque ses problèmes de santé croissants, sous forme d'évanouissements fréquents et d'une surdité sévère, l'ont contraint à quitter définitivement son ensemble²⁴. Quelques mois plus tard, en août, le musicien est décédé à la suite d'une crise cardiaque dans son sommeil²⁵.

Après la disparition du compositeur, un nouveau chef pour le *Coral Zamora* a été choisi par *Educación y Descanso*. Il s'agit du musicien militaire valencien Salvador Roig Olmedo²⁶, qui a occupé ce poste jusqu'en 1958, date à laquelle il a été nommé chef du *Toledo Infantry Academy Band*²⁷. Aucune prestation publique n'a été donnée par le chœur avec Roig comme chef. Après cela, les nouvelles de l'ensemble ont pratiquement disparu des journaux. Ce qui s'est passé alors n'est pas clair, mais il semble que la chorale ait été



dissoute ou ait presque complètement disparu.

En même temps que la chorale semblait dissoute, un nouvel ensemble a été créé par d'anciens membres du *Coral Zamora*: le *Coro Haedo*, dont le but était de maintenir en vie l'œuvre chorale de Haedo²⁸. Ce nouveau chœur, dirigé par un ancien membre du *Coral*, Emilio Antón, a duré à peine un an, donnant seulement quelques concerts, dont le plus important a été celui donné à Madrid en février 1959, organisé dans le but de collecter des fonds pour les victimes de la tragédie qui avait eu lieu à Ribadelago (Zamora), où un barrage sur la rivière Tera a cédé, tuant 144 personnes et détruisant toute la ville.

Peu de temps après ce concert, le *Coro Haedo* a disparu et, la même année, en 1959, un *Coral Zamora* a de nouveau vu le jour²⁹. Seuls quelques membres de l'époque de Haedo étaient présents dans ce nouveau groupe, également dirigé par Antón. Sous Emilio Antón, l'ensemble a affronté ses dernières années dans les années 60. Dans ce que l'on pourrait considérer comme un épilogue de l'ensemble fondé par Haedo, seules quelques représentations mineures ont été données au cours de ces années, la dernière connue datant de 1964³⁰. Le chœur a duré jusqu'en 1970 environ, date à

19 *Imperio* (08/05/1941), pp. 1, 2; Document annexes entre *Coral Zamora* et *Educación y Descanso* (27/02/1943), collection privée.

20 *Imperio*, (14/04/1946), p. 3; *Imperio*, (26/04/1946), p. 3.

21 Programme de concert (07/05/1945), collection privée.

22 *Imperio*, (10/08/1948), p. 3; *Imperio*, (12/08/1948), pp. 1, 4. *Imperio*, (13/08/1948), p. 1.

23 Programme de concert (05/10/1951), collection privée; *Imperio* (05/10/1951), pp. 1, 4.

24 Lettre d'Inocencio Haedo à Nicolás Gonzalez (1956), collection privée.

25 *Imperio* (30/08/1956), pp. 1, 2.

26 *Imperio* (04/12/1956), p. 6.

27 Programme de concert avec curriculum du Toledo Infantry Academy Band (07/10/2017), collection privée.

28 *Imperio*, (23/05/1958), p. 5.

29 *Imperio* (27 novembre 1960), p. 7.

30 *Merlú* (annuaire de 1965), p. 40.

laquelle il a été définitivement dissous.

Ce qui a donné au *Coral Zamora* sa propre personnalité, c'est son répertoire. Une partie consistait en des œuvres standard allant de la Renaissance au début du XXe siècle, mais la partie principale et la plus distinctive du répertoire du *Coral Zamora*, ce qui a vraiment identifié cet ensemble, était la série de courtes œuvres *a capella* composées par Haedo, toutes basées sur des chansons folkloriques de la province de Zamora. Malheureusement, ces œuvres chorales ont été progressivement abandonnées par l'ensemble après la disparition de son créateur en 1956, de sorte qu'au cours des dernières années du chœur, dans les années 60, les œuvres de Haedo n'étaient plus jouées. De plus, ces œuvres n'ont jamais été imprimées et le compositeur lui-même n'était pas enclin à les copier pour d'autres ensembles, car il pensait que d'autres chorales et chefs ne seraient pas en mesure d'exécuter ses œuvres comme il le souhaitait. En conséquence, seules des copies manuscrites de certaines des œuvres de Haedo sont disponibles de nos jours, dans des états de conservation variables. Beaucoup d'entre elles sont des copies de copies ou des copies incomplètes, et dans certains cas, elles sont définitivement perdues. Ceci a constitué un handicap dans la récupération d'un ensemble complet d'œuvres, bien que lors de nos recherches, nous ayons pu récupérer la plupart de ces œuvres, laissant ainsi un ensemble presque complet disponible pour de futures études ou interprétations.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



RUBÉN VILLAR est titulaire d'un diplôme supérieur d'alto du Conservatoire de Vigo et d'un master de recherche musicale de l'Université internationale de La Rioja. Il a également obtenu son diplôme d'enseignement à l'Université de Salamanque et son diplôme de philologie allemande à l'Université de Valladolid. Il travaille actuellement comme professeur d'alto au Conservatoire de musique d'Ávila, et il rédige sa thèse de doctorat sur Inocencio Haedo à l'Université Polytechnique de Valence.

Courriel: rvla55@hotmail.com

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

Calabuig Laguna, Salvador. (1989). *El Maestro Haedo y su tiempo*. Zamora: Diputación Provincial.

Calabuig Laguna, Salvador. (1987).

Cancionero zamorano de Haedo.

Zamora: Diputación Provincial.

Casares Rodicio, Emilio (edit.) (2002).

Diccionario de la música española e hispanoamericana. Madrid (SGAE).

Revues et magazines

Revue officielle de Zamora

Heraldo de Zamora

Imperio

La Opinión de Zamora

El Adelanto

El Dardo de Plasencia

A Voz

O Século

Diário da Manhã

Merlú

Ritmo

Autres documents

Datos biográficos del Maestro Haedo (1878-1941) (1941)

Programmes de concerts du Coral Zamora (1926-1951)

Désignation de Haedo comme musicien de troisième classe par la Ville de Santander (24/03/1892)

Contrat entre le *Coral Zamora* et

Columbia Graphophone (1929)

Lettre de Haedo à Teodoro Sánchez, organiste à Santander (1935)

Lettre de Salvador de Madariaga à Higinio Merino (18/05/1933)

Lettre de Henri Collet à Inocencio

Haedo (21/04/1933)

Lettre d'Inocencio Haedo à Nicolás Gonzalez (1956)

Annexes d'un document entre le *Coral Zamora* et *Educación y Descanso* (27/02/1943)

GRIEG INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL

■ NINA SOLO COMPETITION

COMPETITIONS – CONCERTS – EVENTS

BERGEN, NORWAY
OCTOBER 8 - 11

2020

www.griegfestival.no

CONCOURS DE COMPOSITION MUSICA SACRA NOVA 2020

Coup de projecteur sur le répertoire liturgique contemporain, mais plus encore

RICHARD MAILÄNDER

professeur et chef de chœur

EN SEPTEMBRE 2019, UN NOUVEL ACCORD CONCERNANT LE CONCOURS DE COMPOSITION *MUSICA SACRA NOVA* A ÉTÉ SIGNÉ ENTRE L'ARCHEVÊCHÉ DE COLOGNE, LES AMIS DE L'ABBAYE DE BRAUWEILER, L'ASSOCIATION *MUSICA SACRA* DE VARSOVIE, LE CHŒUR DE CHAMBRE DE POLOGNE, L'UNIVERSITÉ DE MUSIQUE SACRÉE DE RATISBONNE, L'ASSOCIATION MUSICALE *MUSICA FICTA* ET L'INSTITUT PONTIFICAL DE MUSIQUE SACRÉE.

Il se répartit en deux catégories:

- A: une œuvre *a cappella* sur texte latin chrétien pour 16 voix maximum
- B: une œuvre sur texte latin liturgique pour 4 à 6 voix et orgue *ad lib.*

Grâce à ces nouveaux partenaires et à ces nouvelles orientations, le concours a connu un essor important: 78 œuvres y ont participé (presque le double d'en 2019), de compositeurs issus de 18 pays (plus du double de 2019). Les

candidats venaient d'Indonésie, des Philippines, de Russie, du Brésil, des États-Unis, du Canada et de plusieurs pays européens. Les membres du jury [photographiés ci-après avant l'ouverture des enveloppes à



Fé Yuen (Hong Kong) remporte le Premier Prix dans la catégorie B



Aleksander Jan Szopa (Pologne) remporte le Premier Prix dans la catégorie A

l'Institut pontifical de musique sacrée, de g. à dr.: Mgr Vincenzo de Gregorio (Rome), le Pr. Vaclovas Augustinas (Vilnius), le Pr. Enjott Schneider (Munich), Andrea Angelini (Rimini), Eriks Esenvalds (Riga), Stephen Layton (Cambridge) et le Pr Pawel Łukaszewski (Varsovie)] ont primé les œuvres suivantes:



RICHARD MAILÄNDER a étudié la musique sacrée, la musicologie et l'histoire à la *Musikhochschule Köln (Institut supérieur de Musique de Cologne)* à l'*Universität zu Köln (Université de Cologne)*. Il a commencé à travailler comme musicien d'église à *St Margareta (Neunkirchen)*, puis de 1980 à 1987

il a été *Kantor* à l'église *St Pantaléon* de Cologne. Le

1er octobre 1987, Richard Mailänder a commencé à travailler au niveau diocésain au sein de l'archevêché de Cologne. En 2006, il a pris en charge la musique à l'Archevêché. Après un passage à l'enseignement à la *Robert Schumann Hochschule* de Düsseldorf, en 2000 il a commencé à enseigner à la *Hochschule für Musik und Tanz* de Cologne où il a interprété de nombreuses œuvres de Pärt, dont certaines pour la première fois en Allemagne. En outre, il a publié de nombreux articles et ouvrages pour l'enseignement de la musique sacrée et est (co-) éditeur de nombreuses anthologies de musique chorale. Courriel: richard.mailaender@erzbistum-koeln.de

Catégorie A

- 1^{er} Prix: Aleksander Jan Szopa (Pologne), *Ubi caritas*
- 2^{ème} Prix: Paolo Orlandi (Italie), *Ave Regina caelorum*
- 3^{ème} Prix: Steven Heelein (Allemagne), *Lux et origo*

Catégorie B

- 1^{er} Prix: Fé Yuen (Hong Kong), *Ave maris stella*
- 2^{ème} Prix: Joanna Widera (Pologne), *Agnus Dei*
- 3^{ème} Prix: Johannes X. Schachtner (Allemagne), *Missa brevissima*

Fait extraordinaire: la lauréate du premier prix dans la catégorie B... n'a que 9 ans! Et comme on le lira plus tard dans son curriculum vitae, ce n'est pas le premier prix qu'elle remporte pour ses compositions.

Le concert des lauréats de la catégorie A aura lieu à l'abbaye de Brauweiler (Allemagne), le 16 mai à 20 h. Les pièces de la catégorie B seront données à Gdansk le 30 mai. Le concert à Brauweiler sera enregistré puis diffusé par la radio allemande (*Deutschlandfunk*).

Schott Music publiera toutes les œuvres primées dans la série spécialement créée *Ausgezeichnete Chorwerke (Chefs-d'œuvre choraux)*.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Call for Choirs

We are looking for Choirs to perform «The Peacemakers» on 21 September 2021, on the International-Peace-Day.

Participate in our worldwide project.

Read more and contact us:
www.timedate.ch/call

LES CINQ DROITS DE LA MUSIQUE DU CIM

Une initiative chorale du monde de la musique pour la musique dans son ensemble

DAVIDE GROSSO

Chef de projet, Conseil International de la Musique (CIM)

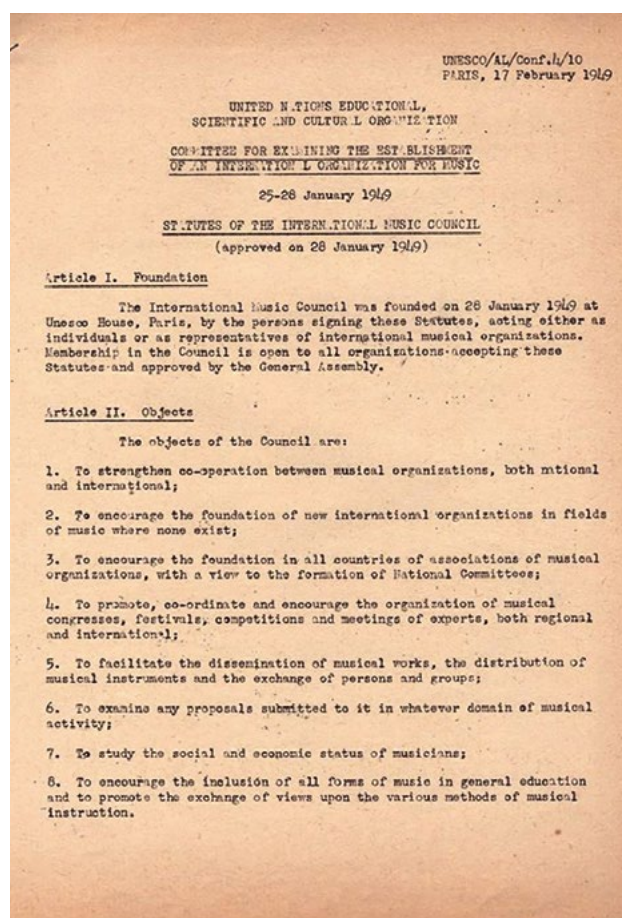
EN SEPTEMBRE 2019, DES REPRÉSENTANTS DE L'ÉCOSYSTÈME MONDIAL DE LA MUSIQUE SE SONT RÉUNIS À PARIS POUR LE 6ÈME FORUM MONDIAL DE L'IMC SUR LA MUSIQUE AFIN DE CÉLÉBRER ENSEMBLE LE 70ÈME ANNIVERSAIRE DE L'INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL (IMC). LE FORUM ÉTAIT PLACÉ SOUS LE THÈME: "TOPE LÀ! LES 5 DROITS DE LA MUSIQUE EN ACTION" SUIVANT LA DEVISE DE LA FEUILLE DE ROUTE ADOPTÉE PAR LES MEMBRES DE L'ORGANISATION LORS DE LA 36ÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE QUI S'EST TENUE AU MAROC EN 2015. LE CHOIX DE PARIS N'ÉTAIT PAS NON PLUS UNE COÏNCIDENCE, PUISQUE C'EST DANS LA VILLE LUMIÈRE QUE L'IMC VIT LE JOUR EN 1949 SOUS L'ÉGIDE DE L'UNESCO.

À l'époque, l'idée était de créer une organisation indépendante réunissant l'ensemble du secteur de la musique pour développer dans le monde entier des secteurs durables de la musique, pour faire prendre conscience de la valeur de la musique, être le porte-parole de la musique, faire de la musique une question à travers le tissu de la société et faire respecter dans tous les pays les droits fondamentaux de la musique.

Les cinq droits de la musique sont les valeurs fondamentales de l'IMC: ils inspirent toutes les actions que l'organisation et ses membres entreprennent dans et pour le secteur de la musique. Ils inspirent également des milliers de projets et servent de base fondamentale aux actions de plaidoyer dans le monde entier.

Ces cinq droits sont fermement ancrés dans une série de conventions internationales telles que la *Déclaration universelle des droits de l'homme* (1948), en particulier aux articles 22, 23 et 27, le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels* (1966) et la *Convention sur les droits de l'enfant* (1989). En effet ces textes déclarent de façon générale que la capacité d'exprimer, d'apprendre, d'accéder, de participer et de contribuer à la vie culturelle sans aucune discrimination fait partie des droits humains fondamentaux.

Le libellé actuel a été officiellement adopté par l'Assemblée générale qui s'est tenue à Tokyo en 2001, mais le message qu'ils véhiculent était présent dans l'ADN du Conseil depuis sa fondation. D'ailleurs il se trouve déjà sur la première page des statuts de l'IMC,



Les premiers statuts du Conseil international de la Musique

5 Music Rights



- THE RIGHT FOR ALL CHILDREN AND ADULTS**
- 1 To express themselves musically in all freedom
 - 2 To learn musical languages and skills
 - 3 To have access to musical involvement through participation, listening, creation, and information
- THE RIGHT FOR ALL MUSICAL ARTISTS**
- 4 To develop their artistry and communicate through all media, with proper facilities at their disposal
 - 5 To obtain just recognition and fair remuneration for their work

Cinq droits de la Musique

Le droit pour tous les enfants et adultes

1. de s'exprimer musicalement en toute liberté
2. d'apprendre et d'étudier les langages et savoir-faire musicaux
3. d'accéder à la musique à travers la participation, l'écoute, la création et l'information

Le droit pour tous les artistes musicaux

4. de développer leur art et de le communiquer à travers tous les médias, au moyen d'outils et de structures appropriés mis à leur disposition
5. d'obtenir une juste reconnaissance et rémunération pour leur travail

ratifiés à Paris le 28 janvier 1949.

Au cours de sa longue histoire, l'IMC et ses membres ont contribué de nombreuses façons à l'avancement de ces droits: par des projets comme la tribune internationale des compositeurs ou le programme de développement de la musique africaine; par la création de réseaux spécialisés tels que la *Société internationale d'éducation musicale (ISME)* ou le *Centre international de musique et de médias (IMZ)*, ou encore par sa contribution active à des documents et conventions importants tels que la *Recommandation concernant la condition de l'artiste* (UNESCO, 1980) ou la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* (UNESCO, 2005).

Au-delà de l'IMC et de son réseau, il existe de par le monde des milliers de projets pour promouvoir les cinq droits de la musique. Ainsi, depuis 2009 les *IMC Music Rights Awards* sont décernés tous les deux ans à des programmes ou projets qui soutiennent de manière exemplaire un ou plusieurs de ces droits. La contribution du monde choral a été soulignée à plusieurs reprises avec des projets exceptionnels tels que *Hearts in Harmony* (Espagne), visant à inclure dans la création de musique chorale des personnes porteuses de divers handicaps, ou les *Projets sociaux du Fayha Choir* (Liban), offrant un "refuge" ainsi que l'accès à la musique et à l'éducation musicale aux populations marginalisées de réfugiés, entre autres.

En 2016, dans le cadre d'un appel à candidature pour la promotion des cinq droits de la musique, l'IMC a nommé Arn Chorn-Pond (Cambodge), Dame Evelyn Glennie (Royaume-Uni), Ramy Essam (Egypte) et Tabu Osusa (Kenya) défenseurs des droits de la musique, avec pour objectif de les faire connaître auprès d'un public plus large. Depuis lors, ces personnalités éminentes de l'écosystème musical sensibilisent aux droits en les promouvant lors de concerts, d'apparitions publiques et d'interviews. Leur présence et leur contribution au 6ème Forum mondial de la Musique à Paris ont donc été très importantes pour réaffirmer une fois de plus leur engagement.

En cette 71ème année d'existence de l'IMC, l'écosystème musical a plus que jamais besoin d'affirmer ces droits. Et ils résonnent incroyablement dans le monde de la musique chorale! N'oubliez pas: même dans les pays dits avancés, beaucoup de gens n'ont toujours pas la liberté de chanter, d'apprendre à le faire ou de participer à des activités musicales, et de nombreux artistes n'ont pas accès aux outils dont ils auraient besoin pour développer leur carrière et vivre de leur art...

Le monde choral est un élément essentiel de la famille de l'IMC et il est bien représenté par les organisations locales, nationales, régionales et mondiales qui, d'une part, rapprochent les valeurs de l'IMC de leurs membres et, d'autre part, continuent de démontrer ce qu'est un outil de création de musique chorale pertinent pour l'écosystème musical.

Le *Conseil International de la Musique* est aujourd'hui le plus grand réseau mondial d'organisations et d'institutions travaillant dans le domaine de la musique. Il compte environ 150 membres directs représentant plus de 1000 organisations dans quelque 150 pays, avec une portée potentielle de 600 millions de personnes désireuses de développer et de partager des connaissances et des expériences sur divers aspects de la vie musicale.

Quelque chose qui, en d'autres termes, peut être facilement décrit comme une entreprise chorale à l'échelle mondiale pour le bien de la musique.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Chorissimo!
MOVIE

NEW

James Bond
Three arrangements for mixed choir (SATB)
by Christoph JK Müller

Choir arrangements of well-known movie soundtracks

NEW:
James Bond

Three arrangements for mixed choir (SATB)
by Christoph JK Müller

■ Carus 12.434, full score 24.80 €
choral score 6.80 € from 20 copies
set of parts 69.80 €

Further volumes:

Les Choristes
■ Carus 12.425
Songs from Disney films
(Mary Poppins / The little Mermaid / Tangled)
■ Carus 12.435
The Hobbit
■ Carus 12.433

www.carus-verlag.com

Carus



Ethnomusicologue, défenseur des cinq droits de la musique avec une solide expérience dans le journalisme et les médias, DAVIDE GROSSO a mené de nombreuses recherches sur le terrain en Indonésie au sujet de la musique et de la société. En 2012 il a rejoint le Conseil International de la Musique (CIM) où il est en charge de la gestion de projet. Il coordonne entre autres la Tribune internationale des compositeurs et, depuis 2015, son "grand frère" Rostrum +. Il est également responsable de l'édition de la newsletter Music World News et des campagnes de communication de l'IMC. En dehors du bureau, il compose de la musique électronique pour une compagnie de théâtre contemporain de marionnettes, et écrit sur la musique et la politique pour divers magazines et blogs.
Courriel: d.grosso@imc-cim.org

J'ADORE L'ÉMOTION INTENSE ET LA FRANCHISE DU CHANT CHORAL

Entretien avec Roxanna Panufnik

PAR FRANZISKA HELLWIG

Coordinatrice de la Communication et du Développement de la Présidence

ROXANNA PANUFNIK, UNE DES COMPOSITRICES BRITANNIQUES LES PLUS PRESTIGIEUSES DE NOTRE TEMPS, UNIT LE MONDE À SA MANIÈRE. PAR SA MUSIQUE ELLE S'EFFORCE DE RASSEMBLER LES GENS ET LES RELIGIONS, AVEC SON SENS UNIQUE POUR LES LANGAGES MUSICAUX DES DIFFÉRENTES CULTURES. DANS CET ENTRETIEN, ROXANNA PANUFNIK PARLE DE SON AMOUR POUR LE MONDE ET POUR LA MUSIQUE CHORALE DANS SES PROJETS ACTUELS.

Franziska Hellwig: *Vous réunissez les gens à votre manière, à travers vos compositions. Pourquoi pensez-vous qu'il soit si important d'unir encore plus les religions et les cultures? Et y a-t-il un événement international dont vous vous rappelez particulièrement?*

Roxanna Panufnik: Quand le 11 septembre (l'attaque des *Twin Towers* à New York en 2011) a eu lieu, j'étais enceinte de mon premier enfant et j'ai été terrifiée du monde dans lequel j'allais la mettre au monde. Je me suis sentie incapable de faire quoi que ce soit pour y remédier, jusqu'à ce que quelqu'un me rappelle que les

chrétiens, les juifs et les musulmans croyaient tous au même Dieu. Cela m'a donné pour mission de trouver les moyens de mettre en valeur ce que nous avons tous en commun, et aussi de partager la beauté de la musique et du chant de toutes ces fois et cultures.

Votre style de composition est marqué par votre passion pour la musique du monde. D'où vient cette fascination? Quand j'avais 19 ans, mon père m'a donné un magnifique vieux livre de mélodies populaires polonaises. J'ai été intriguée par le fait que dans ces courtes mélodies déjà,



on pouvait entendre des traces de modalité d'Europe de l'Est; cela m'a menée à être fascinée par ce qui fait que la musique de chaque pays sonne de manière unique.

Pour Interkultur et le Rundfunkchor Berlin vous avez composé un morceau pour dix chœurs internationaux, Ever Us, qui sera récompensé le 1er mai 2020 à Berlin durant le "Fest der Chorkulturen". Parlez-nous-en.

Le Rundfunkchor Berlin et Interkultur ont invité neuf chœurs du Brésil, du Liban, des Philippines, de Belgique, de Biélorussie, de Singapour, de Suède, des États-Unis et de Tasmanie à venir célébrer le 250ème anniversaire de Beethoven, lors d'un concert à la Philharmonie de Berlin. Ils m'ont commandé un morceau de 45 minutes pour mettre en valeur tout ces différents chœurs, qui vont aussi chanter ensemble! Les chœurs invités vont chanter en anglais et le Rundfunkchor, qui sont les hôtes, uniront les différents chœurs et approuveront ce qu'ils chantent (en allemand). Les textes sont de Beethoven lui-même, et de certains de ses auteurs favoris (Schiller, Goethe et Kant). Cela a été superbement assemblé et poétisé par Jessica Duchon et couvre quatre aspects majeurs de la vie du grand compositeur, en s'achevant par l'émouvante *Ode à Beethoven* de Jessica. Quelques 400 interprètes y prennent part. Comme c'est trop pour tenir sur la scène de Philharmonie, le directeur d'opéra Karen Gillingham supervisera les manœuvres logistiques et créera aussi de beaux effets visuels, en temps réel.

Vous composez beaucoup d'œuvres vocales, et avez déjà publié de nombreux travaux pour chœurs. Qu'est-ce qui vous inspire, dans la musique chorale?

Pendant mon enfance, j'ai chanté dans plusieurs chœurs scolaires fantastiques: cela m'a instillé l'amour de la musique chorale. La grande charnière de ma carrière fut la messe de Westminster, en 1998, qui semble avoir été à l'origine de beaucoup de commandes chorales. J'adore l'émotion intense et la franchise du chant choral.

Traduit de l'anglais par Florence Bienvenu (France), relu par Jean Payon (Belgique)



ROXANNA PANUFNIK (née en 1968 à Londres, a étudié la composition à l'Académie royale de Musique de Londres, puis a composé une grande variété d'œuvres (opéra, ballet, musique de théâtre, musique chorale, compositions orchestrales et de chambre, musiques de film et pour la télévision) qui sont jouées dans le monde entier. Elle est passionnée par un vaste éventail de cultures et de fois, dont elle utilise librement l'influence dans ses compositions. 2018, année de son 50ème anniversaire, a été celle d'importantes commandes et premières pour le *BBC Last Night of the Proms* et une co-commande de l'oratorio *Faithful Journey - a Mass for Poland* pour le *City of Birmingham Symphony Orchestra* et le *National Radio Symphony Orchestra of Poland*, pour marquer le centenaire de la Pologne en tant qu'Etat indépendant. 2019 vit une nouvelle commande pour deux chefs de chœur et deux chœurs, créée par Marin Alsop et Valentina Peleggi avec le *Baltimore Symphony Orchestra*, et 2020 verra la première mondiale de *Ever Us*, pour 10 chœurs et orchestre symphonique, commandé pour les célébrations de l'anniversaire de Beethoven par le Rundfunkchor Berlin.



FRANZISKA HELLWIG, Coordinatrice en communication et développement chez Interkultur, Frankfurt am Main, Allemagne.



12TH GOLDEN GATE INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

July 11 - 17, 2021

Children's and Youth Choirs

www.piedmontchoirs.org/festival-gateway

Guest Artists:
Estonian TV Girls' Choir

Featured Clinicians:
María Guinand
Aarne Saluveer
Dr. Raymond Wise

Hosted by Piedmont East Bay Children's Choir



FLY OVER THE RAINBOW

Explorer plus d'occasions pour les gens de découvrir leurs propres talents, et créer les possibilités d'obtenir une vie meilleure

XU QIAN

Secrétaire Générale de l'Association Chorale de Shenzhen et organisatrice de l'événement

IL Y A TREIZE ANS, IMPRESSIONNÉ PAR UN CONCERT DU *WIENER SÄNGERKNABEN* (CHOEUR DE GARÇONS DE VIENNE) DANS LA SALLE DE CONCERT DE SHENZHEN, LE GROUPE DES ANCIENS DE L'UNIVERSITÉ DE PÉKIN EUT LE CŒUR TOUCHÉ. ILS ONT RÉALISÉ QUE LA PRÉCIEUSE CULTURE PEUT ÊTRE CONSERVÉE PAR LA MUSIQUE, ET QUE LE CHANT CHORAL POURRAIT ÊTRE LE MEILLEUR MOYEN DE PERMETTRE AUX GENS DE LA DIFFUSER. DANS NOTRE PAYS DE NATIONS MULTIPLES, NOUS AVONS DE RICHES RESSOURCES DANS LA CULTURE ET LA MUSIQUE TRADITIONNELLES, MAIS VU LE PROCESSUS D'URBANISATION ET DE CIVILISATION, AU MOINS UNE DES CULTURES TRADITIONNELLES EST SUR LE POINT DE SE PERDRE CHAQUE JOUR.

Lors de cette chaude nuit de printemps, ils ont eu une discussion pétillante et ont pris une excellente décision: créer une fondation caritative publique (la *Shenzhen Green Pine Growth & Care Foundation*) pour aider les écoles de nations différentes à fonder leur propre chorale, et leur permettre de continuer à chanter leurs chansons

traditionnelles depuis l'enfance. Ce projet s'intitule ***Fly over the rainbow***. La même année, la salle de concert de Shenzhen venait d'être créée, et une nouvelle page la vie culturelle de cette très jeune ville de Chine vit le jour. Cette décision a suscité des centaines de rêves colorés d'avenir, elle a changé la vie de tant de gens et a apporté



tellement à cette ville au-delà de leur première imagination.

Juste un mois après cette soirée décisive, la première chorale nationale d'enfants *Fly over the rainbow* apparut le 6 juin 2007 au Tibet. Jusqu'au soir du 7 novembre 2019 – où eut lieu à Shenzhen la cérémonie d'ouverture du premier festival national des chorales d'enfants, parrainé par la *Fondation Green Pine* - 36 chorales couvrant 28 groupes ethniques nationaux différents virent le jour dans toute la Chine, y compris la province de Taiwan. À la fin du concert, les membres qui avaient travaillé pendant une douzaine d'années pour ce projet n'ont pas pu contenir leurs larmes. Pour passer en revue tout le processus: ils ont échoué des centaines de fois, ils ont été constamment confrontés au doute et à l'incompréhension, ils ont connu de nombreux dangers, même frôlé la mort dans la région sauvage. Mais alors, tout cela était oublié. Grâce à

un travail acharné de 13 ans, *Fly over the Rainbow* a mis en place un système très sain de parrainage durable pour les chorales des nations ethniques. Tout au début, des d'entreprises appartenant aux anciens de l'Université de Pékin ont fait un don pour ce projet. Les chorales étant sélectionnées une par une, la demande a été élargie tandis que les résultats significatifs ont incité de plus en plus d'entreprises, d'institutions et même de particuliers à s'y joindre. Ce n'est pas plus qu'un projet caritatif public, le sens des responsabilités pour chacun de protéger le patrimoine de l'être humain a été stimulé. Désormais, chacune des chorales aura une ou plusieurs entreprises spécifiques pour la parrainer régulièrement, même le personnel des entreprises ira visiter et vivre une expérience afin de mieux se comprendre. Cette aide durable est plus stable et plus efficace pour continuer le projet.

56 nations différentes vivent en Chine, en majorité normalement les nations Han, qui constituent plus de 91% de la population de toute la Chine. Et c'est également l'une des nations les plus persistantes au monde depuis plus de 2000 ans. La minorité est constituée par le reste des nations qui vivent partout en Chine, mais seules celles qui vivaient dans les montagnes profondes et les villages gardent probablement encore leurs propres langues et cultures. En raison de l'histoire, de nombreux groupes minoritaires ont perdu leur tradition et ressemblent de plus en plus aux nations Han. En revanche, l'urbanisation a fait que beaucoup de gens ont perdu leurs terres et immigré en ville. Le style de vie a changé et fait changer la culture.

Ce projet commence à Shenzhen, une ville qui n'a que 40 ans d'histoire et a explosé en une super ville moderne internationale à partir d'un petit village. Elle est même légendaire, considérée comme la *Silicon Valley* de la Chine, la terre la plus porteuse d'avenir. Des millions de personnes talentueuses immigreront dans cette ville, plus de 15 millions de personnes y



École primaire *Ta Cheng* à Lijiang, participant au projet "Fly over the Rainbow" (Comté autonome de Naxi, province du Yunnan)

vivent maintenant alors que la moyenne d'âge n'y est que de 26 ans. Et c'est précisément dans cette ville très jeune qu'est né l'un des projets les plus importants pour protéger le patrimoine ancien!

Pour Mme Wang Fang, directrice du projet *Fly over the Rainbow* interviewant le Secrétaire Général de la *Fondation Green Pine*, "L'enseignement oral, c'est celui que les artistes traditionnels chinois ont pratiqué au cours des siècles passés... Nous sommes les premiers à l'introduire à l'école". Elle nous a apporté un éclairage inattendu.

APPORTER L'ENSEIGNEMENT DES ARTS TRADITIONNELS EN CLASSE EST DÉFINITIVEMENT UNE PERCÉE

En Chine, les villageois sont généralement issus d'une même souche généalogique : dans ce cas tout le monde a le même nom de famille dans le village. Il s'agit d'une société humaine très ancienne, basée sur les liens du sang. La tradition qui se perpétue au sein du petit village est pour eux une icône importante. Si par exemple il y a dans le village un bon danseur, il ou elle pourrait créer un groupe de bons danseurs aux alentours. Après des générations, la danse pourrait devenir une grande tradition de ce village. Tout ce que fait le premier danseur c'est enseigner oralement à ses élèves (membres de la famille) dans leur vie quotidienne. C'est le moyen typique de transfert des arts traditionnels en Chine depuis plus de 1000 ans.

Au cours des dernières décennies, la diminution du nom de famille n'est pas si importante dans la vie moderne parce que la plupart des jeunes générations quittent leur terre natale et vont chercher une nouvelle vie en ville. Du fait que l'agriculture traditionnelle ne peut leur apporter qu'une vie très pauvre, et qu'un niveau d'éducation très faible ne peut pas les aider à faire un meilleur travail, leur nouvelle vie en ville commence à zéro. La *fondation Green Pine* est

la première à rassembler, depuis 13 ans en tant que professeur, ceux qui ont des talents spéciaux dans les arts traditionnels et à les amener au travail scolaire. Une fois détectés, certains de ces artistes pourraient déjà travailler comme maçons en milieu urbain, certains laver la vaisselle au restaurant de la gare, ... Vu leur réapparition, certains des arts traditionnels ont survécu. Et la vie a également changé pour eux: ils reçoivent de nouveaux emplois et perçoivent régulièrement un salaire du commanditaire, mais le plus important est qu'ils réalisent eux-mêmes qu'il s'agit là d'emplois très significatifs. Après des années d'enseignement, ils ressentent fortement leur dignité et en sont fiers. Ils sont appelés *héritiers de la culture traditionnelle* et traités aujourd'hui comme un trésor. Mais les difficultés viennent aussi après : n'ayant jamais accepté eux-mêmes une éducation formelle, il leur est assez difficile d'enseigner



Choeur d'Enfants du comté de Hong Yuan, participant au projet "Fly over the Rainbow" (Si Chuan, Région autonome de Zhuang)

de manière logique à tous les élèves de toute l'école. Le projet *Fly over the rainbow* a été étendu à un autre grand plan de formation des enseignants à cause de cette situation. Certains artistes ont été envoyés au Conservatoire chinois de musique pour y étudier, mais cela ruine presque toute leur confiance. Un des professeurs les plus populaires du chœur national d'enfants kazakh ne lit même pas la partition, mais personne ne peut nier son talent musical. Il se sentait même très embarrassé lorsqu'il était dans la classe du professeur Wu Lingfen, parce que tout au début il ne savait pas lire.

Tout ce qui semble aller de soi est semé d'embûches. Depuis 13 ans, beaucoup de gens offrent leur aide à ce projet, beaucoup de chefs professionnels et de professeurs de musique de toute la Chine ont travaillé comme bénévoles avec les chorales ethniques. Ils expérimentent le chemin de l'éducation avec ces *héritiers de la culture traditionnelle* et trouvent enfin le bon chemin de l'éducation.

L'ÉDUCATION A ENCORE BEAUCOUP DE CHEMIN À FAIRE

Pendant le processus d'urbanisation, les régions rurales sont séparées. Beaucoup d'enfants doivent être gardés à la maison par leurs grands-parents, vu que leurs parents peuvent travailler très dur à 1000 kilomètres en vue de meilleurs revenus pour la famille. Les enfants peuvent ne voir leurs parents qu'une fois par an au maximum. La jeune génération de ces régions n'a pas le choix et devient de plus en plus solitaire, instable, peu confiante, souffre de la peur et de l'insécurité... ils ont fait de grands sacrifices pour l'urbanisation du pays tout entier. Dans le même temps, la bonne qualité des ressources éducatives se concentre de plus en plus dans les grandes villes. Le grand écart est une réalité, *Fly over the Rainbow* remplit une mission spéciale. Les enseignants bénévoles de *Fly over*

the Rainbow ne sont qu'un groupe d'enseignants et de chefs parmi les plus célèbres. Ils leur ont apporté une éducation artistique de bonne qualité, et les ont aidés à s'améliorer psychologiquement pour guérir leur cœur grâce à l'accompagnement des arts.



Chœur d'enfants Aichai participant au projet "Fly over the Rainbow"
(Préfecture autonome de Qiang, Wen Chuan, Si Chuan)

Mme Hu Manxue, cheffe des *Lily Girls* de l'école secondaire de Shenzhen, dit: *J'ai commencé à aller dans la province du Yunnan comme enseignante bénévole en 2014. À cette époque, je sentais qu'il était assez difficile d'enseigner à ce groupe d'enfants. Pour être honnête, je ne sais pas ce que je dois enseigner. Si j'utilise ma façon d'enseigner pour mon élève de Shenzhen, cela ne marchera certainement pas ; mais je n'ai aucune idée de leur propre culture non plus. Ce que je peux faire, c'est d'abord les motiver et lâcher prise, puis envisager la vitesse de croisière et essayer de les laisser trouver une meilleure façon de chanter magnifiquement et de s'entendre... Je dois trouver la solution étape par étape. Chaque étape pourrait être le défi inattendu. Même si je sentais toujours que j'avais gagné beaucoup plus que ce que j'avais payé pendant ce voyage. J'apprécie vraiment ce projet!* Ce voyage a changé sa vie, ce projet la fascinait; depuis lors, elle visite chaque année au moins l'une des chorales ethniques. Tout au long du processus, des choses très précieuses qui pourraient être perdues mais retrouvées: la

vitalité florissante de l'être humain au début de sa vie, le sens sincère de la musique, pour ne jamais exprimer par la langue le caractère de leur nation...

Si vous connaissez les *Lily Girls*, vous trouverez que cette chorale a beaucoup changé ces dernières années. Mme Hu est à la fois une grande aide et la bénéficiaire de ce projet. Ces œuvres étonnantes qui brillent sur la scène internationale des *Lily Girls* sont en fait inspirées de ces voyages. Mme Hu Manxue est devenue l'une des principales dirigeantes du conseil artistique de *Fly over the Rainbow*, elle est très enthousiaste dans ce rôle.

Pendant des années, le manque de bonnes œuvres a rongé l'éducation musicale en Chine. Mais en même temps, des tonnes de bonne musique sont cachées dans la zone rurale jusqu'à ce qu'elles se perdent. *Fly over the Rainbow* a un groupe de maîtres compositeurs, ils enregistrent les précieuses mélodies, sauvent l'instrument unique et collectent les éléments musicaux pour créer des œuvres étonnantes. Mr. Liu Xiaogeng en est le représentant ; sa ville natale est dans la province du Yunnan où 26 nations différentes coexistent, dont 15 vivent uniquement au Yunnan.

Explorer la musique populaire et la préserver est la chose la plus importante de sa vie. Sa coopération avec *Fly Over the Rainbow* est la légende du monde choral chinois. Il a commencé tout jeune à composer de la musique populaire, mais après avoir travaillé avec *Fly over the Rainbow* il a atteint l'apogée de sa carrière. Des centaines de ses œuvres ont été non seulement utilisées par des chorales d'enfants locaux, mais sont également populaires dans toute la Chine actuellement. En 2019 a lieu une enquête: *De qui sont les œuvres les plus chantées par les chorales en Chine?* M. Liu Xiaogeng est sans aucun doute le champion. Cela signifie aussi que sa contribution à l'éducation artistique chinoise est remarquable.

IDENTIFICATION ET RESPECT

Si vous demandez à ces enseignants quelle est la chose la plus difficile dans leur travail, la méthode ne sera pas toujours la réponse. De nos jours, un téléviseur c'est une fenêtre ouverte sur le monde extérieur. Mais pour ces jeunes enfants, l'influence de la télévision est très grande surtout quand leurs parents ne sont pas là: cela pourrait conduire les choses dans le mauvais sens. La vérité étonnante, c'est que beaucoup d'enfants locaux ont honte de leur propre tradition. Ils préfèrent les jeans à leur propre costume traditionnel, «laid» ; ils aiment mieux les chansons pop que les chansons traditionnelles, ils admirent le style de vie des citoyens. Il est difficile pour les enseignants bénévoles de les en dissuader.

En 2008, le premier concert *Harmonie entre la montagne et l'océan*, concert spécifique de la chorale d'enfants multi-nationale de *Fly over the Rainbow*, a eu lieu dans la salle de concert de Shenzhen. Depuis lors, les concerts y ont lieu régulièrement chaque année. Sous les applaudissements et les cris, le public de Shenzhen a montré une grande admiration sincère pour leur prestation, même une curiosité pour leur vie et ville natale. Ces enfants sur la scène étaient ravis: ils ont réalisé que peut-être les jeans ne sont pas aussi beaux que leurs proches, que leur musique et leur culture sont mystérieuses, et qu'ils sont eux-mêmes spéciaux!

Ainsi, l'échange et la communication sont toujours le bon moyen d'éducation. L'auto-identification a été construite via le contact avec l'extérieur. *Fly Over the Rainbow* a un grand souhait: qu'un jour leurs chorales puissent se produire sur la scène internationale. Ils représenteront la Chine, une Chine colorée!



Choeur d'enfants Aichai participant au projet "Fly over the Rainbow" (Préfecture autonome de Qiang, Wen Chuan, Si Chuan)

L'essence de *Fly over the Rainbow* est le processus qui consiste à aider chacun à s'assimiler à sa patrie, à reconnaître le gène de sa culture.

Ces dernières décennies, la Chine a beaucoup contribué à l'éradication de la pauvreté humaine. C'est un travail incroyable, pour un pays qui compte plus de 14 milliards d'habitants. Bien que nous ayons obtenu de grands résultats, il faut avouer que la réduction de la pauvreté sur le plan humain et éducatif est loin d'être suffisante. Le grand écart entre les zones urbaines et rurales existe toujours. C'est un chemin très difficile et long à parcourir. Dans ce contexte déséquilibré, la première étape a été entamée par *Fly over the Rainbow*, une organisation totalement indépendante, ce qui est inhabituel en Chine.

Vous ne pourriez jamais imaginer que les petits enfants de Lu Quan (une petite ville de la province du Yunnan dans laquelle vivent des groupes minoritaires Yi et Miao) puissent continuer la répétition pendant 8 heures sans se sentir fatigués du tout. C'est parce que la vie est assez difficile pour eux: la souffrance du travail quotidien est beaucoup plus pénible que la répétition. L'éducation artistique équilibre leur vie et apporte le pouvoir spirituel. C'est d'une grande importance! **Ce que nous pouvons faire, c'est explorer davantage d'occasions pour que les gens découvrent leurs propres talents et créent les possibilités d'améliorer leur vie.** (Mme Wang Fang, directrice de *Fly over the Rainbow*)

En 2019, le premier concert multinational de la chorale des enfants de *Fly over the Rainbow* a eu lieu à Shenzhen. 278 enfants ont été recrutés dans la ville de Shenzhen pour rejoindre la chorale cette année-là. Cette chorale travaillera régulièrement avec les chorales de différentes nations ethniques, et donnera chaque année des concerts en leur compagnie. Mme

Hu Manxue est la directrice artistique de cette chorale.

De par leur éducation, les enfants de Shenzhen et ceux de la zone frontalière sont disposés à chanter ensemble. D'une manière générale, les habitants des régions développées ont un avantage psychologique naturel, mais les enfants de Shenzhen sont invités à apprendre du groupe des nations ethniques, notamment leur langue, leur danse et leurs chansons. Que ce soit intentionnel ou inconscient, c'est un effort pour créer un état d'esprit commun.

Pour les enfants de Shenzhen, il n'est vraiment pas nécessaire d'apprendre la langue tibétaine du point de vue de la connaissance ; mais au niveau du respect, ce l'est. Ils vivent dans une ville tellement développée et ont naturellement beaucoup plus de ressources que les autres, ce qui est inégal. Mais nous devons leur faire savoir que **plus vous avez, plus vous êtes fort, ce qui signifie que la responsabilité envers ce monde est plus grande.**

Le concert *Sound from Ancient Land*, point culminant du premier festival national de chorales d'enfants, est une étape importante du monde choral chinois. Le public vient de toute la Chine, les billets sont vendus très rapidement. Les anciens fans et les nouveaux amis ont passé 2 heures à pleurer, au-delà des mots. Pour la plupart des pays occidentaux, il est très difficile de se représenter la Chine. Bien que les gens sachent qu'il y a dans ce pays 56 nations, ce qu'ils peuvent voir, ce sont probablement les similitudes d'un point de vue étroit. Il est très précieux pour nous d'approfondir chaque groupe ethnique et de creuser ses gènes culturels, pour aider le monde à reconnaître la Chine comme un pays multiculturel unifié et diversifié.

La musique qu'ont les êtres humains, c'est comme un arc-en-ciel qui, par-dessus le temps et l'espace, brise les barrières du langage pour que la sagesse et la civilisation puissent s'épanouir. Si vous voulez demander quelle est la distance de mon cœur au vôtre, la réponse est: la longueur d'une chanson!

Remarques:

Le concert *Sound from Ancient Land* dans la salle de concert de Shenzhen, le 9 novembre 2019.

9 chorales de différentes nations se sont produites ensemble, 13 héritiers sont venus sur scène pour chanter et danser. La chorale multinationale *Fly over the Rainbow* de la salle de concert de Shenzhen et la chorale de filles de Shenzhen *Senior High School Lily* participent également à la représentation. C'est un concert tellement créatif, vous pouvez entendre le *Naxi Ancient Tone* d'il y a 1000 ans chanter avec *Days of Beauty* d'Ola Gejilo; Vous entendrez les incroyables chansons percées de ciel du chanteur de 87 ans qui est appelé *Goddess of Snow Mountain* par la population locale; vous verrez que tout le village a plus de 100 guitaristes jouant ensemble juste parce qu'il y a 100 ans, un missionnaire occidental s'est perdu dans la montagne puis a vécu pendant 30 ans dans ce village, a enseigné à tout le village la musique chorale et la guitare... Le *Lily Girls' Choir* interprète aussi des chansons spécialement composées de différentes nations là-bas. Les *Lily Girls* prévoyaient de chanter cette liste spéciale de programmes au 12e Symposium mondial sur la musique chorale en Nouvelle-Zélande.

Beaucoup d'histoires merveilleuses et de moments touchants dans ce concert, ce n'est qu'un kaléidoscope de la culture traditionnelle chinoise. J'espère que ces photos pourront vous donner une idée de cette nuit inoubliable!

Traduit de l'anglais par Peterson Pierre (Haïti), relu par Jean Payon (Belgique)



Temps fort du concert "Sound from Ancient Land" (son de la Terre Antique) mettant en vedette les différentes nationalités présentes lors de ce festival pour chœur d'enfants (Salle de concert de Shenzhen, Shenzhen, 2019)



XU QIAN en est à sa dixième année de travail en tant qu'organisatrice d'événements choraux. De 2011 à 2018 elle a travaillé comme directrice de projet au bureau d'*Interkultur Chine* et cheffe du département de l'éducation. Elle a organisé des centaines d'ateliers choraux internationaux et de *master classes* dans plus de 20 villes en Chine. Elle a travaillé comme membre du comité pour plus de 10 projets de festivals internationaux de chorales. Depuis 2019, Xu Qian a été élue Secrétaire générale de l'*Association des chorales de Shenzhen* et a reçu les brillants éloges du gouvernement de Shenzhen pour son travail au festival de chorales de Shenzhen comme directrice des affaires internationales et des relations publiques du comité d'organisation du festival choral de Shenzhen. Elle a fondé la *Société de développement culturel et artistique de Shenzhen Xinghan* travaillant pour les chorales de bon niveau en vue de tournées de concerts en Chine et dans le monde entier, dont le *Shenzhen Star Bright Choir*, le *Shenzhen senior high school Lily Girls' Choir*, le *Shenzhen middle school golden bell children's choir*, le *Tianjin University Peiyang choir*... Outre son travail à Shenzhen, Xu Qian est également conseillère artistique pour différents événements dont le *Hainan Maritime Silk Road Choir Festival*, la *Hunan Huanglong choral arts week* et a été invitée à être diriger le bureau de l'académie internationale du collège de chorale en ligne de l'association des chorales chinoises. Ses qualifications universitaires relèvent de l'anglais et de la gestion des affaires, mais après avoir obtenu son diplôme elle a consacré principalement sa carrière à l'organisation d'événements choraux. Courriel: qianxu999@hotmail.com

CHORAL TECHNIQUE



**Interpréter de la musique microtonale, partie 1:
Voyage à la découverte de la microtonalité**
Robert Lopez-Hanshaw

Voyage à la découverte de la microtonalité

ROBERT LOPEZ-HANSHAW

compositeur et directeur musical

Pourquoi voudrait-on qu'une chorale sache chanter en micro-tons? La littérature semble plutôt s'épancher sur leurs limites.¹ De toute façon, tout le monde sait bien que les chœurs sont extrêmement conservateurs et qu'ils se révolteraient, eux et leur public, au moindre soupçon d'étrangeté. Certains se réjouissent² même de ce paradigme, affirmant que ce sont les limitations de la voix humaine tempérée qui ont contraint la musique chorale à un style plus traditionnel face à la modernité, et que c'est une bonne chose!

Évidemment, cela exclut toute sorte de musique microtonale, ce qui est plutôt étrange.

Mais - bien sûr - il y a des fissures dans cette théorie. Si l'on s'éloigne du paradigme choral occidental, on s'aperçoit que le monde regorge d'exemples de maîtrise vocale formidable. Pour certains chanteurs indiens, turcs ou arabes, une partie fondamentale de la musique repose sur des micro-tons, sans lesquels l'identité même d'une mélodie donnée serait remise en cause. La chanteuse égyptienne Umm Kulthum, en particulier, était non seulement une praticienne douée de ces gradations microtonales dans la qualité des intervalles: elle était *l'autorité* en matière d'intonation juste.³

Pourtant le concept d'intonation juste existe au sein même de la scène musicale occidentale: le pur accord arithmétique des accords, par opposition à notre accord logarithmique moderne à 12 tons. Cette idée a fait son petit bout de chemin dans la conscience chorale générale au cours des deux derniers siècles, pour être abandonnée assez récemment, après la Renaissance. (voir photo 1)

Cependant, un grand nombre de chanteurs qui se sont enregistrés professionnellement peuvent en témoigner: les limites humaines en contrôle du ton *sont* une réalité dont il faut s'accommoder. Ces limites, elles vous sont affichées, de façon un peu humiliante, lorsque que vous analysez une prise de son que vous croyiez pourtant plutôt réussie avec un logiciel d'analyse de ton tel que Melodyne. Je chantais faux *d'autant* de centièmes d'intervalles?

J'imagine les compositeurs soupirer et secouer la tête en pensant: "Bien sûr, le chant microtonal est *possible*. Mais à moins d'être mandaté par Exaudi ou Neue Vocalsolisten Stuttgart ou Roomful of Teeth, cela *ne va pas se produire* si je le demande!"

Alerte spoiler: c'est possible. Je suis compositeur et chef de chœur et je suis aussi microtonaliste. J'ai récemment eu quelque succès avec la pédagogie

microtonale pour chorales, qui sera le sujet de mon prochain article. Après cela, un extrait de mon œuvre *vokas animo*, pour chœur et orchestre en 72 tons par octave, sera publié sur YouTube et le blog NewMusicBox.

Comment y suis-je arrivé? Peut-être que mon cas est spécial. Jusqu'à relativement récemment, je n'avais aucun contact avec des ensembles comme ceux que j'ai cités précédemment: des petits ensembles vocaux professionnels qui expérimentent régulièrement avec des micro-tons. J'ai grandi à Tucson, en Arizona, et je n'en

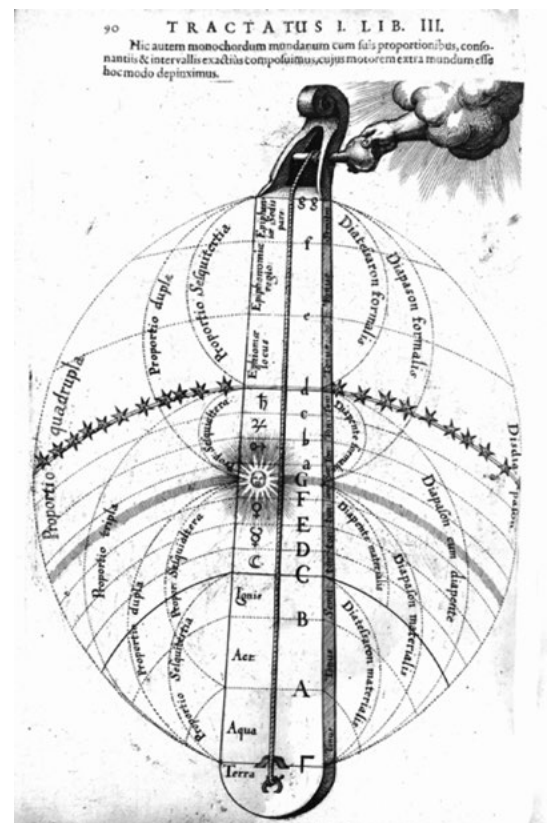


Photo 1

1 <https://nmbx.newmusicusa.org/writing-for-the-chorus-text-dynamics-and-other-occupational-hazards/>

2 <https://www.cpr.org/2014/03/11/is-modern-music-inaccessible-not-for-choral-music-fans/>

3 Farraj and Shumays, *Inside Arabic Music*, 2019

suis jamais sorti. C'est une ville chorale, alimentée par l'excellent programme d'études supérieures en direction chorale de l'Université de l'Arizona; mais ce n'est pas exactement un foyer de musique innovatrice.

Dans ce premier article, je raconte comment j'ai trouvé la microtonalité, ou plutôt comment elle m'a trouvé, au fil de collisions avec des écrivains et des aspects de la culture qui ne sont pas, en général, tellement associés à la musique contemporaine. Ce premier article décrit comment la pensée microtonale a influencé ma musique et comment ce processus est venu éclairer la façon dont je l'enseigne maintenant aux chorales. Aux *chanteurs normaux*.

Parce que, si moi j'ai pu l'apprendre, pourquoi pas eux?

DÉBUTS: REJETER LA TONALITÉ

J'ai commencé la musique plus tard que la plupart de mes collègues. Avant l'âge de 11 ans, je n'en écoutais même pas tellement. Mais à 14 ans, j'avais commencé la guitare et appris des chansons de rock et de flamenco à partir de tablatures de guitare. À 16 ans, j'ai appris à lire la musique, puis j'ai étudié un manuel d'harmonie d'occasion pendant que mon ami suivait un cours de théorie musicale. Je me souviens vivement de mes difficultés avec les bases, mais aussi de mes triomphes. Je me délecte encore au souvenir de ma découverte des accords de sixièmes augmentées - comme du fruit interdit ! Plus fondamentalement, je me souviens du sentiment viscéral, quand j'étais en 6^e et que mon professeur de chorale a démontré le contraste entre un accord majeur et un accord mineur sur le piano. La différence était si puissante et pourtant si *subtile*! Je ne comprenais pas ce qui changeait.

Apprendre comment ces accords étaient composés m'électrisait. C'est dans ce contexte - encore dans ma phase de lune de miel avec la musique, qui était alors nouvelle et lumineuse - que j'ai découvert les micro-tons. Quand j'avais 16 ou 17 ans, un lien hypertexte sur un site Web délaissé m'a conduit sur www.anti-theory.com, un manifeste écrit par Q. Reed Ghazala à propos de cette chose appelée "dérivation de circuits". Il y décrivait comment il avait minutieusement et plus ou moins aléatoirement altéré les tripes de jouets électroniques pour leur faire produire des sons puissants et nouveaux. Je me suis retrouvé sur une page décrivant un objet appelé "basson à photons profonds" qui produisait des glissandos semblables au thérémine lorsqu'un joueur agitait sa main. Mais en utilisant son autre main, le joueur pouvait passer à quelque chose qui me paraissait fou: une échelle (nombre de notes contenues dans une octave) arbitraire.

C'était le nouveau truc le plus cool que j'aie jamais entendu.

YouTube n'existait pas encore. Donc, à part les clips sonores parfois terrifiants du site Web de Ghazala, je n'ai rencontré qu'un autre exemple similaire pendant cette période de ma vie: le solo de guitare de "When

The Music's Over" des Doors. (La partie en question commence vers 2 minutes 50 sur la piste de leur album *Strange Days*, 1967.)

Le solo semblait déconnecté de son contexte, comme si le guitariste utilisait un bottleneck sans tenir aucun compte des positions des frettes. J'ai pensé: "C'est ça, c'est à ça que ressemblent les échelles arbitraires!"

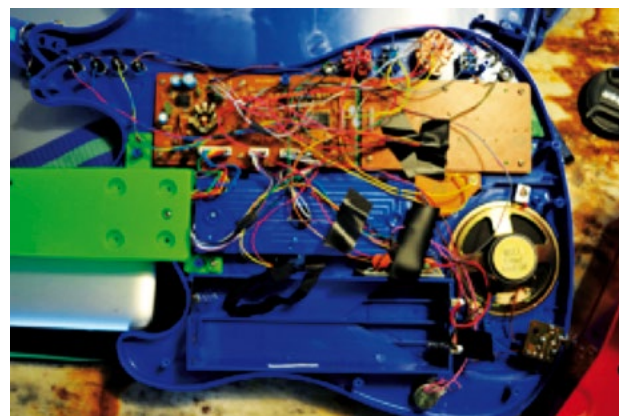
Quinze ans plus tard, je me rends compte que le guitariste n'utilisait pas de bottleneck. Et que son solo n'était pas vraiment en "divisions d'échelle arbitraires" - il utilisait juste beaucoup de courbures microtonales. Pourtant, la combinaison des non-mélodies fortement chromatiques et semi-aléatoires, de la hauteur souvent déformée des sons, des rythmes amétriques et du timbre étrange crée un passage qui contraste fortement avec la musique qui l'entoure.

Pour revenir au cas spécifique de la musique chorale microtonale, on peut comparer l'utilisation des micro-tons dans ce solo - et la texture polyphonique qui en résulte - au premier mouvement de la composition de Giacinto Scelsi en 1958 *Tre Canti Sacri*, en particulier à la deuxième minute du mouvement. Neue Vocalsolisten Stuttgart l'a interprété et leur enregistrement est disponible sur Youtube.⁴

Il s'agit d'une œuvre dans laquelle les gestes sont rois, et prévalent sur la mélodie; et dans laquelle les intervalles sont sans doute utilisés pour leur *timbre*, allant de la dissonance des unissons purs et des quintes jusqu'aux quarts de tons palpitants. L'atmosphère est tendue et étrange - une ambiance chère à la musique du 20^{ème} siècle. Et, bien que la pièce de Scelsi soit étroitement focalisée, contrairement aux solo(s) en roue libre de Robby Krieger, la microtonalité y est utilisée comme un outil pour obtenir le même effet : dévier de la hiérarchie tonale, et libérer momentanément l'auditeur de ces associations. C'est de genre de chose qui rendrait un chef de chœur nerveux.

Après tout, comme ils n'ont pas de clé sur la gorge, les chanteurs utilisent en grande partie les hiérarchies tonales pour produire des sons de différentes hauteurs. Mais ce

4 <https://www.youtube.com/watch?v=C9iQPmqZ23o>



n'est pas pour autant une cause perdue. Premièrement, il existe des façons rationnelles d'aborder une pièce comme celle-ci, en utilisant ce qui est familier dans la musique comme structure de support. Et deuxièmement, la musique qui utilise la microtonalité spécifiquement dans le but de rejeter les structures familières *nécessite rarement une intonation précise pour réussir*.

Dans le Scelsi, la plupart du temps, je dirais qu'une erreur de 30 centièmes dans un sens comme dans l'autre - inacceptable dans des contextes tonaux - transmettrait toujours les informations nécessaires. (Pour une étude de cas fascinante de ce genre de chose dans la musique instrumentale microtonale, voir Knipper et Kreutz, *Exploring Microtonal Performance of '... Plainte...' de Klaus Huber*, 2013.)

Même dans cet excellent enregistrement, on entend une telle variation. Par exemple, à la mesure 17 (environ 0:38 sur la vidéo), le quart de ton entre le si $\frac{1}{4}$ dièse du ténor 1 et le do bémol du contralto 2 sonnent pratiquement à l'unisson, alors qu'à la mesure 45 (1:39), ce même écart entre le mi bémol du ténor 1 et le ré $\frac{3}{4}$ dièse du Ténor 2 sonne presque comme un demi ton. Ce n'est pas pour autant que les gens iraient accuser Neue Vocalsolisten de dénaturer la composition de Scelsi!

LE REVERS DE LA MÉDAILLE: EXPANSION DE LA TONALITÉ

Revenons à une époque où je n'avais encore jamais entendu parler de Scelsi, et que je commençais tout juste à étudier sérieusement la composition. Alors que je gardais la maison d'un ami de famille, je suis tombé par hasard sur un livre d'Ernst Toch: *The Shaping Forces In Music*. Publié en 1948, ce livre est une tentative captivante (et largement ignorée) de trouver des points communs entre la pratique de la tonalité et de l'atonalité. Un passage, long de quelques pages seulement, m'a marqué. Toch y soutient que la microtonalité est potentiellement



Scelsi, *Tre Canti Sacri*, mvt. 1, mm16-18



Ibid., mm43-45

compatible avec *toutes* les approches musicales. Il explique même comment cela aurait pu apporter une solution élégante à un "problème" que Beethoven lui-même a rencontré :



Beethoven, *Sonate pour piano op. 30 en mi majeur*, mvt. 3, mm1-8 (gravure de Craig Sapp, utilisée sous licence internationale CC By-SA 4.0)

Selon Toch: "Vers l'arrivée de [la mesure 8] [le] flux rythmique régulier de la basse est contrarié pendant trois temps, car il ne reste plus d'espace pour la voix descendante. [L]e problème pourrait être résolu en utilisant des quarts de ton comme illustré." Voici l'une des solutions qu'il propose (il a également changé les voix intérieures pour plus de clarté):



Et il a suggéré de *chanter* comme un moyen pratique pour en faire l'expérience. "Il est recommandé de chanter le quart de ton de la basse tout en jouant les autres voix au piano. On sera surpris de la facilité de la tâche, sa nouveauté étant suffisamment contrecarrée par sa logique tangible." Cette citation m'est restée. Plus tard, j'ai suivi les conseils de Toch en écrivant des lignes de basse microtonales et des harmonies vocales *discrètes* chaque fois qu'un problème de tonalité particulier semblait nécessiter une solution microtonale.

Peu de temps après avoir découvert Toch, je me suis rendu à une conférence de musique chorale où quelqu'un a mentionné l'intonation juste pour les chorales comme stratégie d'accordage pour la musique conventionnelle. Ça m'a paru ésotérique, et bien qu'intéressant, j'ai oublié toutes les valeurs en centièmes d'intervalles.

J'ai également pris un cours hors du commun sur la construction d'instruments en ferraille, qui utilisait comme manuel scolaire un excellent livre sur les approches marginales intitulé *Musical Instrument Design*, par Bart Hopkin. Ce livre traite un peu d'intonation juste, et plus important encore pour moi, il comporte un tableau d'accordage qui compare le tempérament égal à 12 tons à plusieurs autres systèmes, dont l'intonation juste et d'autres divisions égales de l'octave. La collection de 43 tons de Harry Partch y figure: j'ai été étonné de la grande variété d'intervalles qui ont apparemment une sorte de sens harmonique (je n'ai entendu sa musique que des années plus tard).

La tête bouillonnante de toutes ces pensées, j'ai commencé à jouer avec un groupe de rock et nous avons enregistré un album. Une prise particulière de guitare avait un timbre *incroyable*, mais comme elle avait aussi une erreur, nous devons la refaire. Je n'ai jamais réussi à reproduire ce timbre! Après

quelque bricolage et beaucoup de frustration, nous avons découvert que la guitare de la première prise avait été légèrement désaccordée; la tierce majeure était donc plus basse que d'habitude. Lorsque je l'avais ré-accordée pour l'overdub, cette propriété avait été supprimée. Me souvenant du livre Hopkin, j'ai essayé d'accorder la corde incriminée à la 5^e harmonique; et bingo, le timbre est revenu! Un son étrangement résonnant et *soutenu* pour un accord majeur sur guitare saturée. J'ai pensé: "C'est ça l'effet de l'intonation juste."

Plus tard, notre groupe de rock a incorporé dans notre numéro une harmonie vocale dense, mais nous avions du mal à rester en harmonie dans les situations en direct. Me souvenant de notre expérience avec le timbre de guitare, j'ai cherché une sorte de référence qui pourrait nous aider. Cela s'est avéré être l'*expérience harmonique* de W. A. Mathieu, un manuel pour comprendre l'intonation juste dans la pratique (et l'appliquer à l'harmonie jazz). Finalement, le groupe n'a utilisé aucun des exercices - bien dommage!

- mais le livre m'a montré comment il pourrait s'avérer nécessaire d'altérer les tons soutenus par de tout petits intervalles, des "virgules", afin de maintenir un accordage pur lorsque l'harmonie sous-jacente change. Mais, plus important encore pour Mathieu, ce livre parle de la *sensation corporelle* d'un accordage pur. Voilà comment apprendre ces nouveaux / anciens intervalles.

Car ces intervalles n'ont rien de nouveau. Nicolò Vicentino a composé des pièces qui incarnent la pensée de Mathieu et de Toch... en 1555. L'ensemble vocal de chambre d'avant-garde Exaudi a publié des enregistrements a capella pionniers d'expériences microtonales de Vicentino, qui sont disponibles sur YouTube; un moment particulièrement fort est *Dolce mio*

ben.⁵

Cette œuvre combine des aspects d'intonation juste - des tierces majeures très étroites et des tierces mineurs très larges - et des aspects de quarts de tons qui ressemblent à l'insertion par Toch de micro-tons intercalaires dans une ligne par ailleurs chromatique. Au milieu de ce que nous appellerions maintenant une progression 5-1 en sol, Vicentino place un ton principal "supplémentaire" entre le fa dièse et le sol. Contrairement à Toch, il accorde tout un accord à ce ton intercalaire. Cela se produit à 0:18 dans la vidéo YouTube à laquelle j'ai fait référence - voir l'extrait de partition ci-dessous (paroles simplifiées).



Ce n'est pas vraiment en quarts de ton, ni vraiment en intonation juste. C'est en réalité un tempérament égal à 31 tons; la notation standard moderne réinterprète légèrement toutes les altérations chromatiques et quarts de tons, mais ce qui se passe devrait rester clair. Soit dit en passant, Vicentino aime ce type de forme, qui apparaît tout le temps dans sa musique microtonale telle qu'on la connaît.

Donc, bien avant de sauter le pas et de me résoudre à composer en micro-tons - et, ce faisant, de me familiariser avec la littérature et le répertoire volumineux qui existent réellement - j'avais été exposé à deux philosophies complètement différentes de la microtonalité: soit échapper au système, soit l'aider à devenir en quelque sorte *plus* lui-même. Et à première vue, ces catégories semblent avoir assez bien résisté, en termes de conseils pour interpréter un passage donné.

Une chose, cependant, que j'aurais souhaité pouvoir lire à l'adolescence, est une vue d'ensemble complète de *toutes* les façons dont les gens ont utilisé la microtonalité dans la musique occidentale. Jusqu'à très récemment, rien de tel ne semblait exister - tout avait son programme relativement étroit, et de toute façon c'était trop technique pour l'adolescent que j'étais. Comme nous l'avons vu, je me suis peu à peu formé une image incomplète en glanant des expériences ici et là. Mais l'année dernière, Kyle Gann a publié *The Arithmetic of Listening*, et plus personne n'aura besoin de subir mon sort.

Ce livre est probablement la ressource microtonale la plus importante qui existe aujourd'hui. En effet, il s'agit d'une étude sur les nombreuses façons dont la microtonalité a été *utilisée*; mais c'est aussi tout un paradigme sur la façon dont la microtonalité peut être *enseignée*. Des concepts d'accordage tels que l'accord pythagoricien, les tempéraments mésotoniques, la gamme tempérée et l'harmonie Barbershop sont explorés à travers l'objectif d'ajouter progressivement des limites premières au vocabulaire harmonique. Une fois la limite de 13 passée (avec des discussions sur Ben Johnston, Toby Twining, et *l'Hyperchromatica* de Gann), la conversation se tourne sur les divisions égales de l'octave, couvrant non seulement ce qu'elles *sont*, mais ce qu'elles *font*. Cela comprend l'introduction la plus utile à la théorie du tempérament

régulier que j'aie jamais lue, qui sera un radeau de sauvetage pour tous ceux qui ont tenté de nager dans les eaux troubles d'Internet qui couvrent ce sujet.

Il y a des choses avec lesquelles je ne suis pas d'accord; par exemple son analyse miniature du *Quatuor à cordes n° 5* d'Ezra Sims, exclusivement en termes d'édo-étapes - bien qu'il ait également cité Sims plusieurs fois en disant que son utilisation de 72tet est destinée être harmonique (c'est-à-dire basée sur un rapport). Et le bref passage sur les systèmes d'accord non occidentaux est un peu trop truffé d'avertissements (du style "ne pas considérer comme représentatif de la façon dont ces cultures comprennent leur propre musique"). Finalement, tous ceux qui recherchent des ressources strictement atonales dans ce livre seront déçus - le livre ne discute pas beaucoup des méthodes organisées d'utiliser les structures microtonales *sans* référence à une tonique globale ou locale (par exemple 1/1). Pourtant, malgré ces problèmes et quelques autres, *The Arithmetic of Listening* est le premier livre que je recommanderais à tous ceux qui veulent une introduction sérieuse à la microtonalité. Je souhaite que le monde l'ait eu plus tôt.

LA FACILITÉ DE LA TÂCHE

Mais revenons à nos moutons: les façons dont j'ai été introduit aux techniques microtonales sont très abordables pour les débutants, et je considère cela comme un coup de chance fantastique.

Pourquoi pouvez-vous chanter entre les notes? *Justement parce* qu'ils sont entre les notes. Vous partez quelque part et arrivez quelque part, et ces deux endroits sont fixes et familiers. Quand j'ai enregistré un « double ton de tête » Toch-ian pour les choristes d'une chanson country, c'était tout à fait naturel dans le contexte, juste une légère extension d'un truc de voix normal qui se produit dans les styles pop. Il

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=4vM3p4rtdbs>

n'a pratiquement pas fallu de pratique pour obtenir cette prise. Tout le monde peut le faire: et j'ai appris aux gens à le faire.

Pourquoi pouvez-vous chanter des intervalles d'intonation juste? Parce que, comme l'a dit Mathieu, ils sont *ressentis* autant qu'entendus. L'intonation juste a beau être une construction théorique comme tout le reste, elle fournit cependant des repères perceptifs faciles à atteindre. C'est en chantant en harmonie que vous avez le déclic - il suffit de demander à un ensemble Barbershop. *Eux*, ils savent chanter un parfait 7/4: non pas à cause du rapport, ni parce qu'il est 31 centièmes plus bas qu'un accord de 7ème mineur en tempérament égal. Beaucoup de ces gars ne savent même pas lire la musique. Ils le savent parce que l'accord *sonne* différemment des accords voisins. Alors, pourquoi le reste d'entre nous ne peut-il pas apprendre ces nouvelles consonances? Certaines sont un peu plus difficiles que 7/4, mais beaucoup ne sont pas beaucoup plus difficiles. Et encore une fois, j'ai réussi à les enseigner à des gens qui ne sont pas du tout *avant-gardistes*.

En dehors de ces applications (qui, soit dit en passant, infiltrent déjà la musique pop via des numéros tels que Jacob Collier⁶ et They Might Be Giants⁷), il est bon de rappeler qu'il existe une vaste gamme d'intervalles d'apprentissage dans le monde - bien plus simples que les rapports d'intonation juste. De nombreuses cultures utilisent des intervalles qui ne correspondent à aucun "repère" harmonique particulier. Ainsi, une norme d'accord précise n'a clairement pas besoin d'être dépendante des phénomènes acoustiques en soi.

L'apprentissage de ces intervalles inharmoniques est plus difficile, que ce soit dans le cadre d'un système traditionnel (mais nouveau pour vous), ou bien complètement novateur, mais il est possible avec du soutien. J'ai aidé d'autres personnes à faire ça. Ça aide de se rappeler que *tous* nos intervalles de 12 tons familiers, à l'exception de l'octave, sont en fait inharmoniques eux aussi. Eh oui, les intervalles avec lesquels vous avez grandi sont tout aussi "contre nature" que ceux que vous essayez d'apprendre!

La combinaison de ces éléments dans une approche unifiée est étonnamment intuitive. Ils peuvent bien s'intégrer aux techniques standards des chorales, si l'on est un peu créatif avec l'utilisation de la technologie, le rôle du piano, le rôle de la voix du chef de chœur. Une grande partie de cela peut être réalisée avec les mêmes astuces de base que les gens utilisent pour enseigner aux enfants les intervalles diatoniques et chromatiques. En utilisant tout cela, et

aidé par les stratégies de Fahad Siadat, Ross Duffin, Robert Reinhart et d'autres, j'ai mis au point une boîte à outils pour enseigner à un chœur à peu près n'importe quelle pièce microtonale - plus ou moins rapidement.

L'enseignement de toute pièce difficile prend du temps. Et il y a des pièces microtonales qui sont *beaucoup* plus formidables que d'autres; mais c'est vrai pour tout genre, microtonal ou non. Le fait est que vous pouvez utiliser ces outils comme *point d'entrée* vers n'importe quelle pièce, plutôt que de contempler quelque chose comme les *Sonnets de la Désolation* de Ben Johnston et de sombrer, euh, dans la désolation.

J'espère inspirer plus de chefs de chœurs à investir du temps dans l'apprentissage d'un répertoire microtonal avec leur ensemble. Les récompenses peuvent être grandes: non seulement d'un point de vue artistique, mais aussi pour la façon dont la conscience microtonale aiguise les compétences d'intonation pour le répertoire standard.

Ne manquez pas mon deuxième article à propos des techniques pratiques de répétition!

Traduit de l'anglais par Laure Mouillet (Canada), relu par Jean Payon (Belgique)

Reproduit (et traduit) avec l'aimable autorisation de NewMusicBox
<https://nmbx.newmusicusa.org/>

6 <https://www.youtube.com/watch?v=NHC2XNGerW4>

7 <https://www.youtube.com/watch?v=sxbporF6GCw>



ROBERT LOPEZ-HANSHAW est le directeur musical du Temple Emanu-El à Tucson, Arizona et compositeur invité en résidence au Southern Arizona Symphony Orchestra. Il est également le rédacteur en chef de "Practical Microtones", un recueil de doigtés et de techniques de jeu en 72tet pour tous les instruments d'orchestre standard, qui sera publié début 2021. Lopez-Hanshaw est un intervenant en pédagogie des micro-tons et des modes de prière juive ashkénaze à l'occasion d'événements tels que le festival nord-américain de musique chorale juive, le festival de musique BEYOND Microtonal, la guilde des musiciens du Temple, et la conférence biennale de l'alliance de saxophone nord-américaine.

Ses compositions ont été commandées par des organisations communautaires et religieuses du sud de l'Arizona, ainsi que par des artistes individuels à travers les États-Unis. Sa pièce «vokas animo», pour chœur et orchestre complet au tempérament égal à 72 tons, a été créée en janvier 2020 par le Tucson Symphony Orchestra and Chorus. Courriel: robert.a.hanshaw@gmail.com

No other folder holds up like ours.



You can feel the quality the moment you pick one up – from the sturdy rear hand strap to the heavy-duty stitching, durable leatherette surfaces and solid metal corner protectors. Since we started in 1993, our folders have been the first choice of more than half a million choir singers, instrumentalists and directors worldwide. How about you?

FREE REHEARSAL PENCIL with every folder ordered online until June 30, 2020, using coupon code **ICBJUIN20**

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

COMPOSER'S CORNER



Quintessence de la musique arménienne par Komitas
Arthur Shahnazaryan

QUINTESSANCE DE LA MUSIQUE ARMÉNIENNE PAR KOMITAS

ARTHUR SHAHNAZARYAN

chef, compositeur, musicologue

INTRODUCTION

Komitas est le fondateur de l'école arménienne de composition et de musicologie. Il a réalisé à lui seul dans la musique arménienne ce que de nombreux musicologues, compositeurs et ethnologues ont réalisé dans le domaine de la musique européenne. Komitas a rendu à son peuple son identité, son esprit et son caractère authentique enfouis dans les profondeurs millénaires de son histoire.

Komitas a transcrit plus de 1 500 mélodies folkloriques émanant des différentes régions de l'Arménie historique. Ce sont des bijoux du patrimoine musical arménien, qu'il a sauvés d'une disparition inéluctable. Ses transcriptions ont été réalisées avec une maîtrise extraordinaire, enregistrant même des variantes alternatives de nombreuses pièces.

Les chansons dépeignent quasiment toutes les habitudes du peuple arménien. Les mélodies qu'il a recueillies étaient divisées en catégories telles que les chansons rituelles, les chansons festives, les chansons de travail (labour, panification, plantation, récolte, charrette, battage, meulage du blé, diverses tâches ménagères, travail du bois, traite des chèvres, berceau, etc.), chants épiques, chants lyriques, chants s'adressant à la nature, chants de réfugiés, lamentations, chants d'enfants, plaisanteries, chants de danse, chants de bataille, chants païens, mélodies de danse de l'ancienne pratique sacerdotale et bien d'autres.

À partir du matériel qu'il a transcrit, Komitas a rédigé des études musicologiques exceptionnelles. Il a examiné l'environnement naturel dans lequel une chanson a été créée et le mode de vie des gens qui la chantent ; il a effectué des analyses inégalées, «disséquant» une chanson pour démontrer sa structure, le squelette qui encadrait ses muscles, son sang et ses tendons les plus minces ; il a catégorisé son caractère émotionnel ainsi que le type et la conception de son geste expressif ; il a dévoilé les spécifications de son dialecte idiomatique et de son intonation ; il a précisé les types et les règles de sa métrologie musicale ; il a dégagé des généralisations et révélé les règles spéciales propres à la musique arménienne ; il a codifié la grammaire musicale de l'expression musicale arménienne. Ses collectes étaient en effet exceptionnelles et sans précédent. On peut difficilement trouver des recherches comparables dans le monde de la musicologie d'une analyse aussi méticuleuse que dans son *Chant de Labour de Lori*. Avec sa méthodologie musicologique unique, il a étudié la structure et les règles de la musique traditionnelle et sacrée.

En outre, il a créé des tableaux pour rendre tous ces paramètres visibles et clairs. Voici juste un exemple de tableau:

I. AMANAK (CHRONOS, DUREE)

- Valeurs temporelles communément utilisées
- Valeurs temporelles de ponctuation dans la mélodie
 - buth* = deux-points
 - storaket* = virgule

mijaket = point-virgule

verjaket = point final

- Valeurs temporelles d'accentuation
 - shesht* = accent
 - harts* = virgule
 - yerkar* = long
- Ornementation
 - antsik* = note de passage
 - kankhik* = anticipation
 - hapaghik* = respiration
 - shaghkap* = liaison
 - shegh* = mouvements contraires
- Rythme
 - taghachaputian* = prosodie (mesures : 3/4, 2/4, etc.)
 - chap* = tempo (lent, etc.)

II. MELODIE

- *sahman* = portée
- *qarunak* = tétacorde
- *kazm* = structure
 - modèles d'ouverture
 - tonalité (de la mélodie)
 - phrases: débit, cadences, conclusions
 - ponctuation
 - accentuation
 - ornements
 - respirations
 - éléments de base de la mélodie
 - variations des structures de base
 - construction de la mélodie

III. VOGI, HAGAG (PNEUMA, ESPRIT)

- Les formes d'émotion
 - Le rôle qu'elles jouent dans l'expression
 1. distribution des durées (rythme)
 2. mélodie, avec sa structure complète
- Avec une conscience prodigieuse,

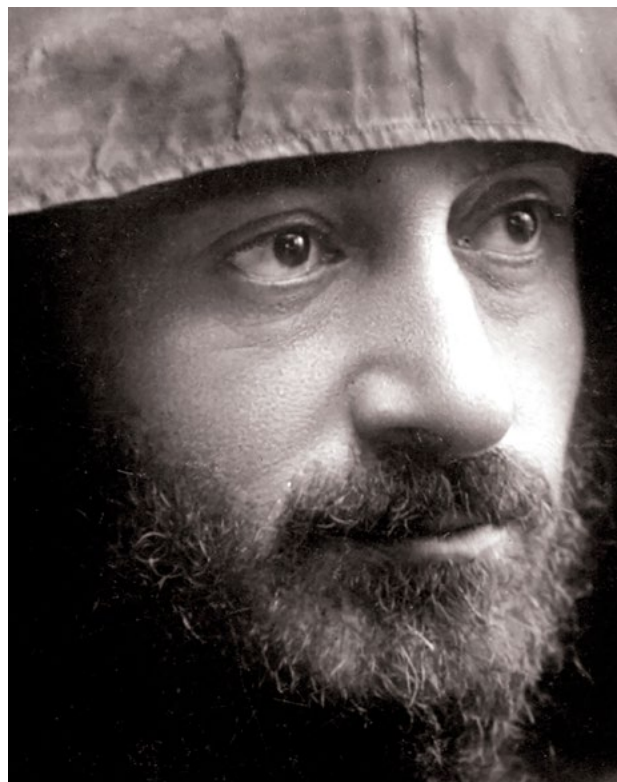
Komitas s'est familiarisé non seulement avec la musique arménienne, mais avec la musique orientale en général. Il s'est également plongé profondément dans la musique européenne en poursuivant ses études à Berlin. Là, d'éminents musicologues et professeurs considéraient Komitas, l'étudiant, comme un collègue. Il est devenu membre de la toute nouvelle *Société internationale de Musique de Berlin*, dirigée par l'éminent musicologue Oscar Fleischer. Cette organisation a finalement obtenu un large succès dans toute l'Europe. Elle a accueilli des colloques internationaux, publié des travaux savants et organisé des concerts et des conférences, auxquels Komitas a également participé. Oscar Fleischer et Max Zeifert, secrétaire de l'IMSB, en référence aux conférences-présentations de Komitas, ont écrit :

"Je considère comme un devoir de vous exprimer ma gratitude au nom de la Société Internationale de Musique de Berlin, pour la volonté avec laquelle vous avez promu, lors de vos conférences sur la musique arménienne, les objectifs de notre Société. Savantes et profondes, ces conférences nous ont aidé à porter un regard critique sur cette musique, qui jusqu'à présent était presque inconnue, et qui est capable de nous enseigner beaucoup de choses, à nous Européens. Le travail que vous avez entrepris n'est pas facile du tout, et je peux exprimer au nom de tous ceux qui ont assisté à vos conférences (y compris des personnes qui ont acquis une renommée exceptionnelle et une reconnaissance internationale dans le monde universitaire), pour souligner ceci, que votre travail et vos efforts acharnés ne sont pas vains. La publication de vos travaux constituerait une contribution appréciable à l'état de la recherche actuelle, et je serai très heureux de vous être utile à cet égard. Bien respectueusement,
Oscar Fleischer"

"Le regard pétillant avec lequel vous nous avez présenté intimement la puissance d'une culture noble et sophistiquée qui nous était restée inconnue, votre présentation étonnamment érudite de cette tradition, qui a véritablement une signification convaincante dans une compréhension téléologique de notre civilisation occidentale primitive, votre parfaite maîtrise de la lecture et du chant, ce sont toutes des choses qui auraient pu nous étonner, mais qui resteront également vivantes dans la mémoire de vos auditeurs. Par cette présentation, vous avez non seulement mérité notre estime, mais aussi témoigné du grand rôle culturel qu'a joué votre pays.

En ajoutant à ce qui précède mes expressions de grand respect, j'ai l'honneur, vénérable ami, de signer cette lettre. Bien à vous, Dr. Max Zeifert, Secrétaire de la Société Internationale de Musique, Berlin."

Komitas a en outre restauré autant que possible la musique ecclésiastique arménienne du Vème au XVème siècle, tradition qui puise ses racines dans l'ère pré-chrétienne vu que l'Eglise arménienne a incorporé dans sa



Komitas Vardapet

liturgie les mélodies anciennes. À partir du IXème siècle, les mélodies ecclésiastiques ont été transcrites dans le système de notation musicale arménienne appelé *khaz*. Cependant, à la fin du XVIème siècle, ces symboles ont été peu à peu tellement oubliés que personne ne pouvait plus les lire. Pendant près de 300 ans après, les chansons ont été transmises oralement et ont donc été soumises à des modifications et influences étrangères (en particulier celles similaires aux styles de musique orientale). Komitas a d'abord nettoyé ces chansons d'ornements et d'effets incongrus, leur rendant leur style original simple mais splendide. Pendant vingt ans, il s'est attelé à déchiffrer l'art perdu du *khaz* médiéval (neumes), et a trouvé la clé pour lire ses symboles et ses figures les plus simples. Cependant, l'imminente Première Guerre mondiale et le génocide des Arméniens de 1915 ont mis fin à la vie créative de Komitas.

Komitas est considéré comme le fondateur de l'école arménienne de composition. Pendant ses années d'études à Berlin Richard Schmidt, son professeur, affirma que Komitas créa un style absolument nouveau dans l'art national de la composition. Il dit:

"Vous avez créé un style noble et unique qui, comme une ligne rouge, ressort brillamment à travers l'intégralité de vos écrits et compositions. J'ai qualifié ce style de style arménien, car il s'agit d'une nouveauté dans le monde de notre expérience musicale". Il est aussi connu pour avoir déclaré: *"Komitas était un orientaliste fanatique, prêt à verser son sang pour chaque note".*

Komitas est également à l'origine de la création d'une

nouvelle école nationale de composition, avec des arrangements harmoniques et polyphoniques de chansons arméniennes. Ses effets proviennent des configurations particulières de la monodie arménienne. Celle-ci est restée au cœur de ses interprétations polyphoniques, car les paramètres de la monodie arménienne sont différents des européens. Par exemple les modes arméniens ne reposent pas sur la structure européenne basée sur l'octave, mais sur un système d'enchaînement de tétracordes où la quatrième degré du premier tétracorde est en même temps le premier du tétracorde suivant. De cet enchaînement de tétracordes résulte un heptacorde mineur, dont la « *tonique* » serait ainsi au milieu. Il existe six types de tétracordes, dont les différentes combinaisons enchaînées génèrent différents modes et types mélodiques. Un autre facteur de caractère national est la texture. Komitas a tiré, par exemple, la texture de ses œuvres pour piano en étudiant le potentiel d'interprétation particulier de nos instruments folkloriques.

Komitas déclare:

"Nous, Arméniens, devons créer pour nous-mêmes notre style de composition et ensuite avancer avec confiance... J'atteindrai mon objectif, même si je dois y consacrer toute ma vie."

Il ajoute:

"On attend de nous, musiciens arméniens, une connaissance profonde et large de l'essence et des exigences de la musique classique européenne. Soulignant l'importance de ce fait, je dois néanmoins ajouter, malheur à nous, musiciens arméniens, que nous maîtrisons les fondements de la musique classique occidentale, ses règles et préceptes de développement, mais ne savons pas que notre musique nationale a aussi ses spécificités et les règles et exigences qui en découlent. Remplacer aléatoirement les nôtres par les modèles européens serait la plus grande offense, qui s'est souvent produite dans ce point de départ de notre renaissance musicale, et je soupçonne que cela continuera."

En étudiant les œuvres de Komitas, Thomas Hartmann a écrit:

"Les œuvres de Komitas ne sont pas des compositions au sens habituel, mais des créations de style."

Sur la base du chant populaire et du caractère unique des timbres vocaux arméniens, Komitas a également créé une école nationale de chant. Lui-même chanteur exceptionnel, il en est devenu le principal représentant (des échantillons de son chant ont été conservés sur d'anciens enregistrements).

En plus de son travail créatif, Komitas a exercé une abondante activité pédagogique. Il avait de nombreux élèves, intervenant même en support dans des programmes préscolaires ; il a enseigné dans des établissements d'enseignement, et développé des programmes de musique pour les futurs étudiants. Il a également créé et dirigé des chorales, qui ont donné de nombreux concerts (ont notamment chanté sous sa direction le chœur de la cathédrale de Saint-Ejmiatzin, et son chœur sans précédent de 300 membres à Constantinople). Komitas a donné des récitals-conférences dans des villes d'Arménie, de Géorgie et d'Anatolie, d'Égypte, à Jérusalem, à Berlin, à Paris, à Zurich, à Genève, à Lausanne et à Venise.

Komitas donna ses dernières conférences en 1914, à Paris, lors du symposium de l'*International Music Society* (à cette époque, l'organisation, qui était basée à Berlin, était bien plus grande, comprenant 400 représentants de la musicologie internationale). Par la suite (en 1915), Komitas, a été comme des centaines d'intellectuels arméniens ostracisé par le gouvernement Jeune Turc dans les profondeurs de l'Anatolie, devenant un témoin oculaire des atrocités turques envers son peuple. Un million et demi d'Arméniens ont été massacrés pendant cette période. Sauvé miraculeusement du massacre, Komitas a passé vingt années stériles dans des asiles avant de décéder en 1935.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



ARTHUR SHAHNAZARYAN est né le 16 juillet 1958 dans le village de Vahagni, dans la région de Lori en Arménie. En 1986, il est diplômé des départements de composition, direction et musique du *Conservatoire d'État Komitas* d'Erevan. De 1988 à 1994, il a dirigé le cabinet du *Conservatoire d'État des Arts populaires* d'Erevan. De 1995 à 1997, il a dirigé le *Département de programmation et de méthodologie* du Ministère de l'éducation du pays. En 2016, il a occupé le poste de directeur artistique de l'ensemble ethnographique *Akunk* du ministère de la Culture. A. Shahnazaryan est membre du

Conseil de l'Union des compositeurs d'Arménie et a publié divers ouvrages scientifiques sur la notation khaz médiévale arménienne, la culture, l'ethnographie, l'art populaire et l'éducation. Il est l'auteur de compositions musicales et un expert de Komitas. Il a refusé pratiquement tous types de prix et récompenses. Il a été président de jury dans de nombreux festivals et concours, a organisé de nombreux concerts et représentations musicales dans toutes les salles de concert de l'État d'Erevan. Il a donné des conférences-concerts et des programmes éducatifs en Roumanie, en Hongrie, aux États-Unis, en France, en Allemagne, au Danemark et en Norvège. Courriel: alschoir@gmail.com

Գութաներգ / Gut'anerk'

Կոմիտաս
Komitas

Lento ♩. = 46

mf

Soprani

Զի՛գ տո՛ւ, — քա - շի՛, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա, հո՛, —
Dzik' tu, — k'a - shi, — ay — ye - zə, a - ra, ho, —

mf

Alti

Զի՛գ տո՛ւ, — քա - շի՛, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա, հո՛, ա՛ - րա, հո՛,
Dzik' tu, — k'a - shi, — ay — ye - zə, a - ra, ho, a - ra, ho,

mf

Tenori

Զի՛գ տո՛ւ, — քա - շի՛, — ա՛յ — է - զը, —
Dzik' tu, — k'a - shi, — ay — ye - zə, —

mf

Bassi

Զի՛գ տո՛ւ, — քա - շի՛, — ա՛յ — է - զը, հո՛, ա՛ - րա, հո՛, —
Dzik' tu, — k'a - shi, — ay — e - zə, ho, a - ra, ho, —

3

p

S.

հո՛, — ա՛յ, — լու - ծըդ մա - շի, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա,
ho, — ay, — lu - tsəṭ ma - shi, — ay — ye - zə, a - ra,

p

A.

ա՛ - րա, հո՛, — ա՛յ, — լու - ծըդ մա - շի, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա,
a - ra, ho, — ay, — lu - tsəṭ ma - shi, — ay — ye - zə, a - ra

p

T.

հո՛, — ա՛յ, — լու - ծըդ մա - շի, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա,
ho, — a - ra, ho, — lu - tsəṭ ma - shi, — ay — ye - zə, a - ra,

p

B.

հո՛, — ա՛յ, — լու - ծըդ մա - շի, — ա՛յ — է - զը, ա՛ - րա,
ho, — ay, — lu - tsəṭ ma - shi, — ay — ye - zə, a - ra,

5 *f* *p* *f* *p*

S. *f* *p* *f* *p*

hn', _____ hn', u' - pu, hn', _____
 ho, _____ ho, a - ra ho, _____

A. *f* *p* *f* *p*

hn', _____ u' - pu, hn', _____ hn', u' - pu, hn', _____
 ho, _____ a - ra, ho, _____ ho, a - ra, ho, _____

T. *f* *p* *f* *p*

hn', _____ u' - pu, hn', _____ hn', _____
 ho, _____ a - ra, ho, _____ ho, _____

B. *f* *p* *f* *p*

hn, hn', _____ u' - pu, hn', _____ hn', _____
 ho, ho, _____ a - ra, ho, _____ ho, _____ a - ra, ho, _____

1. 2. 3. 4.

7 *p* *mf* *p* *pp* *p* *mf* *p* *pp*

S. *p* *mf* *p* *pp* *p* *mf* *p* *pp*

u' - pu, hn', _____ u' - pu, hn': _____ u' - pu, hn' _____ u' - pu, hn': _____
 a - ra, ho, _____ a - ra, ho: _____ a - ra, ho _____ a - ra, ho. _____

A. *pp* *p* *pp* *pp* *p* *pp*

u' - pu, hn': _____ u' - pu, hn': _____
 a - ra, ho. _____ a - ra, ho. _____

T. *p* *pp* *p* *p* *pp*

u' - pu, hn', _____ hn', u - pu, hn': _____
 a - ra, ho. _____ ho, a - ra, ho: _____

B. *mp* *pp* *p* *pp*

hn' _____ u' - pu hn' _____ hn': _____ hn': _____
 ho _____ a - ra, ho _____ ho: _____ ho. _____

1. Ձի՛գ տու, քաշի՛, ա՛յ եզը,
Ա՛րա, հո՛, հո՛, ա՛րա, հո՛.
 Լուծըդ մաշի, ա՛յ եզը.
Ա՛րա, հո՛, հո՛, ա՛րա, հո՛:
 Աստված պահե քու տերը,
Ա՛րա, հո՛, հո՛, ա՛րա, հո՛.
 Մի՛նն էլ տաշի, ա՛յ եզը:
Ա՛րա, հո՛, հո՛, ա՛րա, հո՛:

2. Մեր գութանը օդած ա,
Ա՛րա, հո՛...
 Եզանց ուսը նոթած ա.
Ա՛րա, հո՛...
 Վարե՛ վարը, ա՛յ գութան,
Ա՛րա, հո՛...
 Հազիվ խփը զոդած ա:
Ա՛րա, հո՛...

3. Շողքըն ընկավ ծրմակին,
Ա՛րա, հո՛...
 Աստված կտա մըշակին.
Ա՛րա, հո՛...
 Սուր գութանը ծիր գընաց,
Ա՛րա, հո՛...
 Տեր-մըշակը քամակին:
Ա՛րա, հո՛...

4. Մերմե՛, սերմե՛, ա՛յ մըշակ,
Ա՛րա, հո՛...
 Սո՛ւրբ ա, սո՛ւրբ ա քու փեշակ.
Ա՛րա, հո՛...
 Մի՛նը հազա՛ր տուր. Ա՛ստված,
Ա՛րա, հո՛...
 Քե՛զ ձեն կըտան տեր-մըշակ:
Ա՛րա, հո՛...

1. Dzik' tu, k'ashi, ay yezə,
Ara, ho, ho, ara, ho:
 Lutsət mashi, ay yezə:
Ara, ho, ho, ara, ho.
 Astvats pahe k'u terə,
Ara, ho, ho, ara, ho:
 Minn el tashi, ay yezə.
Ara, ho, ho, ara, ho.

2. Mer gut'anə ot'ats a,
Ara, ho...
 Yezants' usə not'ats a:
Ara, ho...
 Vare varə, ay gut'an,
Ara, ho...
 Haziv khop'ə zodats a.
Ara, ho...

3. Shokhk'ən ənkav tsəmakin,
Ara, ho...
 Astvats kəta məshakin:
Ara, ho...
 Sur gut'anə tsir gənats',
Ara, ho...
 Ter-məshakə k'amakin.
Ara, ho...

4. Serme, serme, ay məshak,
Ara, ho...
 Surp' a, surp' a k'u p'eshak:
Ara, ho...
 Minə hazar tur: Astvats,
Ara, ho...
 K'ez dzen kətan ter-məshak.
Ara, ho...



H. Noack

BERLIN
U.d. Linden 45.

REPERTOIRE



Sacrilège, ou trait de génie?
Les œuvres instrumentales de Beethoven
mises en textes
Sven Hiemke

Project: ENCORE
Une musique nouvelle de haute qualité
reconnue par-delà la publication traditionnelle
Deborah Simpkin King

SACRILÈGE, OU TRAIT DE GÉNIE?

Les œuvres instrumentales de Beethoven mises en textes

SVEN HIEMKE

musicologue

LES ŒUVRES INSTRUMENTALES DE BEETHOVEN MISES EN TEXTES : QUELLE ABOMINATION, AUX YEUX DES PURISTES ! BIEN QUE CES ADAPTATIONS POUSSENT CERTAINS PRÉTENDUS EXPERTS À FAIRE LES DÉGOÛTÉS, LE PROCESSUS EXISTE EN FAIT DEPUIS FORT LONGTEMPS. LES PREMIERS ARRANGEMENTS POUR CHŒURS DE LA MUSIQUE DE BEETHOVEN ONT ÉTÉ ENTREPRIS PAR DES PROCHES CONTEMPORAINS.

Ignaz von Seyfried, ami de Beethoven et maître de chapelle et compositeur en résidence au Théâtre de Vienne par exemple, fit un arrangement pour chœur d'hommes des *Drei Equale* pour quatre trombones, en ajoutant des textes du Psautier et de Franz Grillparzer. Deux de ces arrangements entre autres ont été présentés aux funérailles de Beethoven. Gottlob Benedict Bierey, de Wroclaw, collègue de Seyfried, a arrangé le premier mouvement de la Sonate *Au clair de lune* de Beethoven en *Kyrie*, et le second de sa *Sonate*

N° 5 pour piano en *Agnus Dei* (tous deux pour chœur mixte). Il semble que la sélection de textes spirituels aussi bien que liturgiques se soit révélée, à l'évidence, idéale à combiner avec la musique de Beethoven, mais d'autres textes lyriques ont également été utilisés pour un fondu harmonieux avec les mouvements lents, expressifs, du compositeur. L'Adagio de la *Sonate N° 7 pour violon* dans l'arrangement de Hans Georg Nägeli sur le texte de *Tränentrost* en offre un exemple. De même, Peter Cornelius a arrangé le troisième mouvement du *Quatuor à cordes op. 132* de Beethoven, qui présente des similitudes avec un choral que le compositeur lui-même avait intitulé *Heiliger Dankgesang eines Genesenen an die Gottheit* (*Chant sacré de Thanksgiving à la divinité par un convalescent*), sur son poème *Freund Hein*.

The image shows a musical score for the Kyrie of Beethoven's 'Sonata Clair de lune'. It features a piano accompaniment and a vocal line. The vocal line is marked '1 Solo delicatissimo' and 'p sempre'. The lyrics are 'Ky - ri - e e - le - i -'. The piano part is in a slow, expressive style, with a melody that is simple and direct. The vocal line is a single note, held for a long time, creating a sense of stillness and contemplation.

C. 25.019

5

16 Freund Hein

nach dem Menuetto adagio (3. Satz) aus Beethovens Streichquartett Nr. 15
based on Beethoven's String Quartet No. 15, 3rd mvt.

Ludwig van Beethoven (1770-1827), op. 132.3 /
Peter Cornelius (1824-1874) 1872
dt. Text: Peter Cornelius
engl. Text: Mabelle Shawleigh (1888, 1929 u. 1938)

The image shows a musical score for 'Freund Hein' by Peter Cornelius. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is marked 'pp' and 'mf'. The lyrics are in German and English. The piano part is in a slow, expressive style, with a melody that is simple and direct. The vocal line is a single note, held for a long time, creating a sense of stillness and contemplation.

© Cursus-Verlag, Stuttgart
Einzelabgabe / separate edition - Cursus 3.372/00

Freund Hein

Signe d'arrogance? On oublie trop facilement, dans ce type d'évaluation, que les termes *composition originale* et *authenticité musicale* n'ont été inventés qu'au XX^{ème} siècle: auparavant, l'attitude quant aux arrangements était tout à fait différente. Adaptation à un cadre d'interprétation différent, simplification pour un accès plus vaste, clarification et intensification de l'expressivité n'ont été que quelques-unes des motivations qui ont donné lieu à divers types d'arrangements. Beethoven lui-même effectua des arrangements de ses propres compositions, ainsi que d'œuvres d'autres compositeurs. Des arrangements ont parfois été réalisés dans un but éducatif: Friedrich Silcher, directeur musical à Tübingen, arrangea l'*Appassionata* sur un texte de Friedrich von Matthiessen, poète très apprécié de Beethoven, en vue de familiariser avec ses thèmes les mélomanes qui n'avaient pas l'occasion d'entendre les œuvres dans leur version originale. En 1830, il publia l'*Hymne à la Nuit* en même temps qu'onze autres arrangements sous le titre collectif *Melodien aus Beethovens Sonaten und Sinfonien zu Liedern für eine Singstimme eingerichtet* (*Mélodies des sonates et symphonies de Beethoven adaptées pour voix soliste*). Environ trente ans plus tard, l'arrangement de Silcher fut adapté par Ignaz Heim pour chœur d'hommes à quatre voix et est aujourd'hui publié dans la *Collection Chorale Beethoven* de Jan Schumacher, le *Persischer Nachtgesang* contenu dans le même volume constituant la contribution de Silcher à l'*Album Choral Beethoven. Ein Gedenkbuch dankbarer Liebe und Verehrung für den großen Todten* (*Recueil commémoratif en hommage aimant et reconnaissant au prestigieux défunt*) a été réalisé avec la collaboration de cent cinquante participants issus de toute l'Europe. L'arrangement de

33 Persischer Nachtgesang für Männerchor

nach dem Allegretto (2. Satz) aus Beethovens Symphonie Nr. 7
based on Beethoven's Symphony No. 7, 2nd mov.

Ludwig van Beethoven (1770–1827), op. 92, 2 /
Friedrich Silcher (1789–1860) 1846
Text: Heinrich Wilhelm August Stieglitz (1801–1849),
aus: *Bilder des Orients*, 1831 1833

Moderato

Solo
Tenore
1. Wiegt ihn hin - ü - ber, hüllt ihn in Schlum-mer, hüllt ihn in Schlum-mer, lie - bend und lind,

Pianoforte

Coro
Tenore I, II
Basso I, II
9 wiegt ihn hin - ü - ber, hüllt ihn in Schlum-mer, hüllt ihn in Schlum-mer, lie - bend und lind,

Solo
17 webt ihm aus Blü - ten, webt ihm aus Dül - ten we - hend und wal - lend lich - tes Ge - wand,

Coro
25 webt ihm aus Blü - ten, webt ihm aus Dül - ten we - hend und wal - lend lich - tes Ge - wand!

92

Einzelansgabe / separate edition – Carus 40.811/20

Persischer Nachtgesang

Silcher combine le *Gesang der Peri* from *Bilder des Orients* de Heinrich Wilhelm Stieglitz avec le mouvement lent de la 7^{ème} symphonie de Beethoven. Le rythme rapide est ici transformé en une sorte d'incantation à l'allure de berceuse.

Les arrangements des œuvres de Beethoven n'ont pas tous été a priori couronnés de succès, mais l'adaptation pour chœur de ses chants pour solistes et même de ses œuvres instrumentales met souvent en relief les qualités expressives inhérentes à ces compositions. Dans certains d'entre eux il semble que le lien entre texte et musique ait toujours existé, comme si Beethoven avait eu, par exemple, l'inspiration de composer dès sa conception la merveilleusement expressive *Cavatine* de son *Quatuor à cordes* op. 130 sur le texte du Psaume 121 ("Je lève les yeux...") qu'Heribert Breuer n'a superposé à sa musique qu'au XXI^{ème} siècle; comme si l'aveu du compositeur, révélé par son compagnon Karl Holz, dévoilant

34 Psalm 121

nach der Cavatina (5. Satz) aus Beethovens Streichquartett Nr. 13
based on Beethoven's String Quartet No. 13, 5th mov.

Ludwig van Beethoven (1770–1827), op. 130.5 /
Heribert Breuer (*1945) 2018
Text: Psalm 121, 1 2

Adagio, molto espressivo (♩ = 46)

Soprano *mp*
Ich he - be mei-ne Au-gen, mei - ne Au-gen auf zu den

Alto *p*
Ich he-be mei-ne Au - gen, ich he-be mei-ne Au - gen auf zu den

Tenore *pp*
Ich he-be mei - ne, mei - ne Au - gen auf zu den

Basso *pp*
Ich he-be mei - ne Au - gen, mei-ne Au - gen auf zu den

6 *p*
Ber - gen, von wel - chen mir Hil - fe kommt. Ich *mf*

p
Ber - gen, von wel - chen mir Hil - fe, Hil - fe kommt, ich he-be mei-ne

p
Ber - gen, von wel - chen mir Hil - fe kommt, mir Hil - fe kommt, ich he-be mei-ne

p
Ber - gen, von wel - chen mir Hil - fe kommt, Hil - fe kommt, ich he-be mei-ne

11
he - be mei-ne Au - gen zu den Ber-gen, von wel - chen mir Hil - fe kommt, Hil - fe

Au - gen, mei-ne Au - gen auf zu den Ber - gen, von wel - chen

Au - gen, mei-ne Au - gen auf zu den Ber - gen, von wel - chen

Au - gen, mei - ne Au - gen auf zu den Ber - gen, von wel - chen

Einzelausgabe / separate edition – Carus 3.373/00

95

Psalm 121

qu'il avait composé [cette musique] dans des larmes de mélancolie, avait été provoqué par le contenu chargé d'émotion du texte du psaume. Ces arrangements révèlent en fait des aspects au départ cachés des compositions. Cela s'applique également à de nombreuses ressources qui ont inspiré des arrangeurs modernes quant à leurs créations de versions pour chœurs, allant de mouvements de la musique pour piano ou pour quatuor à cordes de Beethoven jusqu'à des symphonies. Ces arrangements offrent aux musiciens de nouvelles (anciennes) manières d'aborder sa musique par le chant, d'offrir à des auditeurs impartiaux une forme originale de divertissement, et constituent pour le répertoire un enrichissement vivant et créatif.

Traduit de l'anglais par Eurénice Fardini-Buffon (France), relu par Jean Payon (Belgique)



SVEN HIEMKE est professeur de musicologie à la Hochschule für Musik de Hambourg. Ses publications portent sur la musique sacrée du XVIIIème au XXIème siècle.

Courriel: sven.hiemke@t-online.de

PROJECT: ENCORE

Une musique nouvelle de haute qualité reconnue par-delà la publication traditionnelle

DEBORAH SIMPKIN KING

Éd. Anna Willson, directrice des opérations pour le 'Project : ENCORE'

IL SEMBLE QU'AUJOURD'HUI TOUT LE MONDE PRATIQUE LA MUSIQUE NOUVELLE. DE TOUTES PARTS LES CONCOURS DE COMPOSITION FLEURISSENT, LES COMMANDES ET CRÉATIONS D'ŒUVRES MUSICALES NE SONT PLUS AUSSI INHABITUELLES QUE JAMAIS. BIEN QU'IL SOIT IMPORTANT DE RECONNAÎTRE LE RÔLE QUE LES MAISONS D'ÉDITION ONT ASSURÉ DANS LE PASSÉ, IL EST ÉGALEMENT JUSTE DE DIRE QUE BEAUCOUP DE COMPOSITEURS AUJOURD'HUI NE TRAVAILLENT PLUS AVEC LES ÉDITEURS TRADITIONNELS.

Il y a 25 ans, la majorité des chefs de chœurs s'intéressaient presque exclusivement aux catalogues d'éditeurs et à leurs sessions de lectures de répertoire. La plupart des compositeurs recherchaient un éditeur pouvant tout assumer, depuis l'impression et la promotion jusqu'aux droits de représentation. Une récente étude révèle que 63 % des compositeurs

professionnels se disent très impliqués dans la promotion de leurs propres œuvres. En complément de l'ingéniosité promotionnelle manifestée par les compositeurs, de nombreux collectifs de compositeurs ont vu le jour, promouvant un répertoire musical plus riche à travers les efforts réunis d'un groupe de compositeurs.

NOUVEAU DILEMME POUR LES CHEFS DE CHŒUR

Bien que ces évolutions soient stimulantes pour les champions de musique chorale nouvelle, elles comportent tout de même des enjeux. Pour les compositeurs, l'autopromotion canalise leur énergie créative aux dépens du travail de composition. Du fait du nouveau schéma (l'éloignement du

PROJECT : ENCORE™
A Catalog of Contemporary Choral Music

SEARCH CATALOG COMPOSERS COMPOSITIONS MORE CONTACT SUPPORT P:E

Receive PROJECT : ENCORE News

*For Innovation, Impact, & Inspiration,
— Turn to PROJECT : ENCORE*

PROJECT : ENCORE is a free catalog of contemporary choral music *reviewed and endorsed* by a panel of renowned conductors. Each work must have had at least one significant public performance prior to acceptance.

To qualify for the P:E catalog, a work must exhibit:

- Artistic merit
- Insightful use of choral forces
- Exceptional programmability

Take a moment to see [the latest additions](#) to our catalog!

PROJECT : ENCORE serves as a bridge connecting composers with conductors who seek new music of exceptional quality.

CONDUCTORS: The P:E Catalog offers a rich body of new choral music in varied styles and voicing designed to fit the musical and thematic needs of any music program, presented in an on-line, searchable format.

Explore the free catalog. Need a piece for treble voices? Something for Advent or Earth Day? Using our helpful search parameters, you can quickly find a selection of compositions meeting your needs. For each work in the catalog you may:

- Read a detailed description of each entry
- View a free **Study Score**
- Listen to a complete **Sound File**

Then, contact the individual composers to arrange purchase of the scores.

COMPOSERS: PROJECT : ENCORE charges no fees or commissions. The submission process is anonymous. A panel of active, professionally-recognized conductors evaluate submitted material solely on its musical merit.

Next submission deadline
April 15, 2020
before Midnight, Eastern Time

Interested in submitting one of your previously-performed works? Read and follow carefully the [submission guidelines](#).

E-mail submissions@ProjectEncore.org with any questions you may have.

Dr. Deborah Simpkin King, Founder and Director.
Sponsored by Schola Cantorum on Hudson.

modèle de la maison d'édition traditionnelle), les chefs de chœur reçoivent désormais des œuvres de centaines de compositeurs avides de représentations, tandis que le temps est inextensible. De plus, bon nombre d'excellents compositeurs ne sont même plus en quête d'éditeurs traditionnels: par conséquent, les chefs de chœur ne peuvent plus exclusivement compter sur les catalogues d'éditeurs. Pour répondre aux changements dans le monde de l'édition, de la promotion et de la distribution, il a été nécessaire de trouver un moyen d'évaluer de manière homogène la riche quantité d'œuvres de musique nouvelle. Ce besoin a donné naissance à un projet nommé *Project: ENCORE™* (*P:E*).

P:E est un catalogue de musique chorale contemporaine permettant aux chefs de chœur du XXI^e siècle de découvrir de nouveaux répertoires, et d'évaluer de nouveaux talents. Sa tribune est un site Internet unique contenant un catalogue gratuit de musique chorale contemporaine, dont chaque œuvre a été évaluée et approuvée par un panel de chefs de chœurs de renom. Chaque rubrique contient un fichier audio intégral, une partition complète, une biographie du compositeur ainsi que ses coordonnées et une description complète de l'œuvre accompagnée de son texte (plus sa traduction s'il y a lieu). La riche structure de la musique chorale nouvelle présente dans le catalogue du *P:E* présente une variété de styles, de voix et d'instrumentations, de longueurs, et de niveaux de complexité. La fonction de recherche est très complète, comportant même des éléments tels que les mots-clés, les saisons de l'année calendaire et liturgique, et le poète/l'auteur. Les compositions sont un mélange d'œuvres éditées soit de manière traditionnelle, soit auto-éditées, soit coéditées. En février 2020, le catalogue comptait 306 compositions et 156 compositeurs.

P:E n'est ni un éditeur ni un coéditeur, mais une ressource externe permettant de travailler en collaboration avec eux. Le rôle du *P:E* est d'établir le contact; ensuite, il ne perçoit rien ni de l'un ni de l'autre.

Bien que pour l'instant *P:E* comporte les œuvres de davantage de compositeurs américains que d'autres nationalités, le récent ajout au catalogue en ligne d'une fonction de traduction reflète le nombre significatif et croissant de dépôts de compositions d'auteurs étrangers. Le mélange de nationalités parmi les évaluateurs reflète également bien ce caractère international.

LES COULISSES DE L'EXPLOIT

Comme beaucoup de projets qui connaissent du succès dans le monde de la musique chorale, *P:E* est né de l'expérience d'un compositeur, d'un chef de chœur et de son chœur. En 2005 la *Schola Cantorum on Hudson*, chœur du New Jersey, interpréta la première américaine de la *Mass* de Randall Svane. À la suite de cette représentation, le chef de chœur Deborah Simpkin King collabora avec le compositeur en vue de donner de nouvelles représentations de cette composition qui, il faut l'admettre, est difficile. Ils envoyèrent des lettres à des chefs de chœurs dans le monde entier sélectionnés de manière stratégique, en y joignant la partition intégrale et le fichier audio de leur première représentation. Ce n'est que deux ans plus tard que le *Kapellmeister* de la cathédrale de Salzbourg manifesta son intérêt, conviant le chœur à réaliser la première européenne lors de la messe du dimanche matin pendant les semaines du fameux Festival de Salzbourg. Il avait néanmoins émis une condition: que ce soit le chœur ayant créé l'œuvre qui vienne la chanter. La tournée fut programmée et effectuée en 2008, servant de catalyseur au futur *P:E*.

Cette expérience a permis de mettre en lumière un enjeu sérieux, reconnu par la communauté des compositeurs depuis longtemps: aussi difficile que cela puisse être d'assumer la première représentation d'une nouvelle œuvre, il est encore plus difficile de trouver des chœurs et des chefs prêts à accepter une seconde ou une troisième interprétation.

APRÈS LA CRÉATION

Les compositeurs connaissent tous trop bien les difficultés de susciter une seconde représentation. *Parfois, le bouche-à-oreille apporte de bonnes nouvelles après une jolie première*, déclare le compositeur Hilary Tann. *Mais très souvent j'ai ressenti, en particulier avec des petits chœurs, que la machine publicitaire ne fonctionne pas si bien... Clairement, les premières sont programmées car elles ont été commandées. Ce sont les représentations suivantes qui posent problème.* Faute de seconde préparation et d'audition, il est possible qu'un chef-d'œuvre reste définitivement au placard. Le même scénario se produit pour des compositeurs même très connus. *J'ai plusieurs bons morceaux de côté, en attente de leur seconde ou troisième représentation*, renchérit Tann.

Avide de changement, la direction artistique de la *Schola* décida de mettre le problème en avant avec une saison de concerts (2009-2010) présentant des compositions en *post-premières*. Peu de temps après que la décision ait été approuvée, un obstacle de taille fut identifié: il n'existait pas d'outil pour localiser de telles œuvres. À moins d'aller jusqu'à parcourir les gros titres de journaux à travers le monde présentant les œuvres ayant dernièrement fait leur première, la manière dont de telles œuvres pouvaient être découvertes demeurait incertaine. Sans vouloir entreprendre des changements trop radicaux, il semblait toutefois évident que les informations sur ces œuvres devaient être facilement accessibles pour profiter à davantage de personnes qu'aux compositeurs et au public de la *Schola Cantorum on Hudson*.

UN NOUVEAU PARADIGME

Les efforts menés en vue de la résolution du dilemme autour de la seconde représentation ont permis de créer un nouveau modèle d'interdépendance musicale entre les compositeurs, les chefs de chœurs et les chœurs. Un comité directeur a été formé pour aider à établir les paramètres permettant de répondre aux critères de gestion de quantité et d'assurance de qualité. Bien que la pérennité financière ait été source de préoccupation pour la petite organisation à but non lucratif, il a été décidé que l'outil resterait gratuit pour les compositeurs et les chefs de chœur. L'objectif étant de créer une ressource à valeur durable, un conseiller juridique a été consulté concernant les droits sur les partitions musicales, les dépôts des partitions et les accès, et la confidentialité de l'évaluateur. Un artiste a ensuite été chargé de réaliser le logo du *P:E*, et la marque américaine a été déposée et obtenue.

Le catalogue en ligne des œuvres de musique chorale du *P:E* (ProjectEncore.org) a été officiellement lancé en juin 2009 et les premières partitions ont pu être déposées le mois suivant. Aujourd'hui, il s'agit d'un catalogue en ligne en expansion permanente, répertoriant des compositions ayant déjà effectué une première représentation et ayant été évaluées par des experts.

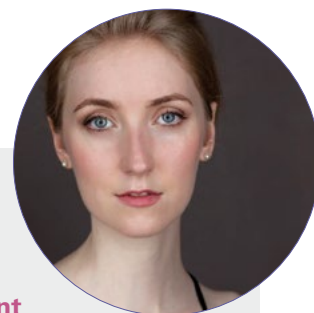
LE PROCESSUS

Un compositeur peut soumettre jusqu'à quatre partitions par an. Les compositeurs soumettent une partition anonyme pour révision, conformément au processus en double insu du *P:E*. Une fois soumise, chaque partition est envoyée à trois évaluateurs de l'équipe de révision du *P:E*. Il s'agit d'une équipe multinationale d'évaluateurs de haut niveau. Chacun d'entre eux est profondément engagé dans la musique nouvelle et est un chef de chœur éminent. Ce sont obligatoirement des héros qui doivent rester anonymes, et ce, pour les mêmes raisons que le fondateur du *P:E* ne peut pas être évaluateur : éviter non seulement un conflit d'intérêts, mais aussi un semblant de conflit d'intérêts. Les évaluateurs offrent leur temps chaque trimestre pour aucune autre raison que d'apporter leur contribution à l'art choral. Les évaluateurs du *P:E* doivent évaluer chaque composition en considérant l'expansivité de l'œuvre, indépendamment de leurs propres besoins en matière de représentations et de leurs préférences stylistiques. Chacune des compositions en cause doit être évaluée pour sa qualité musicale, son exploration du langage musical, et sa faisabilité, tant par des chœurs d'églises que des groupes amateurs indépendants, des chorales d'écoles ou des ensembles professionnels. La composition nécessite l'aval de deux évaluateurs minimum pour être approuvée. Le processus se déroule chaque trimestre, y compris des annonces publiques des nouveaux compositeurs reconnus par le *P:E* dans le *Choral Journal*, Choralnet.org et les réseaux sociaux du *P:E*.

CONCLUSION

L'engouement pour les représentations de musique nouvelle constitue une occasion exaltante pour les chefs de chœur et les compositeurs ; c'est un retour aux standards d'antan. L'intérêt pour les partitions les plus récentes est une tradition que le monde musical avait perdue depuis près d'un siècle, et aujourd'hui toutes les options sont à notre portée ! Grâce à des initiatives comme celle de ce projet, la musique nouvelle est disponible en abondance pour être évaluée ou étudiée. Que ce soit pour tenter de combler un besoin spécifique de programmation ou pour essayer de découvrir une nouvelle voix, *P:E* est définitivement un outil à explorer!

*Traduit de l'anglais par Delphine Tomlins (Emirats Arabes Unis),
relu par Jean Payon (Belgique)*



ANNA WILLSON, chanteuse et pianiste, est établie à New York. Elle est également directrice des opérations pour le **PROJECT: ENCORE™**. Anna est titulaire d'un diplôme en musique de l'université de Whitworth, ainsi que d'un master en interprétation vocale du conservatoire de Boston. Outre son rôle de directrice des opérations, Anna a également chanté plusieurs concerts avec *Ember* (chœur de la *Schola Cantorum on Hudson*). Anna est choriste indépendante à New York, et occupe également une position permanente au sein du *Marble Collegiate Choir*. Parmi ses autres participations chorales, on compte son travail en tant qu'interprète et sa position de co-directrice du *New York Estonian Chorus*. En complément du chant choral, Anna est aussi membre du collectif de musique ancienne basé à New York, *Anglica Antiqua*, et interprète au sein de *ÆON Ensemble*, collectif de musiciens avant-gardistes de musique contemporaine. Parmi ses récentes créations, on note la première nord-américaine de *In the Name of the Earth* de John Luther Adams, dans le cadre du *Festival Mostly Mozart* proposé par le Lincoln Center et dirigé en partie par la directrice artistique de la *Schola*, Deborah Simpkin King. Les représentations à venir comportent une série de concerts mensuels de musique contemporaine avec *ÆON Ensemble*, dans le cadre d'un programme artistique présenté à l'église *St John's in the Village*, à New York. Courriel: annawillson@scholaonhudson.org

WORLD YOUTH CHOIR



Don't miss their concert tour in Germany, The Netherlands, Italy and Austria August 8-19, 2020

- 08 Aug: Bonn, Germany, Conductor: Tan Dun
- 09 Aug: Berlin, Germany, Conductor: Tan Dun
- 10 Aug: Einbeck, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 11 Aug: Lübeck, Germany, Conductor: Tan Dun
- 13 Aug: Amsterdam, the Netherlands Conductor: Tan Dun
- 14 Aug: Wiesbaden, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 15 Aug: Weikersheim, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 16 Aug: Kassel, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 18 Aug: Sterzing/Vipiteno, Italy, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 19 Aug: Vienna, Austria, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen

FOR MORE INFOS ON THE WORLD YOUTH CHOIR SESSION AND TOUR 2020, PLEASE VISIT: WWW.WORLDTYOUTHCHOIR.ORG

ASIA PACIFIC YOUTH CHOIR 2020

Kuala Lumpur, Malaysia
4th - 12th November 2020



SUPPORTED BY

Audition starts February 2020. Stay tuned for more information!



CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

This is the choral calendar as it was when the layout was done. Although we thrive to update it on a very regular basis, and according to the cancellation and postponement announcements we receive, we advise you to check the status of all these festivals directly on their website.
At IFCM, we hope that all the choirs, singers, conductors, choral lovers, managers from all over the world will soon be able to sing again together and connect at these wonderful locations.

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

48th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 2-7 June 2020. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: <https://festamusicale.com>

10th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 3-7 June 2020. Contact: Association Musical World-Balchik, Email: festival@chenomorskizvutsi.com - Website: www.chenomorskizvutsi.com/

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-7 June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Singing Brussels Celebration Weekend, Brussels, Belgium, 6-7 June 2020. Email: Singingbrussels@Bozar.Be - Website: <https://www.bozar.be/en>

31st Ravenna Festival, Ravenna, Italy, 9 June-12 July 2020. Contact: Ravenna Festival, Email: info@ravennafestival.org - Website: <http://www.ravennafestival.org/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

ON STAGE in Tirana, Albania, 10-14 June 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru, Poland,

10-14 June 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

MidAm International Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Victoria Adriatic International Choral Competition, Opatija, Croatia, 15 June 2020. Website: <http://www.wearesinging.org/competition-adriatic.html>

Orthodox Music Master Class 2020 for Composers and Conductors, Chicago, USA, 17-21 June 2020. Contact: Society of Saint Romanos, Email: societyofsaintromanosthemelodist@users.smores.com - Website: <https://www.societyromanos.org>

Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Monteconero Music Party, Montenegro, 20-26 June 2020. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Zimriya 2020 - The Sacred and Profane Choral Festival, Acre, Israel, 21-25 June 2020. Contact: ZIMRIYA, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: <http://www.zimriya.org/en/>

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020. Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@cubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Dublin Choral Festival, Ireland, 24-28 June 2020. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: <http://dublinchoralfestival.org/>

International Choir Festival Alta Pusteria 2020, Bruneck, Puster Valley, Italy, 24-28 June 2020. Contact: - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

International Choral Festival Costa Rica for Peace, San Jose, Costa Rica, 24-30 June 2020. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020. Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 26-28 June 2020. Contact: SourceWerkz, Email: info@sourcewerkz.com - Website: <http://pscf.sourcewerkz.com/>

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020. For all kind of choirs. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Music at Monteconero, Montenegro, 29 June-5 July 2020. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Summer Camps Corearte, Canary Islands, Spain, 30 June-5 July 2020. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Serenade! Choral Festival: Worlds Voices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Budapest Music Festival, Hungary, 1-5 July 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Cantus Music & Culture Festival – Salzburg, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Cantus Music and Culture Festival & Choir Competition Meet Mozart, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

IFAS 2020 – 26th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 3-8 July 2020. Contact: IFAS - Alena Mejstříková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 5-8 July 2020. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

55th Barcelona International Choir Festival, Spain, 6-12 July 2020. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corales, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-12 July 2020. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020. Contact:

Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 7-12 July 2020. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

57th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 9-12 July 2020. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scf-festival.org - Website: www.scf-festival.org

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Zêzerearts Choral Festival 2020, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 11-19 July 2020. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

Edinburgh Early Music Summer School, United Kingdom, 12-17 July 2020. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Join the Jonathan Griffith Singers in New Zealand, New Zealand, 12-24 July 2020. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: <http://www.dciny.org/>

2020 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 14-20 July 2020.

Contact: Sara Casar, Classical Movements,
Email: info@ClassicalMovements.com - Website:
<http://classicalmovements.org/dc.htm>

Choral Crossroad 2020 - Ethno Female Voices, Limassol, Cyprus, 14-20 July 2020.

Contact: Epilogi Cultural Movement of Limassol, Email:
info@epilogi.org - Website: www.epilogi.org

World Peace Choral Festival Vienna 2020, Austria, 15-19 July 2020.

Contact: World Peace Choral Festival, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

13th Grand Prix Pattaya, Pattaya, Bangkok, Thailand, 15-22 July 2020.

Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website:
<https://festamusicale.com/>

Choralp 2020, Briançon, France, 18-25 July 2020.

Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website:
www.choralp.fr

36th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 18-19 July 2020.

Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: ticc@takarazuka-c.jp - Website:
https://takarazuka-c.jp/ticc_en/

World Youth Arts Festival 2020, Wien, Austria, 18 July 2020.

Contact: Internationaler Volkskulturkreis; Liling Zhang, Email: info@volkskulturkreis.de - Website:
<http://internationaler-volkskulturkreis.com/>

European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 19-26 July 2020.

Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

66th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 19-25 July 2020.

Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: habaneras@habaneras.org - Website:
www.habaneras.org

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.

Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Toscana Music Festival, Italy, 22-26 July 2020.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website:
www.mrf-musicfestivals.com

Summer Choral Workshop, Prague, Leipzig, Czech Republic & Germany, 24 July-3 August 2020.

Contact: ICM Concert Agency, Margarita Kalinovska, Email: icmconcertagency.eu@gmail.com - Website:
<http://conductingmasterclasses.eu/choral-workshop.php>

13th Orientale Concentus International Choral Festival 2019, Singapore, 25-28 July 2020.

Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

Summer 2020 Choral Conducting Institutes at Eastman, Rochester, NY, USA, 25-28 July & 30 July-2 Aug 2020.

Contact: Eastman School of Music, Email: summer@esm.rochester.edu - Website:
<https://summer.esm.rochester.edu>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.

Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.

Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website:
www.bandungchoral.com

World Youth Choir Session 2020, Germany, The Netherlands, Austria and Italy, 30 July-20 Aug 2020.

Email: manager@worldyouthchoir.org - Website:
www.worldyouthchoir.org

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.

Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Europa Cantat Junior Festival, Vilnius, Lithuania, 5-13 Aug 2020.

Contact: Europa Cantat junior 8, Email: secretariat@choralies.org - Website:
europacantatjunior.fr/en/

International Choral Conducting Summer School, Limerick, Ireland, 9-15 Aug 2020.

Contact: Association of Irish Choirs, Email: aioic@ul.ie - Website:
www.aioic.ie

International Choral conducting Masterclass, Malmö, Sweden, 10-15 Aug 2020.

Email: Johan.Antoni@Korcentrumsyd.Lu.Se - Website:
www.EuropaCantat.org

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 19-23 Aug 2020.

Contact:

MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website:
www.mrf-musicfestivals.com

Africa Cantat, Nairobi, Kenya, 22-29 Aug 2020. Email: info@africacantat.org - Website:
<https://www.africacantat.org/>

11th International Festival of Choirs and Orchestras, Prague, Czech Republic, 26-30 Aug 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Choir Competition Kyiv, Ukraine, 27-31 Aug 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

1st International Choir Festival Fides Cantat, Lutherstadt Wittenberg, Germany, 27-30 Aug 2020. Contact: Fides Cantat, Email: management@fides-cantat.de - Website: <http://fides-cantat.de/>

10th International St. James Festival, Vilnius, Lithuania, 1 Sep-10 Oct 2020. Contact: Choras Vilnius, Email: info@chorasvilnius.lt - Website: <http://www.chorasvilnius.lt/>

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, Sept 2020. Contact: Little Singers of Armenia, Email: komitasfest@als.am - Website: <https://www.facebook.com/komitas.komitasfest.5>

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

Brighton International Festival of Choirs, Brighton, United Kingdom, 3-7 Sep 2020. Contact: Brighton International Festival of Choirs, Email: festival@brightonifc.com - Website: <https://www.brightonifc.com/>

Mountain Song Festival Carinthia 2020, Wolfsberg, Austria, 3-6 Sep 2020. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

Trogir Music Week, Croatia, 6-11 Sep 2020. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Lucca Consort Week, Tuscany, Italy, 6-11 Sep 2020. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sing Along Concert On Tour Milan, Italy, 10-14 Sep 2020. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 11-14 Sep 2020. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

ON STAGE in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

(Inter)national Congress for Choral Conductors, Paris, France, 11-13 Sep 2020. Contact: A Coeur Joie France, Email: communication@choralies.org - Website: <https://www.congreschefsdechoeur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

10th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

In the Footsteps of Ludwig van Beethoven, Bonn, Germany, 28 Sep-4 Oct 2020. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: Alfred.Jurgens@EuropeanChoralAssociation.Org - Website: www.EuropaCantat.org

Cracovia Music Festival 2020, Cracow, Poland, 30 Sep-4 Oct 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Sing'n'Joy Bohol, Philippines, 7-11 Oct

2020. Contact: Förderverein Interkultur,
Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

Internationales Chorefest, Magdeburg, Germany,

7-11 Oct 2020. Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct

2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email:
info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway,

8-11 Oct 2020. Contact: Annlaug Hus, Email:
post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020.

Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Lago di Garda Music Festival, Italy, 15-19 Oct 2020.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website:
www.mrf-musicfestivals.com

Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website:
<http://choral-workshops.com>

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020.

Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition,
Email: office@venicechoralcompetition.it - Website:
www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona

2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email:
info@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 22-26 Oct 2020.

Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Sacile & Venice, Italy, 22-25 Oct 2020.

Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website:
www.meeting-music.com

Cantate Barcelona, Spain, 23-26 Oct

2020. Contact: Music Contact International,
Email: travel@music-contact.com - Website:
www.music-contact.com

London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct

2020. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: info@liccc.co.uk - Website:
<http://www.liccc.co.uk/>

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020.

Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email:
dakar.singing.festival@gmail.com - Website:
<https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

International Festival of choirs and orchestras in Vienna, Austria, 29 Oct-2 Nov 2020.

Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website:
<https://www.mrf-musicfestivals.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 4-8 Nov 2020.

Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website:
www.meeting-music.com

ON STAGE in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020.

Contact: Interkultur Foundation,
Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

Deutsche Chormeisterschaft 2020, Koblenz, Germany, 6-8 Nov 2020.

Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

Nafplio-Artiva 7th International Choral Festival, Nafplio, Greece, 11-15 Nov 2020.

Contact: ARTIVA Cultural Management & Advertising, Email:
info@artiva.gr - Website: www.nafplio.gr/en/

32nd International Franz Schubert Choir Competition, Vienna, Austria, 11-15 Nov

2020. Contact: Förderverein Interkultur,
Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Medellin

2020, Colombia, 17-22 Nov 2020. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email:
info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Voices & Wine Malaga, Spain, 18-22

Nov 2020. Contact: Interkultur Foundation,

Email: mail@interkultur.com - Website:
<https://www.interkultur.com/>

38th International Choral Festival of Karditsa, Greece, 19-29 Nov 2020. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Nov 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Vienna Advent Sing, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

7th Istanbul International Chorus Festival and Competition, Istanbul, Turkey, 27 Nov-1 Dec 2020. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: <http://www.harmanfolk.com/avrasya.htm>

10th International Festival of choirs and orchestras in Baden, Germany, 3-6 Dec 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

European Youth Choir for Final concert of Beethoven Anniversary Year, Bonn, Germany, 11-18 Dec 2020. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: Alfred.Jurgens@EuropianChoralAssociation.Org - Website: www.EuropaCantat.org

Corsham Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2020-2 Jan 2021. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Allmänna Sången & Anders Wall Composition Award 2021, Uppsala, Sweden, 31 Dec 2020. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

15th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 4-8 Mar 2021. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 10-14 Mar 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

10th International Gdansk Choir Festival, Poland, 12-14 Mar 2021. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

ON STAGE in Verona, Italy, 25-28 Mar 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Music for All 2021 Choral Festival, Indianapolis, USA, 25-27 Mar 2021. Contact: Music for All Inc., Email: Kim.M@musicforall.org - Website: <https://choir.musicforall.org/>

18th Budapest International Choir Festival & Competition, Hungary, 28 Mar-1 Apr 2021. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Voices & Wine Alba, Italy, 7-11 Apr 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

7th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hoi An, Vietnam, 8-12 Apr 2021. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriying.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Riga Sings, International Choir Competition and Imants Kokars Choral Award, Riga, Latvia, 1-5 May 2021. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2021. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

10th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 7-10 May 2021. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

Meeting of Children's and Youth Choirs, Thuir, France, 12-16 May 2021. Email: Alix.Bourrat@Orange.Fr - Website: <https://Rebrand.Ly/Jvm>

ON STAGE in Florence, Italy, 20-23 May 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Sound Waves Linz International Choir Competition & Festival, Austria, 20-24 May 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

ON STAGE in Tirana, Albania, 9-13 June 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Victoria Adriatic International Choral Competition, Opatija, Croatia, 15 June 2021. Website: <http://www.wearesinging.org/competition-adriatic.html>

Dublin Choral Festival, Ireland, 16-20 June 2021. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://dublinchoralfestival.org/>

Montréal Choral Festival 2021 with Z. Randall Stroope, Canada, 19-25 June 2021. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 23-27 June 2021. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 24-28 June 2021. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 30 June-4 July 2021. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <https://salzburgchoralfestival.org/>

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 2-12 July 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021. Contact:

CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021.

Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

13th International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 15-18 July 2021. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Europa Cantat Festival 2021, Ljubljana, Slovenia, 16-25 July 2021. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@europacantat.jskd.si - Website: <https://europacantat.jskd.si/>

6th International Conductor's Seminar Wernigerode, Germany, 17-20 July 2021. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

12th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 21-25 July 2021. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

1st Classical Music Summer Festival, Vienna, Austria, 29 July-1 Aug 2021. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@concerts-austria.com - Website: <http://www.concerts-austria.com/>

ON STAGE in Lisbon, Portugal, 10-13 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation,

Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 3-5 Dec 2021. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

4th Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 7-11 Oct 2021. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

10th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 21-25 Oct 2021. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

ON STAGE in Prague, Czech Republic, 4-7 Nov 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 12-14 Nov 2021. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Voices & Wine Malaga, Spain, 17-21 Nov 2021. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 21-24 Apr 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

13th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 24-29 May 2022. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 9-12 June 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

SPONSORING

SPONSORING INDEX

- 117 ► Africa Cantat, Nairobi, Kenya
- 72 ► Carus-Verlag GmbH & Co. KG
- 67 ► Grieg International Choral Festival
- 89 ► MUSICFOLDER.com Inc.
- 74 ► Piedmont East Bay Children's Choir
- 69 ► TimeDate Music for Peace in the World

OUTSIDE BACK COVER ▼

American Choral Directors Association
ACDA Convention 2021

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 July 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 25-28 July 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 6-9 Oct 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 1-4 Dec 2022. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

FOR MORE EVENTS AND UPDATES



GLOBAL CHORAL CALENDAR

Our focus at the moment is to unite the choral calendars of international choral organisations. Meanwhile please consult the calendar of choral events published by the European Choral Association - Europa Cantat here.

[READ MORE](#)



Nairobi, Kenya 22 - 29 / 08 / 2020



Jambo!
Voices in safari

Email : info@africacantat.org
www.africacantat.org/nairobi2020

With the support of





ACDA 2021

March 17-20 Dallas, Texas

Featured Choirs!

Dallas Symphony Orchestra and Chorus
Entre Voces, Coro Nacional de Cuba
GALA Collaboration Concert
Our Song: The Atlanta Gay and
Lesbian Choir (SATB)
Austin Gay Men's Chorus (TTBB)
San Diego Women's Chorus (SSAA)
Tenebrae
Texas All State Mixed Chorus
Texas Collegiate combined Choirs
with Simon Halsey
The World Youth Choir
Voctave
And More...

Honor Choirs!

Children
Fernando Malvar-Ruiz
HS/SATB
Maria Guinand
MS/JH SATB
Andrea Ramsey
Multicultural HS/Collegiate
SSAA
Eugene Rogers
Pearl Shangkuan

Conference Hotels

Sheraton Dallas Hotel
Hotel Fairmont Dallas

Pre-Conference "Welcome to Dallas" Event

The Dallas Chamber Choir
Turtle Creek Chorale
St. John's Baptist Church

Great Venues!

First United Methodist Church
Moody Performance Hall
Morton H. Meyerson
Symphony Center
Winspear Opera House